Basalenque, Diego

Arte de la lengua Tarasca

[ed. by Antonio Peñafiel].

ARTE

DEL

IDIOMA TARASCO

POR EL

P. Fr. DIEGO BASALENQUE

AÑO DE 1714

REIMPRESO EN 1886 POR ACUERDO DEL SECRETARIO DE FOMENTO

GENERAL CARLOS PACHECO.



MÉXICO

OFICINA TIP. DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO

Calle de San Andrés núm. 15.

1886



ARTE

DE LA

LENGUA TARASCA

DISPUESTO CON NUEVO ESTILO Y CLARIDAD

POR EL

R. P. M. FR. DIEGO BASALENQUE

DEL ORDEN DE NUESTRO PADRE SAN AGUSTIN,
PROVINCIAL
QUE FUE DE LA PROVINCIA DE MICHOACÁN Y SU CHRONISTA.

SACALO ALUZ

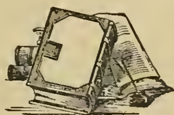
EL R. P. M. FR. NICOLAS DE QVIXAS

Provincial de dicha Provincia.
Y lo dedica á la Serenissima Maria Santissimo, Reyna de los Angeles.

CON LICENCIA: EN MEXICO, POR FRANCISCO CALDERON.

AÑO DE 1714.

Reimpreso en 1886, bajo el cuidado y correccion del
Dr. ANTONIO PEÑAFIEL, encargado de la Direccion General de Estadística, socio de número del Liceo Hidalgo, de la Academia de Medicina,
fundador de la Sociedad de Historia Natural,
de la Academia Pedro Escobedo, de la Sociedad Fraternidad Médica de Guadalajara,
de la Sociedad de Geografía y Estadística, de la Numismática y Anticuaria de Filadelfia y de otras asociaciones
científicas extranjeras.



MÉXICO

OFICINA TIP. DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO
Calle de San Andrés núm. 15.

1886

INTRODUCCION.

—

I.—BIBLIOGRAFÍA.

Al publicar el Diccionario Matlatzingo por el Padre Fray Diego Basalenque, darémos noticias breves, pero completas, de su biografía en lo que importa á la historia de las lenguas indígenas.

Por ahora tocarémos dos puntos: la Bibliografía del ejemplar que ha servido para la reimpresion y el análisis del idioma tarasco, dejando la palabra para lo segundo, al sabio lingüista, el Sr. D. Francisco Pimentel.

Para esta reimpresion nos hemos servido de la primera edicion de la obra de Basalenque que lleva por título:

"Arte || de la lengua tarasca, || dispuesto con nuevo estilo y claridad, por el R. P. || M. Fr. Diego Basalenque, del Orden de || N. P. S. Augustin, Provincial que fue de la Pro- || vincia de Michoacán, y su Chronista. || Sacalo a luz || el R. P. M. Fr. Nicolas de Qvixas, Provin- || cial [*sic*] de dicha Provincia, y lo dedica a la Serenissima || Maria Santissima, Reyna de los Angeles. || Con Licencia: En Mexico, por Francisco || de Rivera Calderon. Año de 1714. ||"

Pergamino: en 12º: título, 15 fojas preliminares y 110 páginas.

Los "Apuntes para un Catálogo de Escritores en lenguas indígenas de América," por el Sr. D. Joaquin García Icazbalceta (México, 1866), contienen, bajo el número 92, la descripcion de aquel libro, y además mencionan, "*Otra edicion en 8º, falta de la portada. Quedan seis fojas prelimi-*

nares. La obra ocupa 102 *páginas. Es evidentemente edicion mexicana de fines del siglo pasado, ó de los primeros años del presente.* (R.)" Esta obra perteneció á la Biblioteca del Sr. D. Fernando Ramírez.

Nuestro amigo, el ilustrado Dr. Nicolás Leon, de Morelia, nos ha remitido la descripcion de otra edicion, un cuaderno de 102 fojas, tal vez la que incompleta conoció el Sr. Icazbalceta, y es la siguiente:

Arte || De la Lengua Tarasca, || Dispuesto || con nuevo estilo y claridad || por el R. P. M. Fr. Diego Basalenque, || del orden de N. P. S. Agustin, Pro- || vincial que fué de la Provincia || de Michoacan y su Cronista. || Sacalo a luz || N. R. P. Mro. Fr. Nicolas de Quixas, || Provincial de dicha Provincia. || Y lo dedica || A la Serenisima Maria Santissima || Reyna de los Angeles. || Con las licencias necesarias. || Mexico || En la Imprenta de Don Mariano de Zúñiga || y Ontiveros, año de 1805. ||

II.—EL IDIOMA TARASCO POR EL SR. D. FRANCISCO PIMENTEL.

NOTICIAS PRELIMINARES.

«El tarasco se habla en el Estado de Michoacan, exceptuando la parte Sur-Oeste que linda con el Pacífico donde se habla el mexicano, una pequeña parte al Nor-Oeste, donde se acostumbra el othomí ó el mazahua, y otra parte donde se usa el matlatzinca. Tambien se habla en el Estado de Guanajuato, en la parte que linda con Michoacan y Guádalajara, limitada al Oriente por una línea que puede comenzar en Acámbaro, seguir á Irapuato y terminar en San Felipe, es decir, en los límites con San Luis Potosí, todo lo cual consta en el mapa ethnográfico de D. Manuel Orozco y Berra.

«El antiguo reino de Michoacan sólo comprendia una extension de cosa de tres grados de longitud por dos de latitud, siendo su capital Tzintzontan, á la orilla del lago de Pátzcuaro. Sobre el orígen de sus habitantes véase el capítulo siguiente.

«Los tarascos estuvieron independientes de los mexicanos, no obstante que éstos trataron de conquistarlos, conservándose principalmente el recuerdo de la derrota que dieron á Axayacatl, sexto rey de México, segun se ve de nuestros antiguos cronistas Durán y Tezozomoc.

«A la llegada de Cortés, reinaba en Michoacan Sinzicha, llamado Calzontzin por los mexicanos, el cual se rindió voluntariamente al jefe castellano, de modo que más adelante fué ocupado su reino sin resistencia por Cristóbal de Olid.

«La mitología de los tarascos no era tan complicada como la de los mexicanos, pues segun La-Rea, sólo adoraban un ídolo, cuyo templo estaba en el pueblo de Tzacapu, don-

de habitaba el sumo sacerdote, jefe de los de su clase, la cual era aun más respetada que en México, y como en este imperio, se usaban en Michoacan los horribles sacrificios humanos.

«Por lo demas, lo que sabemos acerca de las costumbres é instituciones de los tarascos, demuestra que, si no eran un pueblo del todo civilizado, al ménos no pueden llamarse bárbaros.

«Su gobierno se componia de un rey absoluto y de una especie de subdelegados suyos en las provincias. La distincion de clases estaba reconocida, y las leyes eran severísimas. Por esto Herrera dice: «No habia castigo señalado para el homicidio, porque por el gran « miedo no se cometia.»

«La escritura jeroglífica es uno de los conocimientos que, segun parece, alcanzaron los tarascos: el P. La-Rea da noticia de un lienzo, en el cual se decia que conservaban parte de su historia.

«Entre sus costumbres es notable el uso de la poligamia, que era uno de los premios concedidos á los valientes, pues como en todos los pueblos mal civilizados, nada era más honrado que el valor militar.

«Tarasco viene de *tarhascue*, que en la lengua de Michoacan significa suegro ó yerno, segun dice el P. Lagunas en su gramática.

«El libro de que pricipalmente me he servido es el Arte y Diccionario del P. Juan Bautista Lagunas (México, 1574). Este autor es bastante oscuro. Tambien he consultado el Diccionario del P. Maturino Gilberti (México, 1559), y el Arte de Fr. Diego Basalenque (México, 1714). Este último es un compendio de la gramática de Lagunas y de la que escribió Gilberti, que no conozco, siendo recomendable por su claridad: algunos puntos oscuros de Lagunas me ha aclarado Basalenque. Entre todos estos autores se observan diferencias notables de ortografía.

«Escrito lo que antecede (primera edicion) he leido dos pequeñas gramáticas del Tarasco, una por el P. Nájera, impresa en el *Boletin* de la Sociedad Mexicana de Geografía, y otra por Smith, inserta en la *Revista Americana.* Ambas contienen varios errores: hé aquí algunos de ellos:

«Desde luego, la explicacion infundada que cada uno de los dos escritores presenta sobre la declinacion tarasca. Véase el capítulo de esta obra, donde trato del carácter morfológico de estas lenguas: allí refuto más detenidamente á Nájera y á Smith, respecto al punto indicado.

«Tanto Nájera como Smith confunden el caso propio del tarasco llamado *efectivo* con el *ablativo.* (Véase adelante nota 2.)

«Ambos autores omiten el segundo pretérito imperfecto *propio* del tarasco, y admiten dos futuros, *á la española.* (Véase adelante nota 5ª y 9ª)

«Supone Smith que la raíz del verbo tarasco se encuentra en el pretérito perfecto. Nájera dice en un lugar, que el infinitivo es la raíz del verbo, y en otro que «la segunda voz de imperativo es la raíz de formacion.» Cierto es lo segundo, pero no lo primero, segun verémos explicado en este capítulo. Smith tomó como raíz el pretérito, porque supone falsamente que las finales del verbo tarasco son pronombres que marcan las personas. Comparando los verdaderos pronombres tarascos con las finales del verbo, se ve que no tienen analogía si no es la primera persona de plural. Esto es tan cierto, que Smith mismo confiesa ser diferentes los supuestos pronombres afijos, de los que realmente tiene el idioma. Si hay esta diferencia, ¿en qué conoció Smith que las finales del verbo eran pronombres? Los maestros antiguos como Lagunas y Basalenque no imaginaron nunca semejante interpretacion, y Nájera tampoco.

«Supone Smith que el pirinda y el tarasco son un mismo idioma. Véase en esta obra lo correspondiente al pirinda.

«El gerundio tarasco termina en *parin* y no en *porini* como pone Nájera.

DESCRIPCION.

«1. Alfabeto.—El alfabeto tarasco consta de veintisiete letras:

a. b. c. ch. d. e. g. h. i. k. m. n. o. p. r. s. t. u. x. y. z. kh. ph. rh. th. ts. tz. [1]

«2. Pronunciacion.—La *c* nunca suena como *s* ó *z*, sino como *k;* pero ésta se distingue en que se pronuncia con más fuerza, de modo que siendo dos letras diversas en la pronunciacion y en la escritura, basta usar de una ú otra para que cambie el sentido de las palabras; la *h* es nota de aspiracion; entre la *z* y la *s*, y sus compuestas, hay la misma diferencia que en buen castellano; la *ph* no es *f*, sino que la *p* guarda su sonido y la *h* es una aspiracion, sucediendo lo mismo en la *kh* y *th*; la *rh* suena entre *l* y *r*, es decir, es una *r* muy suave. En cuanto á las vocales, la *a* es marcada; pero no deben serlo las otras, pues segun explica Lagunas, se usan indiferentemente la *o* y la *u*, y algunas veces la *e* y la *i*.

«3. Combinacion de letras.—Ninguna palabra empieza por *b*, *d*, *g*, *r:* esta última no se junta en una sílaba con otra consonante, como se ve en *libro*, sino sólo con vocal, *ra*, *re*, etc.- No hay generalmente cargazon de consonantes en las palabras, siendo las más duras como *pampzkua*, amigo. La aspiracion es de mucho uso, y puede decirse que domina.

«4. Sílabas.—Es polisilábico el tarasco, aunque no faltan algunos monosílabos, como lo demuestran los siguientes ejemplos:

Ches, corteza.
Yu–mu, cinco.
Ue–ra–ni, llorar.
Yun–ta–ni–mu, ocho.
Ui–nga–nga–rí–ni, valer.
The–pa–the–pantz–ca–ni, derramar cosa líquida.
Te–ru–reh–pe–ra–ma–kua, arremetida.
Ueh–co–ueh–co–ma–rih–pe–ni, rogar por otros.
Te–ru–nga–ri–tah–pe–ya–ra–ni, poner algo delante de otros en llegando.
Ue–ca–tze–a–ra–ui–pa–men–cha–ni, caer en grave enfermedad.
Hu–ca–nga–ha–ti–xu–ku–pa–rha–nga–ni, todos se visten.

«5. Acento.—Encuentro palabras graves y esdrujúlas, dependiendo muchas veces de sólo el acento su diverso significado; *andáni*, nombre de una planta; *ándani*, guiar; *áxame*, el sacrificador; *axáme*, horcon; *uarháni*, bailar; *uárhani*, cazar.

6. «Composicion.—La composicion es uno de los caracteres del tarasco, usándose generalmente las figuras de diccion; de *ekuacahaca*, yo quiero, y *phamzcani*, amar, sale *phampzkuacahaca*, quiero amar, perdiendo el primer verbo la *e* y el segundo las dos últimas sílabas; *pakuanhaxeti*, «es cosa digna de ser llevada,» es un compuesto de *pani*, llevar, perdida la terminacion *ni*, que es propia de infinitivo; la partícula *kuan*, que es una de muchos componentes que hay en tarasco, y de que hablaré en su lugar; el adverbio *has*, convertida la *s* en *x;* y *esti*, perdida *s*, tercera persona del singular de presente de indicativo del verbo sustantivo *eni*, ser. Del uso de la composicion resulta que una sola voz en tarasco dice lo que muchas en nuestras lenguas: en el ejemplo que acabamos de ver, se nota que necesitamos seis palabras para traducir una sola. Tambien hay en tarasco palabras simples que nosotros no podemos traducir sino por circunloquios. Como ejemplo de voces yuxtapuestas que nada pierden, pondré *tembentziman*, que significa doce, de *temben*, diez, *tziman*, dos.

Las partículas componentes abundan, como he indicado ántes; é irémos viendo que la intercalacion es de mucho uso.

«7. Onomatopeyas.—El P. Lagunas observó, con razon, «que en esta lengua se derivan muchas voces del sonido que hacen,» con lo cual quiere decir que abundan las onomatopeyas: empero para conocerlas es preciso atender á la radical de las palabras. Pondré, pues, generalmente ejemplos de sólo radicales con su significado genérico.

Cacz, derramar de golpe cosa polvorosa.
Chas, dar golpe con palo ó piedra.
Kombz, echar algo al agua.
Thinez, sonido de dinero ó cosa semejante.
Kuiez, sacudir algo con una varilla.
Chops, hacer ruido la piedra ó cosa semejante.
Ehe–ehe–meni, reirse mucho las mujeres.
Phe–tani, regoldar.
Poes, dar con la mano encogida.
Kua–ki, el cuervo.
Ki–ri–ki, el cernícalo.
Tanez, hacer ruido con una cosa redonda.
Thumps, echar al suelo una carga ó cosa de carne.

«8. Voces metafísicas.—Daré algunos ejemplos de voces metafísicas, y obsérvese cómo algunas tienen un orígen en cosas puramente materiales, no habiéndome sido posible conocer el orígen de las otras.

Curhungueni, quemarse en lo interior; aborrecer.

Pihkuarherakua, entendimiento ó sentido, de *pihkuarherani*, tener tiento ó sentido en todo el cuerpo.

Heyakua, ó *uekua*, voluntad.

Miuanskua, memoria; la radical *min* es comun á las palabras que significan contar, computar, saber, acordarse.

Mirineheni, olvidar, el camino.

Hurhepenguekua, calor dentro del pecho; devocion.

Tzirapenguakua, frialdad del pecho ó corazon; indevocion.

Eni, ser, estar.

Kururaxekua, ira.

Ipuperakua, envidia.

9. «Género.—No hay signos para expresar el género, y así el adjetivo es invariable en esto: lo mismo diré, por ejemplo, *María ambakdi*, que *Pedro ambaketi*, es decir, María bueno, Pedro bueno, literalmente. Empero algunos nombres de parentesco son diferentes, segun el sexo del que habla; *ueze*, hermano ó hermana menor dice la mujer; *hera*, dice el varon.

«10. Número y caso.—Los nombres sustantivos de séres racionales y los adjetivos que los califican tienen una declinacion que consta de cinco casos: nominativo, genitivo, dativo, acusativo y vocativo. El siguiente ejemplo dará á conocer las terminaciones que distinguen cada caso, usándolas sobre un nombre castellano para más claridad.

SINGULAR.

Nom.	*Angel.*
Gen.	*Angel–eueri.*
Dat. y Acusat.	*Angel–ni.*
Vocat.	*Angel–e.*

PLURAL.

Nom.	*Angel–echa.*
Gen.	*Angel–echa–eueri.*
Dat. y Acusat.	*Angel–echa–ni.*
Vocat.	*Angel–echa–e.*

«Distínguese el dativo del acusativo por ciertas partículas que acompañan el verbo que rige á aquel, como verémos en su lugar. El ablativo se expresa por medio de ciertas partículas que conocerémos al tratar del verbo, y algunas de sus relaciones se explican con otro caso de que voy á hablar.

«Los nombres de séres irracionales no tienen más que nominativo, en ambos números, y además otro caso que algunos gramáticos tarascos llaman *efectivo*, el cual expresa, segun Lagunas, «adónde ó en qué hacemos algo, ó el instrumento de que nos servimos.» Ese caso se marca con la partícula *himbo; caballohimbo*, en el caballo.

«Empero *himbo* puede tambien usarse con nombres de séres racionales y pronombres. En significacion de genitivo se ve en casos como este: *tata himbo esti misa arihni*, literalmente «padre *de* es misa decir,» que significa «*del* padre es decir misa,» ó «es cosa *del* padre decir misa.» En los demas casos en que *himbo*, ó *himbotakua* va con nombres de racionales, creo que debe considerarse como una preposicion que rige dativo ó acusativo, como se ve en estos ejemplos: *tatani himbo terunchexaka*, estoy destinado para el padre, ó diputado para su servicio, *Pedronhimbo*, *propter Petrum; has vanda hindeni himbo*, no hables de mí. (2)

«Los nombres de séres inanimados no tienen más que nominativo y efectivo de singular; *tzacapuhimbo atikhuanini*, tiróle *con* una piedra. Suplen el plural con adverbios que significan muchedumbre; *tzacapu*, piedra; *uantzacapu*, mucho-piedra, literalmente, pues *uan* significa mucho. Por excepcion se ve uno que otro nombre de inanimados, muy raro, en plural, pero sin variacion de casos; *huuatacecha*, los montes; *ambokutaecha*, las calles. (3)

«Además debe advertirse, respecto al número, que hay partículas, como verémos al tratar del verbo, que indican singular, plural y *multitud*.

«Otras partículas de que hablaré luego, expresan las relaciones de las ideas, de modo que con ellas se suple la falta de declinacion, en los nombres que carecen de ella, y lo mismo sucede con la yuxtaposicion de las voces; v. g., de *chuhcari*, árbol, y *ches*, corteza, sale *chuhcariches*, corteza de árbol, sin necesidad de la preposicion *de* que expresa el caso, ni ménos de terminacion alguna.

«11. Concordancia.—Respecto á concordancia de número entre sustantivo y adjetivo suele haberla; pero segun Basalenque, hay algunos autores que dicen ser bastante que vaya el sustantivo en plural. Muchas veces tambien sucede lo contrario, pues observa Lagunas, «que por elegancia pierde el sustantivo la terminacion plural cuando queda determi-«nada en el adjetivo.»

«12. Colectivos.—La terminacion ó partícula *ndo* sirve para formar colectivos, ó expresar el lugar donde abunda lo que significa el primitivo; *tzacapu*, piedra; *tzacapendo*, pedregal, ó lugar donde abundan piedras; á veces basta *o*, contraccion de *ndo;* como de *tataecha*, los padres, *tataechao*, lugar donde hay padres, es decir, el monasterio ó convento.

«Lo mismo significan las terminaciones *to*, *rho*, *ro*, *kuarho*, y aun algunas otras, por excepcion, como *io*, *an: phunguarhuato*, lugar de plumas; *thzinapekuarho*, lugar de obsidiana; *keréndarho*, lugar de peñas, de *kerenda*, peña.

«13. Abstractos.—Los abstractos, dice Lagunas (pág. 81), acaban en *kua* ó *ta; teparakua*, soberbia; *xepekua*, pereza; *phampzperata*, amor, amistad. Sin embargo, hay muchos en *kua* ó *ta* que no son abstractos, como verémos al tratar de los verbales.

«14. Comparativo.—No hay comparativos, de modo que es preciso suplirlos con verbos ó adverbios que indiquen comparacion, ó exceso; v. g., *Pedro hucamacuhati Juanoni mimixeni*, literalmente «Pedro excede á Juan ser sabio,» es decir, «*en* ser sabio,» pues *mimixeni* es verbo que significa ser sabio ó saber; tambien puede decirse *Pedro hucamacuhati Juanoni mimixekua himbo*, «Pedro excede á Juan sabiduría en,» conforme á la construccion de la lengua, es decir, «en sabiduría,» traduciendo *himbo* por *en*.

«15. Superlativo.—El superlativo se forma duplicando las primeras sílabas del positivo y poniendo *s* en lugar de sus últimas sílabas: *charapeti*, colorado; *characharas*, muy colorado; *urapeti*, blanco ó cosa blanca; *urauras*, cosa muy blanca. Sin embargo, estos nombres más bien parecen aumentativos, porque segun Basalenque, se usan «sin hacer comparacion.»

«16. Diminutivo.—El diminutivo se forma del superlativo poniendo en lugar de su final, *cax* ó *cas; characharacax*, coloradillo: la terminacion *eti* ó *esti* que los autores agregan á los diminutivos no es propia de ellos, sino que es la tercera persona del singular de presente de indicativo del verbo ser, de modo que *characharacaxeti*, significa «coloradillo es.» «Otro modo se usa, dice Basalenque, y es con este adverbio *zan*, que denota poquedad, y luego el verbo, como *zan hucamati*, es mayorcillo.»

«17. Verbales.—El infinitivo de los verbos acaba en *ni*, y con sólo mudar esta terminacion en otras, se forman verbales, de esta manera: los acabados en *ri* ó *ti* significan el que ejecuta la accion del verbo, y con ellos se suple el participio de presente; los en *kua* ó *ta* tienen varias significaciones, entre ellas la de abstractos, segun vimos ántes; los en *cata* expresan la persona ó cosa que recibe la accion del verbo, así es que su significado es pasivo, y suplen al participio de pretérito; los en *kuarho* el lugar donde abunda lo que el primitivo significa, segun vimos al tratar de los colectivos, y tambien el tiempo ó lugar en que se ejecuta la accion del verbo, como *tirekuarhoesti*, «lugar es de comer,» ó bien «hora es de comer,» en cuyo caso *esti* es tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo ser. Veamos ejemplos de cada terminacion:

Tzipeti, el que vive; de *tzipeni*, vivir.

Pari, el llevador, el que lleva; de *pani*, llevar.

Pireri, el cantor, el que canta; de *pireni*, cantar.

Casirhekua, reverencia ó reverenciable; de *casirheni*, reverenciar.

Tarhekua, el instrumento con que se cava ó labra la sementera; de *tarheni*, cavar ó labrar el campo.

Ezkua, la vista; de *eskani*, mirar.

Pakua, la obra de llevar; de *pani*, llevar.

Uandahtsicuhperakua, ó *uandahtsicuhperata*, el sermon.

Tarheta, sementera ó lo que se cava, de *tarheni*, cavar ó labrar el campo.

Uhchakuracata, cosa bendita.

Pampzcata, amado, segun Lagunas, aunque Basalenque usa *pampzkua*.

Pakuarho, el lugar donde se lleva; de *pani*, llevar.

Phazkuarho, en donde se tiñe de prieto; de *phazkani*, teñir de prieto.

Para mayor claridad veamos los derivados de *xerekuarheni*, enmarañar ó hacer nidos.

Xerekuau-ri, el que hace nidos.

Xere-kua, el nido.

Xerekuau-kua, la obra de hacer nidos.

Xerekuaura-kua, el instrumento para hacer los nidos, como el pico del pájaro.

Xere-cata, enmarañado ó cosa que es enmarañada, ó á modo de nido.

Xere-kuarho, lugar de nidos.

«Segun Basalenque, los verbos acabados en *meni* ó *peni* hacen verbales quitando *ni* so-

lamente; como de *sikuameni, catapeni; sikuame, catape;* los verbos llamados reiterativos, que terminan en *nstani*, los forman quitando *tani;* como de *tirenstani; tirens*, el dormilon; de *curinstani; curins*, el que come mucho.

«De la abundancia de verbales resulta que ellos suplen á los adjetivos *puros*, de los cuales *parece* casi carecer el tarasco, exceptuando los numerales y los que pueden pasar por adverbios, como *todo*, *mucho*, *poco*, etc. (Véase sobre esto la nota 3 del zapoteco.)

«18. Pronombre personal.—El pronombre personal tiene declinacion.

1ª PERSONA. SINGULAR.

Nom.	*Hi*, yo.
Gen.	*Huchchue* ó *hucheui*, de mí ó mio.
Dat. y Acusat.	*Hindeni* ó *hintsini*, para mí, á mí, me.

PLURAL.

Nom.	*Hucha* ó *huchakuhche.*
Gen.	*Huchaeueri.*
Dat. y Acusat.	*Huchantsini.*

2ª PERSONA. SINGULAR.

Nom.	*Thu*, tú.
Gen.	*Thuchchucti*, de tí ó tuyo.
Dat. y Acusat.	*Thunguini* ó *thunxsini*, para tí, á tí, te.
Vocat.	*Thu*, tú.

PLURAL.

Nom.	*Thucha.*
Gen.	*Thuchaeueri.*
Dat. y Acusat.	*Thuchanxsini.*
Vocat.	*Thucha.*

3ª PERSONA. SINGULAR.

Nom.	*Hinde* ó *ima*, él ó aquel.
Gen.	*Hindeueri* ó *hicheuiremba*, de él ó suyo.
Dat. y Acusat.	*Hindeni*, *hin* ó *imani*, para él, á él, le.

PLURAL.

Nom.	*Hihcha.*
Gen.	*Hihchaeueri.*
Dat. y Acusat.	*Hihchani.*

«Para decir es de los nuestros, es de los vuestros, es de aquellos, se usa el nominativo de plural del pronombre correspondiente agregándole la terminacion de plural *echa*, y luego el verbo ser; *hucha–echa–esti, thucha–echa–esti, hicha–echa–esti.* Las partículas *emba* y *te*, usadas principalmente con nombre de parentesco, indican tambien posesion; la primera quiere decir suyo, y la segunda tuyo; *nana–emba*, su madre; *eucute*, tu abuela; *naranxo xaheuri emba*, literalmente «naranjo hoja suya,» es decir, «hoja de naranjo:» el plural con la acostumbrada terminacion *echa* agregada á *emba; hurendakua embaecha*, sus discípulos.

«19. Demostrativos.—Los demostrativos son:

Y, este; *ix*, estos.

Inde, ese; *index*, *thsimi*, esos que están cerca.

Ima, aquel; *imax*, *thsima*, aquellos, hablando de los que se ven léjos.

Hinde, aquel, *hiheha*, aquellos, hablando de los que no se ven.

«El acusativo de *hinde*, es *hini*, y no *hindeni;* y el de *ima*, *in* ó *ini*, y no *imani*, para evitar equivocaciones con el personal de primera ó tercera persona.

«20. Relativo.—El pronombre relativo se forma de los personales y la terminacion *ki* en todos los casos:

Hi esca hiki, yo soy el que.

Thu esca thuki, tú eres el que.

Hinde esti hindéki, aquel es el que.

«En el segundo caso, el verbo está en primera persona por un modismo, que verémos al tratar del verbo.

«El acusativo *hindeki* debia ser, segun la regla, *hindeniki* ó *hinki;* pero no es sino *hindengui* ó *hingui*, porque en esta lengua, y sirva de advertencia general, es comunísimo el metaplasmo, usándose entre otras figuras la de convertirse la *k* en *g* en ciertos casos en que enseña la gramática. El plural de *hindeki*, debia ser *hihehaki;* pero no es sino *hihehakix*, agregada una *x*.

«*Naki*, significa cuál, tratándose de irracionales, y *ne*, quién, de racionales.

«Una *s* puesta al fin del pronombre significa *él mismo; his*, yo mismo; *indes*, aquel mismo.

«21. Conjugacion de los verbos.—Una sola conjugacion tienen los verbos.

«22. Personas, modos y tiempos.—Las personas son tres de singular y tres de plural. Los modos, indicativo, imperativo, subjuntivo é infinitivo (4). En indicativo hay tiempo presente, dos pretéritos imperfectos (5), pretérito perfecto, pluscuamperfecto y futuro imperfecto (6). El imperativo sólo tiene un tiempo (7). El subjuntivo no tiene más que pretérito imperfecto (8). El infinitivo, presente y pretérito. (9)

«23. Mecanismo.—El artificio de la conjuncion es de esta manera:

«Fórmase el indicativo por medio de terminaciones añadidas á la segunda persona del singular de imperativo, que es la forma más pura del verbo, y puede considerarse como la raíz: las primeras personas de singular acaban en *ca*, ménos la del segundo imperfecto que hace *ga;* las segundas personas acaban en *re;* las terceras en *ti*, ménos en el segundo imperfecto que hace *di:* las terminaciones de plural son *cuhche*, en las primeras personas; *htsi* en las segundas, y *tix* en las terceras, excepto en el segundo pretérito imperfecto que hace *dix*.

«El imperativo se forma tambien con terminaciones, ménos la segunda persona del singular que es la forma más pura, como se ha dicho.

«El subjuntivo se expresa con la terminacion *piringa*, y cuando va acompañado de un adverbio de los que marcan el sentido propio de subjuntivo, se ha de atender al uso de una forma comun á todos los adverbios, y es que éstos, compuestos con el verbo, reciben las terminaciones que señalan las personas, cuyas terminaciones son:

Para 1ª	persona	del	singular,	*ni*.
„ 2ª	„	„	„	*re*.
„ 1ª	„	„	plural,	*cuhche*.
„ 2ª	„	„	„	*htsi*.
„ 3ª	„	„	„	*x*.

«Es marcada la analogía de estas terminaciones con las sílabas finales de las del indicativo, que he mencionado, no habiendo diferencia más que en la terminacion de la primera

persona del sigular, que en lugar de *ca* es *ni*, y en que no hay terminacion para la tercera persona del singular.

«Los adverbios propios de subjuntivo son *iki*, si, ó como; *himakangui* cuando; *iski*, así como, de la manera que, etc.

«El infinitivo se marca con terminaciones.

«24. Ejemplo de conjugacion.—El siguiente ejemplo aclarará todo lo dicho.

INDICATIVO PRESENTE.

Pa–haca, yo llevo, etc.
Pa–hacare.
Pa–hati, cuya terminacion suele mudarse en *ndi; pa–ndi.*
Pa–hacacuhche.
Pa–hacahtsi.
Pa–hatix.

«Segun Basalenque, «la partícula de presente es *haca*, mas hay otras dos que se le juntan con gala, *sira* y *singa*. Aquella dice *pasirahaca*, *pasirahati*, y así en el plural. La otra dice *pasinga*, *pasingare*, *pasindi*, y así en el plural. Esta sirve tambien al pretérito imperfecto, mas no la primera.»

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Pa–hambica, yo llevaba.
Pa–hambihcare.
Pa–hambihti.
Pa–hambicacuhche.
Pa–hambihcahtsi.
Pa–hambihtix.

OTRO QUE INDICA TIEMPO MÁS ANTERIOR.

Pa–hanga.
Pa–hangare.
Pa–handi.
Pa–hangacuhche.
Pa–hangahtsi.
Pa–handix.

PRETÉRITO PERFECTO.

Pa–ca, yo llevé, etc.
Pa–care.
Pa–ti.
Pa–cacuhche.
Pa–cahtsi.
Pa–tix.

«Se considera como elegante la interposicion de una *s* en los pretéritos, como *pa–s–ca*, en lugar de *pa–ca:* en el pluscuamperfecto, *paspihca*, por *paphica*, etc.

PLUSCUAMPERFECTO.

Pa–pihca, yo habia llevado, etc.
Pa–pihcare.
Pa–pihti.
Pa–pihcacuhche.
Pa–pihcahtsi.
Pa–pihtix.

FUTURO IMPERFECTO.

Pa–uaca, yo veré, etc.
Pa–uacare.
Pa–uati.
Pa–uacacuhche.
Pa–uacahtsi.
Pa–uatix.

IMPERATIVO.

Pa–pa, lleve yo, etc.
Pa.
Pa–ue.
Pa–pacuhche.
Pa–he.
Pa–uex.

«Para vedar con el imperativo se usa el adverbio *has*, no; pero con los otros modos se acostumbra *no*, que significa como en castellano.

SUBJUNTIVO.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Pa–piringa, yo llevara, etc.
Pa–piringare.
Pa–pirindi.
Pa–piringacuhche.
Pa–piringahtsi.
Pa–pirindix.

EL MISMO CON UN ADVERBIO.

Iki–ni–pa–piringa, si yo llevara, etc.
Iki–re–pa–piringa.
Iki–pa–piringa.
Iki–cuhche–pa–piringa.
Iki–htsi–pa–piringa.
Iki–x–pa–piringa.

INFINITIVO. PRESENTE.

Pa–ni, llevar.

PRETÉRITO.

Pa–rini, haber llevado ó habiendo llevado.

GERUNDIO.

Pa–parin, llevando.

«25. Gerundio.—Otra forma tiene el tarasco que puede traducirse por el gerundio de nuestra legua, y que explica Lagunas con estas palabras: «Para decir estoy llevando, etc., quedará formando si la *h* de la primera persona singular de indicativo, en el presente, se vuelve en *x*, como *thirehaca*, yo como; *thirexaca*, estoy comiendo. Pero en lo que requiere movimiento compondráse de la raíz, ó primera posicion del verbo, y de este verbo *hamani*, como *paxamahaca*, ando llevando.»

«26. Conjugacion del adverbio y otras partes de la oracion.—Al tratar del subjuntivo, dije que los adverbios que se componen con verbo reciben las terminaciones que señalan las personas; y vimos un ejemplo con *iki*, adverbio que acompaña el subjuntivo; pero es de advertir, en primer lugar, que de la misma manera se juntan tambien los adverbios con los otros modos y tiempos; en segundo, que no sólo los adverbios, sino tambien otras partes de la oracion tienen esa propiedad, como la conjuncion copulativa *ca*, el pronombre relativo, el personal, etc.; y por último, que tal forma ó artificio se reduce á una descomposicion de la terminacion del verbo, ó á una division de ella, quedando una parte con el verbo y pasando otra á *juntarse con el adverbio*, excepto en la tercera persona del singular.

«Podrémos observar y ampliar esto en el siguiente ejemplo del presente de indicativo.

Iki–ni–pa–haca, si yo llevo, por *iki–pa–hacani*, agregada *ni* á la terminacion comun para distinguir, en esta especie de conjugacion, la primera persona de la tercera de singular.

Iki–re–pa–haca, en lugar de *iki–pa–hacare*.

Iki–pa–haca, por *iki–pa–hacati*, abreviada la terminacion en el primer caso.

Iki–cuhche–pa–haca, por *iki–pahacacuhche*.

Iki–htsi–pa–haca, por *iki–pahacahtsi*.

Iki–x–pa–haca, por *iki–pahacatix*, perdida *ti* en el primer caso.

«De esta manera resulta una conjugacion, con la cual suplen los gramáticos (véase la nota 8) los tiempos que faltan al subjuntivo usando los adverbios correspondientes; y aun el optativo por medio de la interjeccion *nondiati*, ojalá; *nondiati–ni–pa–piringa*, ojalá que yo llevara; *nondiati–re–pa–uaca*, ojalá que tú lleves, etc. (10)

«Sin embargo de lo dicho, se observa que los adverbios pueden figurar tambien en la oracion sin recibir las terminaciones del verbo; v. g., con el adverbio *thuin*, ántes, diré *thuinpauaca*, yo antes llevaré; y con *iyanan*, despues, *papaiyanan*, lleve yo despues.

«No falta ejemplo de palabra, como *nochuhca*, en la cual se intercalan los signos de las personas; *no–re–chuhca*, *no–cuhche–chuhca*, etc.

«27. Verbos derivados.—La voz pasiva se forma intercalando en la activa las partículas *nga*, *me* ó *ke*, entre la raíz y la terminacion; *pahaca*, yo llevo; *pa–nga–haca*, yo soy llevado. Úsase solamente cuando está el agente tácito, como en *phampzngahaca*, yo soy amado, sin decir por quién; pero cuando se expresa el agente se usa el verbo activo; «Juan me ama,» y no «soy amado por Juan.»

«El impersonal es la tercera persona de activa ó pasiva de cada tiempo.

«La partícula *hpera*, indica reciprocidad, como se ve en el siguiente ejemplo: *pahacacuhche*, nosotros llevamos; *pa–hpera–hacacuhche*, nosotros nos llevamos el uno al otro, ó los unos á los otros.

«Con *hpe* se expresa indeterminacion ó generalidad, así es que *pahaca*, yo llevo, tendrá lugar si expreso lo que llevo, y cuando se calla, entónces diré *pa–hpe–haca*, yo llevo, sin decir qué cosa, indeterminadamente: en otros términos, *pahaca* sirve cuando se expresa el complemento del verbo, y *pahpehaca*, cuando está tácito, de modo que *hpe* es nota de término oculto.

«La partícula *ua* (ó hua), dice Basalenque, «expresa pluralidad determinando á muchos, como *insuani*. *Cu*, significa uno.» Esto quiere decir que hay partículas para significar número plural ó singular; pero además el mismo autor enseña que hay otra partícula *tpse*, la cual «es más que cualquier plural, porque dice *multitud*, como *tata etsperi*, ser padre de gran familia.»

«Cuando un verbo rige dativo, se anuncia éste intercalando las partículas *che* ó *ku*. «Tambien serán verbos dativos, dice Lagunas, los que trajeren esta interposicion *kuarhe*, que significa hacerse la persona algo para sí;» *pani*, llevar; *pa–kuarhe–ni*, llevarse la cosa para sí. Sin embargo, estos verbos más bien son reflexivos. La partícula *me*, en los verbos pasivos, tiene el mismo oficio que *ku* y *che* en los activos; *pani*, llevar; *pangani*, ser llevado; *pa–me–ngani*, llevarme alguna cosa.

«Si se quiere significar deseo, ó gana de hacer alguna cosa, se intercala en el verbo la partícula *nguch*, ó *ngucheha; thire–nguehcha–haca*, tengo gana de comer.

«Cuando se quiere expresar reiteracion, ó repeticion de la accion del verbo, se usa comunmente la partícula *nsta*, como en *tzingarhitahpensta–ni*, volver á despertar: *arhini*, significa decir, y de aquí viene *arhi–nsta–ni*, leer, esto es, «volver á decir,» porque lo escrito se supone, con razon, como cosa ya dicha. Estos verbos, segun Basalenque, «son los que sin pasar tiempo están haciendo la obra simpre;» pero prefiero la definicion dada ántes, por ser conforme á los ejemplos que trae Lagunas.

«La intercalar *sira* da al verbo el significado de tener costumbre de ejercitar su accion, ó de hacerla á menudo, anteponiendo el adverbio *is*, así; *is–cara–sira–haca*, así tengo costumbre de escribir.

«Los verbos frecuentativos son los que tienen duplicada la radical, como *aro–aro–meni*, gritar ó dar voces.

«*Ra* ó *ta*, y á veces las dos juntas, sirven para formar verbos compulsivos, y de consiguiente hacer activos los neutros; *pani*, llevar; *pa–rata–ni*, hacer á alguno llevar algo; *tarheni*, cavar; *tarhe–ra–ni*, hacer cavar á otro.

«Las partículas *ca* y *men*, antepuestas, indican, la primera pregunta, y la segunda respuesta, sufriendo el verbo en las finales ciertas alteraciones que enseña la Gramática, *thireni*, comer; *thirehacare*, tú comes; *ca–re–thirehaki*, ¿cómes tú? advirtiéndose que, en este caso, se ponen despues de *ca* los signos que marcan las personas, cuya forma hemos visto en otra parte: además de *oa* hay otras particulas interrogativas, con las cuales tambien se altera la final del verbo, recibiendo igualmente los signos de las personas.

«28. Otras relaciones del verbo.—Sabemos, pues, hasta aquí, cómo expresa el verbo tarasco accion, pasion, impersonal, indeterminacion, número singular ó plural, multitud, daño ó provecho, deseo, repeticion, costumbre, frecuencia, compulsion, pregunta y respuesta; pero está muy léjos de reducirse á estas relaciones; hay muchas partículas con las cuales se expresan tantas otras, que sólo una gramática prolija puede enumerarlas. Sin embargo, para dar idea de la clase de relaciones que puede expresar el verbo tarasco sin más que el agregado de partículas, pondré algunos ejemplos.

«La partícula *htsi*, es una de varias que hay para expresar relacion de lugar, é indica altura, así es que de *phameni*, doler, sale *phame–htsi–ni*, doler la cabeza; de *uaxacani*, sentarse, *uaxaca–htsi–ni*, sentarse en un cerro ó lugar alto.

«*Uina*, es una de las que indican relacion de tiempo, y significa «todo el dia,» como en *cara–uina–ni*, escribir todo el dia.

«*Tzca*, da á entender «volverse luego de un lugar,» *thire–tzca–nirasinga*, voy á comer y volveré luego.

«*Chapan*, significa «hacer la cosa como de burla,» *chana–chapan–decarahaca*, escribir como de burla.

«*Ra*, se aplica al camino ó cosa frontera; *hopora–ni*, lavarse la frente.

«*Gue*, se usa tratando del pecho y cosas huecas.

«*Tza*, da á entender que la accion del verbo se ejecuta aprisa ó de repente, *curi–tza–ta–kere–ni*, quemarse de repente.

«No faltan algunas de estas partículas que son sinónimas, como *chapan* y *bez*, que significan «hacer la cosa de burla;» varias hay homónimas, y algunas son propias de los verbos, no intercaladas, de modo que nada significan; v. g., *hiringani*, que quiere decir buscar, no es pasivo, aunque tiene *nga:* en este caso y en los semejantes, se agrega *nga* para formar pasiva; *hiringangani*, ser buscado.

«29. Partículas que van no solo con el verbo.—Algunas partículas como las que he explicado, ú otras semejantes, se usan con varias partes de la oracion; v. g., *gnate*, significa lástima ó lenidad, así es que *hingate*, quiere decir yo pobrecillo ó cuitadillo; *marhi*, expresa multitud, como en *hangamarhitikuiripuecha*, multitud de personas, etc.

«30. Verbos cuyos primitivos no se usan.—Hay algunos verbos cuyos primitivos no tienen significado, no se usan; pero sí su radical, que expresa una idea genérica, acompañada de una de las partículas que la modifican. Por ejemplo, la radical *aparhe* indica la idea de *sudar*, *tener calor*, de donde debia salir *aparheni*, con añadir la terminacion de infinitivo; pero tal verbo nada significa si no se le agrega una partícula, resultando *aparhe–htsi–ni*, tener calor en la cabeza, usando la partícula *htsi*, la cual ya sabemos que significa *encima; aparhe–htsi–ta–ni*, hacer á otro tener calor en la cabeza, pues *ta* sirve para formar compulsivos, como expliqué ya, etc. (11)

«31. Verbos *arani* y *harani*.—Es curioso observar que hay un verbo, *arani*, que nada

dice por sí; pero rigiendo á otro significa lo que él, puesto el regido en infinitivo, y *arani* en el modo y tiempo correspondientes; v. g., *arahaca tireni*, yo como ó estoy comiendo. *Harani*, con *h*, significa estar á gusto, y se usa con infinitivo lo mismo que *arani; harahaca tireni*, como á gusto ó estoy comiendo á gusto.

«32. Verbo sustantivo.—El verbo sustantivo *eni*, ser, es regular; de él y un nombre se forman muchos verbos; *mimis*, sabio; *mimixni*, ser sabio, es decir, saber. Por un modismo propio de la lengua se usa frecuentemente en pretérito perfecto por presente.

«33. Modismos del verbo tarasco.—Otro modismo hay, y consiste en que el verbo regido por relativo de segunda persona se pone en primera; «tú que me menosprecias,» *thukireni amutansca*, en lugar de *amutanscare*. Igualmente observa Lagunas «que la tercera persona de ambos números del pronombre relativo hace al verbo de quien se rige de primera persona, que habia de ser de tercera; v. g., veo á Pedro á quien el maestro ama, *exehaca Pedroni hingui hurhendahpcri phampzcahaca*, por *phampzcahati*.» Y aun sin relativo se ve una persona por otra; *iki Pedro thirenaca*, cuando Pedro come, debiendo ser *thirenati:* esto es comun con el adverbio *notero*.

«Tambien se ven casos en que el verbo no concuerda en número con el nominativo; *huchaxsini hurendahaca*, nosotros te enseño, literalmente.

«34. Construccion del pronombre con el verbo.—Cuando el complemento del verbo es el pronombre, se junta éste con el verbo, como afijo, poniendo primero el agente, luego el paciente abreviado y despues el verbo; v. g., *hikiniphampzcahaca*, yo te amo, de *hi*, yo; *kini*, contraccion, de *thunguini* (mudada la *g* en *k*, por figura de diccion muy comun en tarasco, como dije en otro lugar) y *phampzcahaca*, amo.

«Tambien puede decirse pleonásticamente *hikiniphamzcahaca thunguini*, «yo te amo á tí.» Sin embargo, el P. Lagunas dice: «de primeras y segundas personas á terceras de singular y plural siempre se interpone el verbo;» *hiphapmzcahacaimani*, yo amo á quel, aunque Basalenque traduce la misma oracion por *hikiniphampzcahaca*.

«35. Verbos irregulares.—Diré por conclusion, respecto al verbo tarasco, que hay muchos irregulares.

«36. Adverbio.—Pueden suplirse algunos adverbios con las partículas componentes, de que ya tenemos conocimiento, principalmente las que expresan lugar; v. g., la partícula *htsi*, significa encima, ó en lo alto; *chu ó tzu*, abajo; *arhi*, de alto á bajo, etc.

«No por eso faltan verdaderos adverbios; antes bien abundan, y de ellos daré algunos ejemplos:

Ixu, aquí.
Himini, ahí donde estás.
Hima, allá donde está aquel.
Nahcani, ¿cuándo?
Iki, sí, como.
Himahcangui, cuando.
Iski, así como.
Hco, solamente.
Zcz, bien.
No, no.
Zanihco, poco.
Can, mucho.
Curhembas, medianamente.
Mario, juntamente.
Thuin, antes.
Iyanan, despues.

Is, así.
Chemendo, *camendo*, *chekuamendo*, muy mucho.
Iyatihe ó *iyati*, hélo aquí.

«37. Preposiciones.—Tan raras son las palabras equivalentes á nuestras preposiciones, que yo me inclino á creer que no hay propiamente sino una, *himbo*, de la cual ya tenemos conocimiento (12). Empero las partículas componentes ó *interposiciones*, como las llama Lagunas, hacen su oficio, no porque esas partículas sean literalmente preposiciones, sino porque su sentido incluye ó encierra las relaciones que nosotros expresamos con aquella parte de la oracion; v. g., la partícula *ngueh*, significa lo que nosotros decimos en las palabras «tener gana de algo,» en que va la preposicion *de;* la partícula *me*, de verbo dativo pasivo, significa lo que nuestra preposicion *para*, y así sucede con las demas: observémoslo en los siguientes ejemplos, donde marcaré la partícula tarasca y la preposicion nuestra que incluye, explicando el sentido completo de alguna partícula que no conozca el lector.

Pa–hpera–hacaeuhche, nos llevamos los unos *á* los otros.
Pa–me–ngahaca curhida, llevar pan *para* mí.
Hithire–nguch–haca, tengo gana *de* comer.
Uaxa–htsi–cani, sentarse *en* una altura.
Uanapa–curhi–ni, cruzarse una cosa *con* otra, pues *curhi* significa «uno con otro.»
Kira–kuata–ni, poner cosas redondas *en* el suelo, pues *kuata* significa «en el suelo.»
Kira–htsi–sitani, poner cosas redondas encima *de* algo.

«Las terminaciones de colectivo *ndo*, *ro*, y acaso las demas, significan propiamente «donde abunda algo,» ó «en donde hay algo;» pero tambien sirven para expresar la preposicion *en*.

«38. Conjuncion.—No hay cosa notable que decir respecto á la conjuncion, si no es que la partícula *ca*, interrogativa, de que traté en el verbo, es tambien la copulativa *y*, teniendo siempre la propiedad, aun como conjuncion, de que el verbo que la sigue altera su terminacion, conforme á las reglas de la gramática; v. g., yo como y llevo, *thirehaca ca itsimahaki*, en lugar de *itsimahaca*, cuyo uso acaso tenga por causa la eufonía, tratándose de evitar la repeticion de *ca* tres veces.

«39. Ejemplo de la oracion dominical.—Hé aquí el Padre nuestro en lengua tarasca:

Tata	*huchaeueri*	*thukirehaca*	*avándaro*
Padre	nuestro	tú que estás	cielo en
santo	*arikeue*	*thucheueti*	*hacangurikua*
santo	sea dicho	tu	nombre
uuehtsini	*andarenoni*	*thucheueti*	*irechekua*
háganos	llegar	tu	reino
ukeue	*thucheueti*	*uckua*,	*iskire*
sea hecha	tu	voluntad,	así como
avándaro	*umengahaca*	*istu*	*umengaue*
cielo en	eres hecha	así	sea hecha
ixu	*echerendo.*	*Huchaeueri.*	*curinda*
aquí	tierra en.	Nuestro	pan
anganaripakua	*insteuhtsini*	*iya*	*canhtsini*
cuotidiano	danos	hoy	y á nos
uehpouachetsnsta	*huchaeueri*	*hatzingakuareta*	*iski*
perdona	nuestras	deuda	así como
hucha	*uchpouacuhantstahaca*	*huchaeueri*	*hatsingakuaecheni*
nosotros	perdono	nuestros	deudores

ca	*hastsini*	*teruhtatzemani*	*terungutahperakua*
y	no nos	dejes proseguir	tentacion
himbo.	*Euahpentstatstni*	*caru*	*casingurita.*
en.	Líbranos	tambien	mal
himbo.			
de.			

«40. Análisis.—*Tata:* sustantivo.

«*Huchacueri:* pronombre de plural de la primera persona en genitivo.

«*Thukirechaka:* para analizar esta palabra leamos *thukire–e–aka*, y verémos que *thuki* es el relativo de segunda persona formado de *thu*, tú, y la terminacion *ki; e* la raíz del verbo sustantivo *eni*, ser ó estar, la cual con la terminacion *hacare*, expresa la segunda persona del singular de presente de indicativo: esa terminacion *hacare* la vemos descompuesta; *re* va con el relativo y *haca* con el verbo, pues tal es la forma de la lengua, en estos casos, segun lo explicado en el párrafo 26. En la composicion se pierde una *e*, *gratia euphoniæ.*

Arándaro: aranda, significa cielo; *ro* es una de las terminaciones de colectivo que tambien se traduce por la preposicion *en.*

«*Arikeue: arieue*, tercera persona del singular de imperativo del verbo *arini* ó *arani*, como lo demuestra la terminacion *ue;* la partícula intercalar *ke*, es una de las formas del pasivo.

«*Thucheueti:* significa tuyo, tú ó de tí, pues es genitivo del pronombre de la segunda persona del singular.

«*Hacangurikua:* verbal de los que terminan en *kua*, del verbo *hacangurirani*, nombrar.

«*Uuchtsini: uni*, es hacer, y *uue* la tercera persona del singular de imperativo; *htsini* el pronombre *nos:* el verbo está en tercera persona, y no en segunda, por uno de los modismos explicados en el párrafo 33.

«*Andarenoni:* este es uno de aquellos verbos cuyo simple ó primitivo no se usa, explicados en el párrafo 30: la radical *anda* tiene el significado de llegar; *re* es una partícula que quiere decir *llegar* ó *apartar*, segun el verbo con que se junta, así es que aquí indica lo primero; *no* es otra partícula, la cual significa que la accion del verbo permanece, queda, de manera que la idea y traduccion literal de *andarenoni*, es «llegar y quedar.»

«*Thucheueti;* pronombre explicado ya.

«*Ireehekua:* verbal en *kua.*

«*Ukeue: uue*, tercera persona del singular de imperativo del verbo *uni*, hacer; *ke*, uno de los signos de la voz pasiva.

«*Thucheueti:* pronombre explicado.

«*Uekua:* sustantivo.

«*Iskire: iski*, adverbio; *re* es parte de la terminacion del verbo siguiente, la cual va con el adverbio segun la forma ya explicada, y no obstante haber entre el verbo y el adverbio otra palabra.

«*Arándaro:* se explicó ya.

Umengahaca: uhacare es segunda persona del singular del presente de indicativo del verbo *uni*, hacer, pues aunque aquí sólo se ve la terminacion *haca*, ya vimos *re* con el adverbio; *me* y *nga*, son partículas de pasivo, de modo que, segun este ejemplo, pueden usarse dos de un significado. El verbo debia estar en tercera persona; pero se usa la segunda por uno de los modismos explicados en el párrafo 33.

«*Islu:* adverbio.

«*Umengaue: uue*, tercera persona del singular de imperativo, de *uni*, hacer; *me* y *nga*, partículas de la voz pasiva.

«*Ixu:* adverbio.

«*Echerendo: echere*, significa tierra; *ndo*, es una de las terminaciones de colectivo con que tambien se expresa la preposicion *en*.

«*Huchaeueri:* pronombre explicado ya.

«*Curinda:* sustantivo.

«*Anganaripakua:* adjetivo verbal.

«*Instcuhtsini: instni* es el verbo *dar*, que aquí va sin ninguna terminacion por ser segunda persona del imperativo; *cu*, signo de dativo, en cuyo caso está el pronombre *nos* expresado por el afijo *htsini*.

«*Iya:* sustantivo.

«*Canhtsini: ca*, es la conjuncion *y; nhtsini*, el afijo *nos*.

«*Uehpouachetsnsta: uehpouatsnstani*, perdonar; pero en el presente caso no lleva el verbo ninguna terminacion por ser segunda persona del singular de imperativo; *che*, partícula de dativo, en cuyo caso está el pronombre anterior *nos*.

«*Huchacueri:* pronombre explicado ántes.

«*Hatzingakuareta:* sustantivo en singular, pues aunque debia estar en plural, no se halla en este número por carecer de él los inanimados.

«*Iski:* adverbio.

«*Hucha:* pronombre de la primera persona de plural en nominativo.

«*Uehpouacuhuantsnstahaca: uehpouatsnstahaca*, primera persona de singular del presente de indicativo del verbo *uehpouatsnstani*, perdonar; *cu*, partícula de dativo, en cuyo caso está el pronombre siguiente: este verbo debia estar en plural; pero se ve en singular por uno de los modismos explicados en el párrafo 33.

«*Huchaeueri:* pronombre del plural de la primera persona, en dativo, cuyo caso va marcado con la terminacion y la partícula *cu* del verbo anterior.

«*Hatsingakuaechani:* sustantivo en plural, marcado el número por la terminacion *echa; ni* es la terminacion de dativo, concordando con el pronombre anterior.

«*Ca:* conjuncion.

«*Hastsini: has*, negacion de imperativo; *tsini*, el afijo *nos*.

«*Teruhtatzemani: teruhtzemani*, proseguir; *ta*, el signo de compulsion, de modo que el verbo literalmente lo que significa es «hacer proseguir.»

«*Terungutahperakua:* sustantivo verbal en *kua*.

«*Himbo:* preposicion de efectivo.

«*Euahpentstatsini:* la falta de terminacion indica que este verbo es segunda persona del singular de imperativo, de *euahpentstani*, librar ó redimir; *tsini*, es el afijo *nos*.

«*Caru:* adverbio.

«*Casingurita:* verbal en *ta*.

«*Himbo:* preposicion.

NOTAS.

«(1) Pongo la *ch* en el alfabeto tarasco, aunque no lo hacen ni Lagunas ni Basalenque, porque se encuentra en muchas palabras, y lo mismo digo respecto á las letras *kh*, *th*, *ts* y *tz;* v. g.; *ches*, corteza; *khuabachu*, liebre; *thepani*, regar; *tsicani*, amasar; *tzitimps*, codicioso: la *rh* la explica Lagunas en la página 73 del Arte, y la *ph* se ve en su Alfabeto (pág. 1), cuyas letras omite Basalenque (pág. 1). No pongo la *q* porque la *k* la suple, ni tampoco la *v*, porque aunque se ve en muchas palabras, Lagunas dice (pág. 11) que siempre es vocal. En lo demas sigo generalmente la ortografía de este autor, y no la de Gilberti y Basalenque.

«(2) Basalenque da ablativo á la declinacion de los nombres de séres racionales (pág. 8), mediante la partícula *himbo*, lo que es impropio. En primer lugar, *himbo* es una partícula separada y no una desinencia, por lo cual no puede entrar en la declinacion. En segundo lugar, siendo una palabra separada, y yendo sobre la terminacion *ni* de acusativo ó dativo, es claro que rige estos dos casos, y en efecto, se dice *angelni himbo*, *Pedroni himbo*, etc. Que en esta forma se traduzca *himbo* por alguna de nuestras preposiciones de ablativo, tiene dos contestaciones; la una, que tambien algunas de esas preposiciones, en castellano, pueden regir acusativo, como sucede con *por*, que es la traduccion que da Basalenque por lo comun á *himbo;* y luego que, como observa Lagunas (pág. 107): «lo que no es natural en su lengua queremos regularles segun la nuestra.» El mismo Basalenque no menciona para nada el *efectivo*, incluyéndole en el ablativo (pág. 75), sobre lo cual diré que, aunque el efectivo viene á expresar relaciones que se marcan con el ablativo, no lo hace sino con algunas *especiales*, y solamente tratándose de séres irracionales, por lo cual merece un nombre tambien *especial*, como el que le han dado Lagunas y Gilberti. Seria un error creer que no puede haber más casos que los que tiene el latin, pues tantos pueden ser cuantas sean las relaciones de nuestras ideas; y una prueba de ello la encontramos en el sanscrito que tiene ocho casos. Tampoco es propio decir, como lo hacen algunos autores, que no hay *caso* donde no hay *declinacion*, pues los *casos* son las relaciones del nombre, que en ninguna lengua faltan ni pueden faltar, y la *declinacion* no es más que uno de los medios de expresar el *caso*.

«(3) Véase en el totonaco y el mexicano cómo esta clase de excepciones, ó es introduccion de los españoles, ó tiene por orígen el que aquellos pueblos creian animadas algunas cosas que no lo son. Segun Basalenque, no hay más que cinco nombres de inanimados que usan plural.

«(4) Respecto á la omision que hago del optativo, véase la nota 8.

«No admito los participios de presente y de pretérito, pues para mí no son sino adjetivos verbales, como expliqué en su lugar, y aun el P. Lagunas les da ese nombre repetidas veces. El mismo autor y Basalenque dicen, que el participio de futuro no es otra cosa que el futuro de indicativo. Respecto á supinos, el último autor confiesa (pág. 34), que «no tiene esta lengua *propiamente* supinos,» por lo cual no los pongo ni debo poner en la conjugacion. En cuanto á gerundios no hay sino el que corresponde al nuestro en *do:* el que traen los autores, correspondiente al latino en *di*, es una oracion formada del verbal en *kuarho* y del verbo ser; v. g., *pakhuaro esti*, «lugar ó tiempo es de llevar:» el que quieren hacer equivaler al latino en *dum*, es una oracion formada del verbo regente y del regido, en infinitivo, como *nirahaca pani*, voy á llevar. Lo que Basalenque (pág. 61, núm. 6) llama participio, se puede más bien traducir por gerundio, aunque no sea propio, y lo explico en su lugar, con las mismas palabras del P. Lagunas.

«(5) Basalenque y Lagunas sólo ponen un pretérito imperfecto; pero este último le da dos terminaciones y dos significados, y aun explica (pág. 14 del Arte) que la segunda terminacion «denota más tiempo:» está, pues, bien claro que hay dos imperfectos, ó si se quiere, al segundo puede dársele otro nombre.

«(6) Segun Lagunas y Basalenque, tambien hay futuro perfecto; pero no es exacto, pues el que ponen como tal no es más que un supletorio formado del futuro imperfecto y del adverbio *thuuin*, que significa ántes.

«(7) Lagunas y Basalenque dan dos tiempos al imperativo; pero el segundo no debe reputarse como tal, pues es un compuesto del primer tiempo y el adverbio *iyanan*, despues.

«(8) Cualquiera que, sin antecedentes, lea el ejemplo de conjugacion que trae Lagunas y Basalenque, creerá que el subjuntivo tiene sus tiempos completos, porque se nota en ellos cierto artificio que puede creerse peculiar de subjuntivo, y consiste principalmente en que el adverbio que le acompaña recibe las terminaciones que marcan las personas. Sin embargo, es fácil convencerse de que esto es inexacto si se reflexiona: primero, que las terminaciones de los tiempos de subjuntivo (excepto el pretérito imperfecto) son las mismas que las del indicativo, sin más que estar *descompuestas* de la manera que explicaré en su lugar: segundo, que esa descomposicion ó artificio, no es una forma peculiar del subjuntivo, sino de todos los adverbios, y aun de otras partes de la oracion, resultando que tanta razon hay para conceder subjuntivo como otros tantos modos cuantos se pueden expresar con todos los adverbios y demas palabras que tienen la misma propiedad, lo cual luego se conoce que es impropio.

«El pretérito imperfecto sí lo tiene el subjuntivo, porque posee para ello una terminacion propia *piringa*, por lo cual el P. Lagunas (y es la mejor prueba de lo dicho) confiesa que «el subjuntivo tiene un tiempo que es pretérito imperfecto; los demas tiempos *se usurpan* del indicativo» (pág. 21 del Arte), y lo mismo viene á decir Basalenque (pág. 28).

«Por razones iguales no admito el *optativo*, pues su pretérito imperfecto está suplido con la interjeccion *nondiati*, ojalá, y la terminacion de subjuntivo *piringa;* y los otros tiempos tambien con *nondiati*, y las terminaciones de indicativo. Basalenque confiesa que «este modo optativo y subjuntivo son una misma cosa en los tiempos, sólo se diferencia en las partículas.» Si el agregado de un adverbio ú otra palabra fuera bastante para formar modos, entónces el tarasco y todas las lenguas tendrian no sólo optativo sino vetativo, afirmativo, etc., con sólo el agregado de una palabra que expresara esos conceptos.

(9) El futuro que pone Lagunas le omito, porque él mismo confiesa que «es compuesto de circunloquios y *no «propio»* (pág. 37 del Arte). Lo mismo puede verse examinando á Basalenque (pág. 32).

«(10) Para que se conozca mejor lo dicho en la nota 8, sobre la inexactitud de conceder todos los timpos al subjuntivo, y de suponer optativo, obsérvese que ni con los adverbios

de subjuntivo, ni con *nondiati*, puede resultar propia y literal traduccion: cuando con el presente de indicativo digo *ikicuhchepahaca* ó *iki pahacacuhche*, no se puede traducir propiamente «como nosotros *amemos*,» sino «como nosotros *amamos*,» y lo mismo respectivamente en los demas casos; así es que *nondiatire-pauaca*, que pongo como ejemplo de optativo, tiene por verdadera traduccion «ojalá tú *llevarás*,» y no «ojalá que tú *lleves*.»

«(11) A esto se reduce, en mi concepto, lo que segun los autores es una de las principales dificultades del tarasco. El diccionario del P. Lagunas casi se contrae á explicar el significado de esta especie de verbos, y Gilberti los pone por separado. Respecto al nombre de «preposiciones verbales,» que Lagunas y Basalenque dan á las radicales, véase la nota siguiente.

«(12) Segun Basalenque (pág. 69), «se hallan en el Vocabulario *todas* las preposiciones necesarias,» miéntras que Lagunas (pág. 96 del Dic.) asienta que el tarasco carece de ellas: ni una ni otra asercion me parecen exactas.

«Que hay *todas* las preposiciones, se contradice con observar que la preposicion *a* no tiene traduccion si no se la considera incluida en alguna partícula componente; que *ante* está inclusa en verbos, como *andangaricuhpeni*, estar ante algunos; que *hingun*, es el adverbio ó conjuncion *tambien*, y no la preposicion *con;* que *desde*, no tiene traduccion ninguna en el diccionario; que el adverbio *iski*, así como, suple á *segun;* que *pexahcani* no es propiamente la preposicion *tras*, sino el adverbio *detrás:* lo mismo creo que resultaria con las otras palabras que pasan por preposiciones, bien analizadas, y bien conocido su orígen.

«Respecto á lo que dice Lagunas, no hay más que hacer sino refutarle con él mismo, pues en la página 2 del Diccionario opina, no que absolutamente deje de haber preposiciones, sino que «en esta lengua hay *muy pocas ó casi «ningunas*,» y en la página 102 del Arte confiesa que *himbo* es preposicion causal de acusativo.

«Los mismos gramáticos llaman «preposiciones verbales» á las radicales de ciertos verbos (que expliqué en el §. 30), comparándolas con las compuestas del latin *an*, *com*, etc., lo cual es tan inexacto, como que la radical de los verbos tarascos expresa la idea *genérica*, modificada por las partículas, miéntras que las preposiciones compuestas del latin, castellano y otras lenguas, sirven para indicar una *modificacion* del verbo, es decir, lo contrario.



COMPARACION DEL TARASCO CON EL MEXICANO Y SUS AFINES.

«1. En el tít. 1º de la presente obra, 1ª edicion, al tratar del Tarasco y hablando del reino de Michoacan dije:

«Se ignora el orígen de sus habitantes, sobre cuyo punto el P. Acosta en su Historia de Indias, cuenta una fábula insulsa tomada, sin duda, del P. Durán (Historia de México, MS.), la cual ha refutado satisfactoriamente Calivijero. Dice Acosta, que viniendo los mexicanos hácia el valle de México, parte de ellos tuvieron un motivo de enojo con los otros, por lo cual no sólo dejaron de seguirlos, sino que ¡aún adoptaron idioma diferente que fué el tarasco! El P. La-Rea, en su Crónica, aunque no hace mérito de esa fábula, tambien cree que los pobladores de Michoacan fueron mexicanos; pero de todos modos esto es falso, pues la diferencia que hay entre el tarasco y el mexicano demuestra que los hombres que hablan esas lenguas son de nacion diferente. Este es uno de los casos en que la filología puede con seguridad ilustrar la historia."

«La publicacion de la obra del P. Durán intitulada: «Historia de las Indias de Nueva España» (Méx., 1867), ha confirmado mis sospechas respecto á ser él de quien tomó Acosta la noticia sobre el orígen de los tarascos. Hé aquí lo que textualmente refiere Durán:

«Es de saber que los mexicanos, los que agora son *Tarascos* y avitan la provincia de *Mechoacan*, y los de la provincia de *Malinalco*, todos eran de una congregacion ó parcialidad y parientes y salieron de aquella sétima cueva debajo del amparo de un dios que los guiaba y todos hablaban una lengua: llegados á aquel lugar de *Pazcuaro*, viéndole tan apacible y alegre, consultaron á su dios los sacerdotes y pidiéronle, que si no era aquel el lugar que les tenia prometido y auian de fuerça pasar adelante, que al menos tuviese por bien de que aquella provincia quedase poblada: el dios *Vuitzilopochtli* respondió á sus sacerdotes, en sueños, quel era contento de hacer lo que le rogaban, y que el modo seria que todos los que entrasen en una laguna grande que en aquel lugar ay á se lavar, como ellos lo tienen de uso y costumbre, así hombres como mujeres, que despues de entrados se diese aviso á los que afuera quedasen, que les hurtasen la ropa, así á ellos como á ellas, y sin que lo sintiesen alçasen el real y se fuesen con ella y los dejasen desnudos. Los mexicanos obedeciendo el mandato de su dios, estando los de la laguna embebecidos en el contento del agua, sin ningun detenimiento alçaron el real y partieron de allí, tomando la via que su dios les señaló. Despues de auerse lavado con mucho contento los questauan en la laguna,

salieron de ella y buscando su ropa para cubrirse no la allaron, y entendiendo ser burla que los demas les hacian, vinieron al real donde auian dejado la demás gente y alláronlo solo y sin persona que les dijese hácia qué parte auian tomado la via; y viéndose así desnudos y desamparados y sin saber adonde ir, determinaron de quedarse allí y poblar aquella tierra, y cuentan los que dan esta relacion, que como quedaron desnudos en cueros, así ellos como ellas, y lo estuvieron mucho tiempo, que de allí vinieron á perder la vergüença y traer descubiertas sus partes impúdicas y á no usar bragueros ni mantas los de aquella nacion, sino unas camisas largas hasta el suelo, como lobas judaicas, el cual traje yo lo alcancé y hoy dia entiendo se usa entre los maçeguales...

«Dividida la nacion mexicana en tres partes, la una quedó en *Mechoacan* y pobló aquella provincia, inventando lengua particular para no ser tenidos ni conocidos por mexicanos, agraviados de la injuria que se les auia hecho en dejallos; y la otra parte, quedando en *Malinalco.*»

«Esta fábula de Durán ha sido literal ó sustancialmente admitida por los escritores subsecuentes, excepto Clavijero, pues se conforman en creer que los tarascos son de orígen mexicano. Consúltese Acosta, *Historia de Indias;* García, *Orígen de los Indios;* La-Rea, *Crónica de Michoacan;* Beaumont, *Crónica de Michoacan;* Payno, *Historia de Michoacan.*

«Por mi parte, intentaré demostrar aquí que los mexicanos no pudieron haber *inventado* por simple enojo ó capricho (como dice Durán) un idioma como el Tarasco, tan distinto al suyo: la filología no admite esta clase de invenciones, de la manera que se puede inventar un dístico ó una cuarteta, porque las lenguas nacen *espontáneamente*, y no por medio de un convenio premeditado.

«2. Antes de comparar filológicamente el mexicano y el tarasco, voy á hacer un paralelo entre ellos, aunque muy breve, bajo el punto de vista literario, por cuyo paralelo comenzarán ya á percibirse las diferencias que hay entre esas dos lenguas.

«El mexicano es más rico en terminaciones que el tarasco, y más abundante en nombres derivados.

«El tarasco no sabe distinguir como el mexicano la categoría de las personas; no tiene como este idioma formas para expresar respeto, reverencia.

«El mexicano tenia una prosodia bastante perfecta supuesto que pudo expresar la poesía; no se sabe que los tarascos conocieran este sublime arte, si no es en época posterior, á imitacion del castellano.

«El mexicano tiene pocos verbos irregulares respecto del tarasco.

«El mexicano posee bastantes preposiciones, y el tarasco casi todas las suple con *himbo*, que algunos creen ser la única preposicion propia del idioma.

«En compensacion de las ventajas que hemos encontrado al mexicano respecto del tarasco, vamos á indicar las excelencias de éste.

«El tarasco tiene más letras en su alfabeto que el mexicano; es, pues, más rico en combinacion de sonidos.

«Abundan más en tarasco las voces esdrújulas que comunican al lenguaje cierta entonacion y sonoridad.

«Es más abundante el tarasco que el mexicano en onomatopeyas, en voces imitativas, que dan á la palabra cierta viveza, más expresion.

«El tarasco usa declinacion para el nombre y pronombre, de la cual carece el mexicano.

«El tarasco tiene pronombre relativo que falta al azteca, así como infinitivo, tan útil para expresar las ideas en abstracto.

«El mexicano suple las personas del verbo con pronombres prefijos: en esto va más adelante el tarasco, pues usa verdaderos signos para ello, finales que no son el pronombre afijo ni prefijo, exceptuando la primera persona del plural.

«El verbo sustantivo tiene una conjugacion completa y regular en tarasco, miéntras que en mexicano carece de presente de indicativo. Otros verbos del tarasco, aunque irregulares, tienen por causa de irregularidad la eufonía, circunstancia que concurre aun en lenguas como el griego.

«Respecto á número de voces no es fácil calcularle por falta de buenos diccionarios; pero sí puede asegurarse que los idiomas que comparo son ricos en palabras.

«Igualmente el tarasco y el mexicano tienen voces muy expresivas que resultan del uso de la composicion, para la cual ambos idiomas cuentan con los mismos recursos y la misma variedad de combinaciones.

«En resúmen, no es posible dar á uno de estos idiomas la preeminencia respecto del otro, pues cada uno tiene sus ventajas y sus bellezas particulares. Buschmann, en su obra *De los nombres de lugares aztecas*, hizo del mexicano esta calificacion: «La lengua antigua de Anáhuac está á la altura de los idiomas más perfectos del antiguo mundo, y ofrece material para los análisis más finos de gramática.» Nájera, en el prólogo á su *Gramática del Tarasco*, se expresó así: «Cuando se estudia este idioma, se ve que si se hubiera de inventar una lengua no se haria sino imitando el tarasco. Nada le falta, y es tan sencilla que parece nada tiene.»

«3 Pasando ahora á tratar de las diferencias morfológicas y gramaticales que se notan entre el tarasco y el mexicano, me extenderé á considerar los afines de éste, es decir, todo el grupo mexicano-ópata, y no me limitaré á marcar sólo las diferencias *esenciales*, sino aun algunas *secundarias*, para que se perciba bien el aspecto tan diverso de las lenguas que comparo.

«La modificacion de sonido que hay entre la *c* del tarasco, cuando suena *ca*, *co*, *cu*, y la *k*, no se conoce en las lenguas mexicano-ópatas, como tampoco la *rh*, sonido medio entre la *l* y la *r*. En Pima hay *rh;* pero asemejándose á la *s*.

«Como lo verémos en el cap. 57 de la presente obra, en estos idiomas tiene el mismo valor un signo antepuesto, intercalado ó pospuesto, porque todos se aplican bajo un mismo sistema, que es el de *yuxtaposicion* ó *aglutinacion*. Sin embargo, como en lingüística, lo mismo que en las demas ciencias naturales, se pueden admitir diferencias secundarias para formar *órdenes*, *géneros*, etc., conviene hacer una distincion entre el tarasco y las lenguas mexicano-ópatas, á saber, que en éstas domina el uso de finales ó terminaciones, segun lo hemos visto en los capítulos anteriores, miéntras que la gramática tarasca prefiere *la intercalacion* muy marcadamente, como consta de los siguientes ejemplos que pueden explanarse leyendo la descripcion del tarasco, capítulo anterior.

«De *Tata*, padre, sale el dativo *tata-ni*, y de *tatani* el plural *tata-echa-ni* intercalado el signo de plural. Las personas del verbo se marcan con finales; pero los tiempos y modos con intercalaciones; v. g., de la radical *pa* del verbo que significa *llevar*, sale *pa-haca*, yo llevo; *pa-pihca*, yo habia llevado; *pa-uaca*, yo llevaré: *ca* es signo de primera persona de singular; así es que *ha*, *pih* y *ua* son las partículas *intercaladas* que marcan el tiempo. Las voces tambien se marcan generalmente con signos intercalados; v. g., *pahaca*, yo llevo; *pa-nga-haca*, yo soy llevado. Hemos visto en el capítulo anterior que en tarasco hay pocas preposiciones, siendo *himbo* la que aparece como más propia: pues bien, las preposiciones se suplen frecuentemente mediante el significado que tienen las partículas del idioma llamadas propiamente por Lagunas *interposiciones*. (V. cap. anterior, § 37.)

«En los idiomas del grupo mexicano se encuentran pocas voces onomatopeyas, miéntras que en tarasco abundan.

«El tarasco tiene declinacion, así como tambien las lenguas ópatas, cahita y eudeve; pero con estas diferencias: La declinacion tarasca es única y de un plan sencillo, y la declinacion de la familia ópata es varia y complicada por su diversidad de signos. La declina-

cion tarasca se extiende al pronombre; pero no la del ópata, cahita y eudeve. Sobre todo, la diferencia más notable es la de forma de signos, teniendo que ocurrir á etimologías forzadas para encontrar alguna semejanza aislada, como *ri*, una de las varias finales del ópata, respecto de *eueri* terminacion del genitivo en tarasco: en ópata, *ri* no sólo es final de genitivo, sino tambien de acusativo y dativo, casos que el tarasco distingue de aquel, y además seria preciso suponer una abreviacion en ópata ó un agregado en tarasco. La final *e* es signo comun de vocativo en mexicano, ópata y tarasco; pero *e* no parece ser más que una interjeccion propia para llamar, esto es, forma que se puede explicar por la ley de onomatopeya, y no por comunidad de orígen.

«El tarasco tiene un solo signo para expresar plural, de forma distinta á los varios del mexicano y sus congéneres.

«Algunas analogías se descubren entre los signos de los nombres y verbos derivados del tarasco y las lenguas mexicano-ópatas; pero son pocos, *aislados*; así es que se pueden explicar de la misma manera que más adelante explicarémos las semejanzas léxicas que igualmente se encuentran. Las analogías más naturales que hallo entre los signos tarascos y mexicano-ópatas se reducen á estas: La final *ta* concurre en cora y tarasco para formar abstractos. *Ti*, *ta*, *kua*, *ri* signos tarascos de verbal; en mexicano *tli;* en cahita *tzi;* en cora *te*, *ti;* en mexicano *ka;* en cahita *ri*. *Ke*, *ga* partículas del tarasco para la voz pasiva; en tepehuan *ka*. *Ta* signo de compulsivo en tarasco; en mexicano *tia;* en cahita *tua*.

«En el pronombre no hay más que una analogía *aislada*, segun verémos al comparar los diccionarios, siendo otra diferencia notable entre los idiomas que comparo la de que en mexicano se encuentran dos formas para el pronombre, en composicion ó fuera de ella: *nehuatl*, *nehua*, *ne*, yo, en composicion es *ni*. El pronombre tarasco, en composicion, sólo experimenta una abreviacion; pero no un cambio de forma (V. c. anterior, § 34). El posesivo del mexicano-ópata tiene ciertas partículas que se le agregan, ó el nombre á que se refiere sufre un cambio de final segun hemos visto en las comparaciones correspondientes, entre ellas al tratar del *resúmen gramatical* (c. 29): nada de eso se usa en tarasco.

«Entre el verbo tarasco y el mexicano-ópata, hay las siguientes diferencias: En mexicano-ópata, las personas se marcan con los pronombres, sean afijos, prefijos ó separados: en tarasco hay terminaciones especiales, signos propios para marcar las personas, sin analogía con los del pronombre, exceptuando la primera persona de plural. Ya he indicado estas circunstancias en el cap. anterior; trataré de ellas en el cap. 57 al hablar del carácter morfológico de estos idiomas, y el lector mismo puede cerciorarse de ello comparando las finales que marcan las personas en tarasco con el pronombre del mismo idioma. Otra diferencia entre el verbo tarasco y el mexicano-ópata es la siguiente: los pocos idiomas del grupo que tienen infinitivo le presentan indeterminado, poco marcado, sin especiales signos que le distingan, como lo expliqué en el resúmen gramatical del capítulo 29, miéntras que en tarasco el infinitivo se halla perfectamente caracterizado, tiene su final propia, *ni*. Pero lo que especialmente decide la diferencia del verbo en las lenguas que estudiamos, es la diversidad de signos: con trabajo, y forzando las etimologías, se encuentran apénas dos ó tres semejanzas, entendiéndose de la conjuncion radical, la del verbo activo, pues respecto á verbos derivados ya hablé anteriormente.

«4. Pasando ahora á tratar del diccionario, comenzaré por recordar lo que indiqué en el prólogo de esta obra, y fué que las palabras se comunican más fácilmente de un pueblo á otro qué la gramática: en consecuencia, no debe llamar la atencion que comparando concienzudamente el diccionario tarasco con el mexicano-ópata se encuentren algunas más analogías que de gramática. Sin embargo, como la gran mayoría de las voces son distintas entre esas lenguas, y como existe la diferencia de sistema gramatical, resulta que las analogías léxicas que se descubren pueden racionalmente explicarse de varios modos, ménos

por la comunidad de orígen. Voy á ocuparme primero en comparaciones relativas sólo al mexicano, y despues lo haré respecto á las demas lenguas del prupo.

«Padre se dice en mexicano *tatli*, y madre *nantli;* en tarasco *tata*, *nae*. La analogía de los nombres de parentesco reunida á la de otras palabras *primitivas* y á la de sistema gramatical son la mejor prueba de afinidad en dos ó más lenguas; pero por sí solas, pueden referirse á la ley de onomatopeya, pues su forma es la más sencilla, se compone de sílabas fáciles que de un modo análogo debieron balbutir los primeros hombres de diversas razas y distintos países. Así lo reconocen lingüistas modernos, como Renan en varias de sus obras, y Wedgwood en su *Origin of language*. Efectivamente la radical *ta* para decir *padre* la hallamos en idiomas como el botocudo, el celta, el congo, el estoniano, el angola y otros: la raíz *na* (madre) se encuentra en Darien, Benin, Potawotami, etc.

«Otras palabras semejantes del tarasco y mexicano se pueden atribuir á la vecindad de los dos pueblos, como nombres de animales ó utensilios, algunos verbos, y voces aisladas pertenecientes á varias categorías. Hé aquí ejemplos: Entre los numerales sólo el *dos* se asemeja algo en mexicano y tarasco, *ome*, *tzi–ima–ni*, así como entre los pronombres sólo el de segunda persona en singular tiene analogía, *tehua* ó *te* (mexicano); *thu* (tarasco).

«Perro en mexicano es *chichi;* en tarasco *uichu*. Gato en mexicano se dice *mizto*, en tarasco *miztu;* mono en mexicano se traduce *ozomatli*, en tarasco *ozoma*. Halcon, milano, en mexicano es *kuixin*, en tarasco *kuiyus*. Araña en mexicano es *tokatl*, en tarasco *tauaki*.

«Tambor, en mexicano *ueuetl*, en tarasco *ta–uenua*. Canasto en mexicano *chichihuitl*, en tarasco *tsikiueta*.

«En mexicano el verbo más propio para expresar la idea de *ser* ó *estar*, el usado en tal acepcion por la generalidad de los intérpretes, el más extendido en el grupo, es *ka:* como sinónimo de *ka*, pero ménos usado, se halla *m–ani*, que parece tomado del tarasco *eni* conservando la final característica del infinitivo *ni*. Por el contrario, *n–eki*, querer, del mexicano, parece haber pasado al tarasco convirtiéndose en *ueka–ni*, perdido el prefijo que no usa la gramática tarasca y agregando su signo de infinitivo.

«Otros nombres y verbos, como ciertos nombres de parentesco ya explicados, pueden atribuirse á la onomatopeya; v. g., *tzetze–mu*, en tarasco, gritar; en mexicano *tzatzi: kui–[cha]–kua*, en tarasco, canto; en mexicano *kui–ka*.

«Hay otras semejanzas léxicas entre mexicano y tarasco, puramente aparentes y casuales, como *akua*, comida, en tarasco; en mexicano *tl–akua–lli:* en tarasco la *a* es radical y *kua* una terminacion muy comun en sustantivos y adjetivos verbales, miéntras que en mexicano la final es *lli*, y la radical *tlakua*, resultando una coincidencia casual entre una raíz y una terminacion.

«Del mismo modo podrian irse explicando algunas analogías léxicas que se encuentran entre el tarasco y las lenguas afines del mexicano, aunque con una diferencia que debe tenerse en cuenta como dato precioso para la historia: el trato ocasionado por la vecindad entre mexicanos y tarascos no puede considerarse igualmente sino respecto de ciertas naciones inmediatas pertenecientes al grupo mexicano–ópata; pero no de todas; así es que debe suponerse fundadamente un tránsito de los tarascos por el Norte de México, durante el cual dejaron allí algo de su vocabulario y trajeron algo del perteneciente á otras tribus septentrionales. Hé aquí ejemplos de palabras tarascas análogas con otras lenguas vecinas ó tan distantes como el shoshone y el zuñi, siendo de advertir que estas palabras no se encuentran las más en mexicano, es decir, son análogas directamente con el tarasco: de otro modo la explicacion era muy sencilla: que el mexicano comunicó al tarasco lo que tenia de semejante con las lenguas del Norte.

Hermano.—*Tarasco.* Vaua. *Op.* Vaa. *Eud.* Vatz. *Com.* Vari.

Primo.—*Taras.* Ihtza. *Cora.* T–ihatzi.

Cabeza.—*Taras.* Ehpu. *Com.* P–api. *Guai.* Apa. *Cochimí.* Ag–opi.

Nariz.—*Taras.* Tz–ure. *Uich.* Ure (anómala en la familia ópata–pima á que el huichola pertenece.)

Diente.—*Taras.* Sini. *Caigua.* Sum. *Mut.* Ṣit.

Corazon.—*Taras.* Min–tzita. *Cost.* Mene (anómala en la familia mutsun á que el costeño pertenece.)

Cabello.—*Taras.* Ha–uiri. *Mut.* Uri.

Sangre.—*Taras.* Y–uri–ri. *Op.* Era–t. *Tep.* Ure. *Pi.* V–ura.

Niño.—*Taras.* Uuatzi. *Zuñi.* Uetza–nah. *Shoshone.* N–atzi. (Esta palabra es más parecida entre el tarasco con el Zuñi y Shoshone que con el mexicano; así es que no parece haberla recibido por este intermedio. V. c. 30.)

Agua.—*Taras.* Itsi. *Pima.* Su–iti. *Mut.* Si. *Ke.* Sets (anómalas respecto á las formas dominantes en el grupo mexicano–ópata.)

Fuego.—*Taras.* Turiri. *Pima.* Tura. (Esta voz se encuentra en el mismo caso que *niño.*)

Frio.—*Taras.* Tzirari. *Cora.* Zerit.

Maíz.—*Taras.* Janini (maíz seco.) *Com.* Janib. *Op.* y *Pi.* Junu.

Especie de palma.—*Taras.* Tacamba. *Op.* Tacu. *Cora.* Tacati.

Ciruela.—*Taras.* Kupu. *Uich.* Kuarupu.

Pino.—*Taras.* Tzin–ireni. *Mut.* G–ireni.

Tordo.—*Taras.* Tzakari. *Op.* Tzaka.

Águila.—*Taras.* Uakus. *Pi.* Uaaki. (V. lo observado respecto á la palabra *niño.*)

Buho.—*Taras.* Tucuru. *Pi.* Tucuru. (La misma observacion anterior.)

Culebra.—*Taras.* A–kuitze. *Chemegue.* Kuiatz. (Igual observacion á las dos palabras anteriores.)

Pescado.—*Taras.* Kuruchu. *Op.* Ku–chi. *Cahita.* Kuchu. (Observacion anterior.)

Gusano.—*Taras.* Karas. *Mut.* Kares.

Sapo.—*Taras.* Koki. *Op.* Koa.

Grande.—*Taras.* Te–pari. *Guai.* Pane.

Sordo.—*Taras.* Tozondi. *Op.* Ka–zotouodu.

Negro.—*Taras.* Tu–(rim)–beti. *Com.* Tu–(ju)–bit.

Verde.—*Taras.* Tzuri. *Cahita.* Tziari.

Ser, estar.—*Taras.* Eni. *Eudeve.* Eni.

Morder.—*Taras.* Ketzare. *Com.* Ket–ziaro. (V. lo observado sobre la palabra *niño.*)

Ir.—*Taras.* Nir–a. *Com.* Nir. *Cost.* I–ni.

Venir.—*Taras.* Huanda. *Mut.* Huate. (La misma observacion que sobre la palabra *niño.*)

Venir.—*Taras.* Hurani. *Eud.* Hueren. (Aquí parece haber conservado el eudeve aun parte de la final *ni* del infinitivo tarasco, la *n.*)

Andar.—*Taras.* Huma. *Cahita.* Huarama.

Acostarse, echarse.—*Taras.* Uirupe. *Tep.* Uopoe.

Sembrar.—*Taras.* Hatzi–cuni. *Cora.* Atza. *Pima.* Uza. *Com.* Tetza.

Roncar.—*Taras.* Ku–ara. *Op.* T–oro. *Tep.* S–oro–ke.

Sí.—*Taras.* Ca–ho. *Diegueño.* Ho. *Caigua.* Hoo,

Y, tambien.—*Taras.* Ka. *Tep.* Kat.

Allá.—*Taras.* H–ima, h–imin. *Tep.* Ami. *Cahita.* Aman–i.

Ahora.—*Taras.* I–yanani. *Cahita.* Yeni.

«Hechas ya las explicaciones convenientes sobre las palabras semejantes entre el tarasco y el grupo mexicano–ópata, que, como lo he dicho, son pocas respecto á la gran mayoría que se encuentran diferentes, paso ahora á presentar algunos ejemplos de éstas, cuyas correspondientes pueden consultarse, al ménos la mayor parte, en los capítulos anteriores.

Español.	Tarasco.
Hombre,	*Tzihuereti.*
Mujer,	*Cuxareti.*
Viejo,	*Tharepeti.*
Hijo,	*Vuache.*
Marido,	*Hanbucata.*
Suegro,	*Tharascuc.*
Cuerpo,	*Cuiripchtsicata.*
Carne,	*Cuiripeta.*
Ojo,	*Eskua.*
Oreja,	*Kutsikua.*
Boca,	*Haramekua.*
Labio,	*Penchumekua.*
Lengua,	*Katamu.*
Cuello,	*Anganchakua.*
Mano,	*Hahki.*
Dedo,	*Munchukurakua.*
Barriga,	*Kuparata.*
Pecho,	*Conchonakua.*
Espalda,	*Pexo.*
Cola,	*Cheti, chetskua.*
Nervio,	*Pasiri.*
Lágrima,	*Ueranda.*
Piel, pellejo.	*Sicuiri.*
Cielo,	*Avándaro.*
Sol,	*Huriata.*
Nube,	*Hanikua, xuma.*
Luna,	*Kutzi.*
Lluvia,	*Hanikua.*
Arco-íris,	*Xupacata.*
Granizo,	*Xanuata.*
Nieve,	*Ietza.*
Aire,	*Tariyata.*
Tierra, mundo,	*Parakuahpen.*
Año,	*Hexurini.*
Dia,	*Huriatekua.*
Tarde,	*Inchatiro.*
Verano (tiempo de aguas),	*Hozta.*
Invierno (tiempo de seca),	*Yatianskuaro, emenda.*
Humo, vapor,	*Sirauata.*
Sombra,	*Kuhmanda.*
Rio,	*Yurekua.*
Lago,	*Hapunda.*
Monte, cerro,	*Cumpsta, pitziramakua, mehtzamakua, huuataro, pukuriro.*
Conejo,	*Auani.*
Venado,	*Axuni.*
Leon,	*Puki.*

Español.	Tarasco.
Pluma,	*Pungari.*
Lombriz,	*Tzirukua.*
Mariposa,	*Paracata.*
Mosca,	*Tindi.*
Miel,	*Ejppus.*
Leche,	*Itzukua.*
Cuerno,	*Tsiuangua.*
Animal,	*Axuni.*
Arbol,	*Angatapu.*
Algodon,	*Xurata.*
Arena,	*Cutzari.*
Piedra,	*Tzacapu.*
Metal,	*Tiamu.*
Oro,	*Tiripeti.*
Comida,	*Akua.* (Véase lo explicado anteriormente sobre esta palabra.)
Pan,	*Kurinda.*
Hechicero,	*Sikuame.*
Flecha,	*Pihtakua.*
Arco (arma),	*Canicukua.*
Barca, canoa,	*Icharuta,*
Amar,	*Pampzparakua.*
Dolor,	*Pameri.*
Muerte,	*Harikua.*
Agrio,	*Xaripeti.*
Alto,	*Yotati.*
Amargo,	*Cameni.*
Amigo,	*Pichakua, harakua.*
Enemigo,	*Curuhnakua.*
Bueno,	*Ambaketi.*
Dulce,	*Urimarari.*
Largo,	*Yasti.*
Azul,	*Ihtakua.*
Amarillo,	*Tirungariri.*
Colorado,	*Charapeti.*
Uno, dos, etc. (Véase el párrafo siguiente.)	
Yo, tú, etc. (Véase el pronombre en el capítulo anterior.)	
Creeer,	*Taraxeni.*
Nacer,	*Tsipatzenoni.*
Ver,	*Exeni.*
Hablar,	*Uandani.*
Amanecer,	*Erandeni.*
Volar,	*Ahcarani.*
Decir,	*Arini, arani.*
Llover,	*Hanini.*

Español.	Tarasco.
Mear,	*Yazcani.*
Comprar,	*Piuani.*
Morir,	*Uarini, uirucumani.*
Parir,	*Peuani.*
Subir,	*Keni, cararani.*
Abajo,	*Ketzakua.*
Arriba,	*Hahtsicurini.*
Bien,	*Zez.*
Cerca,	*Piretini.*
Léjos,	*Yauaneti.*
Más,	*Caru.*
Mucho,	*Can, camendo, harandeti.*

«5. Como otro ejemplo de las diferencias que presentan entre sí el mexicano y el tarasco, pongo en seguida los adjetivos numerales, pero advirtiendo que el sistema aritmético de mexicanos y tarascos era el mismo, segun consta de las explicaciones que respectivamente hacen dos autores antiguos, Molina y Lagunas, las cuales trascribo.

«Dice Molina: «En la lengua mexicana hay tres números mayores y son 20, 400, 8,000. Para estos números mayores usan de estas dicciones: *Puualli*, *Tzuntli*, *Xiquipilli*, aunque no pueden estar sin que los preceda alguno de los números menores. El número menor es desde uno hasta veinte, y llegando á veinte tornan á contar y multiplicar por el número menor hasta otros veinte, y llegando á ellos dicen: Dos veces veinte que son cuarenta, tres veces veinte que son sesenta. Y cuando multiplican el número mayor, anteponen el menor como *cempoualli*, veinte; *ompoualli*, cuarenta; *epoualli*, sesenta. Pero para multiplicar por el número menor juntamente con el mayor, siempre posponen el número menor al mayor diciendo: *Cempoualli once*, veintiuno; *cempoualli omome* veintidos, etc. Y es de notar que este número de veinte se va multiplicando de la manera ya dicha hasta cuatrocientos que dicen *centzuntli*, y de este número hasta ocho mil, que es el otro número mayor, se va multiplicando la cuenta en la manera ya dicha, y así se multiplica este número mayor de cuatrocientos, diciendo: *centzuntli*, cuatrocientos; *ontzuntli*, ochocientos; *etzuntli*, mil doscientos. Y cuando hay necesidad de contar ó multiplicar los números intermedios, ha de ser por veintes, y por el número menor que es el del uno hasta veinte, posponiendo siempre como está dicho el número menor al mayor. La misma manera se ha de guardar para multiplicar de ocho mil en adelante que dicen: *cenxipilli*, ocho mil; *onxiquipilli*, diez y seis mil, etc.»

«Lagunas, refiriéndose al tarasco, se expresa así: «El menor número es de uno á diez; el mediano de diez á veinte que llaman *maequatze*. Y así un veinte, dos veintes, etc. Al número mayor dicen *maurepeta*, que son cuatrocientos. Y así desta manera van contando un cuatrocientos, dos cuatrocientos, etc., hasta llegar al número principal que es *maequatze irepeta* que son ocho mil.»

	Mexicano.	Tarasco.
Uno,	*Ze,*	*Ma.*
Dos,	*Ome,*	*Tziman.*
Tres,	*Yey,*	*Tanimo.*
Cuatro,	*Naui,*	*Tamu.*
Cinco,	*Macuilli,*	*Yumu.*
Seis,	*Chicuaze,*	*Cuimu.*

	Mexicano.	Tarasco.
Siete,	*Chikome,*	*Yuntziman.*
Ocho,	*Chikuey,*	*Yuntanimu.*
Nueve,	*Chikunaui,*	*Yunthamu.*
Diez,	*Matlaktli,*	*Temben.*
Once,	*Matlaktlize,*	*Tembenma.*
Veinte,	*Zempoualli,*	*Mackuatze.*
Cien,	*Makuilpoualli,*	*Yumekuatze.*
Cuatrocientos,	*Zentzuntli,*	*Maurepeta.*
Ocho mil,	*Zenxikipilli,*	*Maxkuatze irepeta.*

«Comparando atentamente los adjetivos numerales del mexicano y el tarasco, no sólo se observan las analogías aritméticas que enseña la lectura de Molina y Lagunas, sino otras. Veamos lo que sobre el particular dice Moxó en sus *Cartas Mexicanas.* «Del cotejo de las dos listas (de adjetivos numerales) resulta que tienen una perfecta analogía en su construccion. En una y otra se explican con palabras simples los números desde uno hasta seis, el diez, el veinte y el cuatrocientos. Los demas son compuestos de los simples, ligándolos en mexicano con la partícula *on* y en tarasco con la conjuncion *ca.* En la progresion de los números menores se pospone el menor al mayor, y al contrario en la de los mayores, v. g., *matlactliomei, tembencatinimu,* donde el tres, *yeitanimu,* está colocado despues del diez, lo cual se observa hasta treinta. *Macquatze catemben,* como si dijéramos en castellano veinte y diez. En cuarenta y ochenta, etc., precede el menor: *ompohualli, nauhpohualli,* ó en tarasco *tzimanequatze, thamequatze,* que equivalen al nuestro dos veces veinte: trescientos es quince veces veinte. Los números mayores son en las dos lenguas, mexicano y tarasco, veinte, cuatrocientos y ocho mil; pero los nombres de estos dos son palabras figuradas en mexicano compuestas de la unidad *ce,* que para evitar cacofonía se pronuncia *cen,* y de las voces *tzontli,* madeja de pelo, y *xiquipilli,* bolsa ó talega. Por eso se usan tambien como números indeterminados. En tarasco, el *Temben* que usan para decir diez, significa madeja ó guedeja de pelo; y el *zutupu* del ocho mil, bolsa ó talega. Es digno de admiracion, que estos idiomas, teniendo tanta semejanza en su aritmética, sean como son en extremo diferentes en la estructura y combinacion de todas las demas voces de que se componen.»

«La última observacion de Moxó puede explicarse fácilmente, reflexionando que la aritmética no pertenece *al idioma,* sino que es uno de tantos conocimientos de arte ó ciencia que pueden comunicarse entre los pueblos más extraños.»

Los trabajos lingüísticos del Sr. Pimentel han venido á dar más valor al importantísimo libro del Padre Basalenque: hasta despues de leer al primero, se puede apreciar toda la extension, toda la novedad, toda la profundidad del segundo, en 110 pequeñas páginas del estudio de un idioma sonoro, rico y elegante: en esta vez, el autor de la gramática tarasca fué digno del filósofo de las lenguas mexicanas.

México, 1885.

Antonio Peñafiel

PARECER de D. Nicolas Ioseph de Soria Villarroel, Cura, Vicario, Iuez Ecclesiastico, Comissario, Qualificador del Santo Officio de la Inquisicion, de este Reyno, Examinador Synodal de sufficiencia, y Lengua, de el Obispado de Michuacan, y Canonigo de la Santa Iglesia de Valladolid.

Exmo. Señor:

Veo, como V. Ex. me manda, por su Decreto, este Arte de la Lengua Tarasca: y si lengua, segun la glossa, es qualquiera pronunciacion de vozes, conque concebimos, y explicamos nuestros conceptos: *Lingua potest dici quælibet signorum prolatio, que mens aliquid concipit.*[1] El grande, que he hecho de este Arte, de su Artifice, y de su vtilidad; lo podrá V. Ex. inferir de quanto sin arte dixere en esta censura, reducido à tres signos, ó partes: su debida alabanza, y mi ingenua expression.

El primero, para que no encuentra propria voz, mi balbuciente *lengua*, es el Athor de este Arte, ò Artifice de esta perfecta Obra: fue el Venerable, y R. P. M. Fr. Diego Basalenque, Provincial, y Chronista de la Provincia de San Nicolâs de Tolentino, del Orden de San Agustin, en el Obispado de Michuacàn. No quiero decir, todo lo que pudiera de su virtud, y sabiduría; porque quiero darle toda la voz á su *lengua.* Su ciencia, religiosidad, magisterio, y exemplo, bastantemente se recomiendan en sus escriptos, y se eternizan, como pueden en sus memorias; Assi los epitaphios de su sepultura, como los ecos de su traddicion. En el sepulchro de Josue, dice Serario, que pusieron los Hebreos vn Sol con aquel sabido mote, que aludia à sus triumphos: *Per te Sol videtur occumbere, qui per te ante non occubuit!*[2]

Pues â este modo, y con alussion semejante se avia de gravar vn luzero en el sepulchro Occidental de este Americano Sol: Porque con su lengua, ò por mexor decir con sus lenguas augmentò en este Reyno las Evangelicas luzes. Por èl, y por su exemplo, no ha caido, ni caerà de su observancia regular, la Provincia, y tropas, que governò; que pudiera aver descaecido, sino fuera Cielo esta Provincia de S. Nicolas, con el habito estrellado de S. Augustin, cuyos constantes Astros, no veèran el horror de la ruina, hasta que toque su fin el mundo: *Stellæ de cœlo cadent.*

Ni piense alguno: que por la niebla borrascosa, que se atreviò á su serenidad sancta, perdiô este gran renombre: Pues nunca mas Cielo, lugar, y vission de paz, que quando embidioso de sus Angeles y de sus virtudes, le hizo aquella guerra el Dragon: *Factun est*

1 Gl. p. 6. col. 318 lit. C.
2 Sera. lib. de Iosue.

prœellium magnum in cœlo. [1] Y quien no crce, piadosamente, que desde el cielo del cielo ayudò, y protegiô este luzero â su Provincia, como las estrellas en su orden las batallas de Jhael: haziendo que parasen, como se pararon los rayos, para coger, como oy se cogen los laureles, ocupada la paz en victorias.

Pero vuelbo adonde me descaminè; y pregunlo. Solo hizo esto con su luz este Sol alumbrando su Provincia regular? No por cierto. Sino que hizo lo mismo con toda la Provincia de Michuacan, por medio de esta lengua, y siete lenguas de fuego, que fueron las que supo, predicò, y enseñò.

La misma glosa, que he citado, advierte, que las mismas en numero, que se confundieron en la Torre de Babel: *Confundamus ibi linguas eorum.* Se vnieron en la venida del Espiritu Sancto: *Apparuerunt dispertita linguæ, tamquam ignis, sedit que supra singulos eorum.* Dando â entender: como es assi, que la graçia dejò admirablemente vnidas, todas las lenguas, que la sobervia avia hecho dispersas, diferentes, separadas. y confusas. *Linguæ, sicut per rebellionem ad Deum fuerunt divissæ, sic per inffussionem Spiritus Sancti fuerunt vnitæ.* [2] No quiero afirmar: pero quiero piadosamenle discurrir, del Author de esta lengua, ô de estas lenguas grandes cosas! Quê gracia de Dios no tendria el que vniò en vna sola lengua sin confussion, y con la mayor claridad tantas de aquellas lenguas, que quando el Espiritu Sancto desciende, enciende, è infunde maravillosamente, y sobrenatural â los Discipulos de Christo? Si los Apostoles porque tenian en su corazon â Dios, tenian en las cabezas, y en las vocas tantas lenguas; quanto tendria de Dios este Apostol de Michuacan con tantas lenguas en la cabeza, teniendo vna sola lengua en la boca? Si no paró el Sol, como Josue, hizo mayor milagro, que parar el Sol; porque Josue lo detuvo en vna lengua, y este gran Caudillo hizo que tubieran mexor Sol, y mexor luz los Indios enemigos de Dios, y ciegos, no solamente en vna lengua, sino en muchas. Es puntualmente lo que dixo Christo â sus Apostoles, que espiritualmente peleaban, como Josue, en la predicacion, y enseñança de los Inficles las batallas de Dios: Dice pues su Magestad, que aunque ha hecho grandes milagros, ellos los harian mayores: *Maiora horum facient.* Dificultosa sentencia! Pero hemos de creerla, que la dice Dios; y saber, que mayores milagros hizieron los Discipulos que su Maestro, quando el Maestro (como sabemos) predicando, y enseñando resucitô muertos, reduxo gentiles, convirtiô ladrones, transmutò sûbstancias, venciò el infierno, y la culpa? La razon que dâ la glosa, es muy del caso. Dice que Christo predicaba en vna lengua, que era la Hebrea, lengua comun, materna, y vsual, los Apostoles, y Discipulos en las lenguas de todos: lengúas para ellos nuevas, intrincadas, y ocultas. Y como es mas milagro, que parar vn Sol, ò parar muerto hablar la lengua de otro: por este repetido milagro de entender, y hablar muchas lenguas afirmò, que sus milagros eran menos milagros, que los que predicando, y enseñando harian despues sus Discipulos: *In lingua vna sola, scilicet hæbrea, prædicabat Christus: Apostoli, autem in omnibus linguis; & ideo prædixit Christus: Maiora horum facient.* [3]

Esto siento (Señor) del prodigioso Author de este Arte, y discurro, que aun habla, no solamente en la memoria de su lengua; sino tambien en la lengua de la fama; de su virtud; en la veneracion de su cadaver, que hasta oy en dia se conserva integro, è incorrupto en el Pueblo de Charo, predicando en su modo, aviendo mas de sesenta años, que passô de esta vida su alma, y le he visto con gran ternura, y admiracion, y otros muchos con gran respecto. Señores Obispos, Ministros togados, Prelados de Religiones, y personas de grande authoridad, que assimismo han estado en este lugar. Y si con admirable providencia

1. Apocalips. 8.
2 Gl. p. 6. col. 991 litt. C.
3 Gl. p. 5 column. 1313.

conservô Dios el alma de Traxano Emperador en la lengua hasta el tiempo del gran Pontifice San Gregorio Papa, que por sus deprecaciones consiguiesse la salvacion, este venerable cuerpo incorrupto, puro, y penitente, parece, que hasta este tiempo exita nuestra tibieza con la lengua de este Arte, para que este Reyno, se dè por obligado, y toda su Religion sagrada à ley de agradecida hagan (para mayor honra de Dios, de esta América, y su sagrada Provincia) fervorosas diligencias para su beatificacion, adequandole por epigraphe el verso del psalmo: *Propter hoc lætatum est cor meum, exultavit lingua mea insuper, & charomea, requiescet in spe.*[1] A este cuerpo respectable, è incorrupto. Es posthuma su lenga en el Arte que escribiò por su mano el dedo del Espiritu de las Lenguas, para que volase à los moldes como pluma: *Lingua mea calamus.*

Y si en los testamentos se perpetuan en las obras posthumas las voluntades; digo yo, que en Basalenque, cerca de este Arte fue que se diesse â la estampa para bien de los Indios, y mejora de sus Curas. Congeturolo assi con San Gregorio Papa[2] por vn reparo, como suyo; Pregunta: porquê Christo corrigiô â sus Discipulos al tiempo, y quando se fue al Cielo, y con Dios? Y responde el Sancto. Porque queria, que quedaran impressas sus palabras vltimas: *Qua in re, quid considerandum est, nisi quod id circo Dominus, tunc Discipulos increpabit, cum eos corporaliter reliquit, vt verba, quæ recedens diceret in corde audientium arctius impressa manerent.* Lo mismo considero yo de las palabras de esta Obra, que de las de Christo el Sancto. Esta es correctiva de las demâs Artes de esta lengua, como la Hebrea; comun à las de esta Provincia: con diferencia de errores, que en esta, ò se hallan corregidos, ô no se hallan. Obra al fin, en que dexò su espiritu como Elías en la capa. Luego si Christo quiere la impression de sus palabras, y por esso corrige sus Apostoles, bien infiero la voluntad del Author en la impression de este Arte. Es sin duda, que todos los que somos discipulos de este Maestro, y Eliseos de este Elías, tengamos en el corazon, y en la memoria este Arte corregido, y esta Lengua emmendada.

Por lo que à mi toca, asseguro à V. Ex. que le cumpli a el Author su vltima voluntad: porque estudiè por este Arte, que ahora veo, la lengua, que supe, sin estudiar, porque el commercio de estos Indios me la dió sin trabajo; Aviendola pues tenido (como digo) impressa en el alma, y en el corazon, dexase entender, que he de desear la impression de los moldes; porque corresponda à la del animo; mayormente quando su vtilidad (que es la tercera parte de mi parecer) està pidiendo de justicia, à el buen govierno la gracia.

Quân vtil sea, pudiera demonstrar con muchas razones; pero por abreviar, y no dilatar mi aprobacion: Digo, que es vtilissima, porque no es dilatada, para saber mucho (decia Seneca)[3] es menester leer poco: la leccion vtil, aprovecha, sino embaraza: en ninguna parte està, el que està en todas: ninguna hoja poseè, el que muchas repasa. Assi como el que siempre camina, tiene muchos hospedages, pero pocos amigos; â este modo el que leé muchos libros, ó muchas hojas de vn libro, en todas peregrina, pero en ninguna pàra. San Basilio[4] es de la opinion de Seneca en este punto, que ilustra con iguales comparaciones. No nutre el manjar, que se vuelbe â poco tiempo, que se toma, y siempre se vuelbe, el manjar de que vno se llena. No ay cosa, que mas embaraze la sanidad, que la mucha curacion. Assi los libros, y sus lecciones; si el libro, y la leccion son breves, se digieren, no embarazan, nutren, y aprovechan, mexoran, y vtilizan. Que es lo que este Author, y su Obra hazen. Por lo qual puede V. Ex. (siendo servido) dar la licencia que se pide, sin que se pueda encontrar algun reparo de cosa dissonante á nuestra Sancta Fê, y buenas costum-

1 Psalmo 15.
2 S. Gregor. Pap. Homil. 29 in Evang.
3 Seneca Ep. 22.
4 S. Bas. de legend lib. gent.

bres: Ni alguna de las Leyes Realés, antes si nuevo motivo, para continuar el empeño, de que todos nos hagamos lenguas para celebrar quanto V. Ex. promueve las buenas Artes, en tantas obras magnificas, y publicas, de que le es deudor este Reyno, y porque todos pedimos á N. Sr. la continuacion de su vida, acierto en su gobierno, y nuestra prosperidad. Mexico, y Julio 10. de 1714.

Exmo. Señor. B. L. M. de U. Ex. su afecto Capellan.

DON NICOLÁS JOSEPH DE SORIA VILLARROEL.

APROBACION del M. R. P. Francisco de Figueroa, de la Compañia de Iesvs.

Señor Provisor.

Obedeciendo el mandato de U. S. leí el Arte de la lengua Tarasca, Obra oportuna, que compuso el V. y R. P. M. Fr. Diego Basalenque, del Sagrado Orden de N. P. S. Augustin, Provincial que fue de la Religiosissima Provincia de Michuacan, y su Chronista: y lo leí, no para censurarlo, pues en su doctrina Catholica, y estimulo zeloso de santas costumbres (que tal es la obra, pues mira â promover el bien espiritual de las almas, perpetuando, aun en esto el titulo, que de Oraculo se mereciò en su tiempo por muchos medios) no cabe tacha, ni en mi pequeñez presumirla, bastando â abonar la obra el bien fundado credito de las letras, y virtudes de su Autor, y en la comprehencion del idioma, en que tendrè por corona el titulo de discipulo de tan gran Maestro.

No es hyperbole lo que digo, sino verdad llana. La grandeza de vn Maestro está en conseguir el fin, que pretende en su obra: eslo en este Arte la claridad, como el V. P. en su Prologo dice, y la consiguiò realzada con la brevedad, venciendo el impossible de Horacio en su Arte Poetica: *Brevis esse laboro, obscurus fio*, pues en corto volumen hallo tanta claridad, que juzgo lo agraviara, si no lo llamara Carbunclo, piedra, que siendo pequeña, como la llama el Espiritu Santo,[1] *Gemmula Carbunculi*, merece engastarse en oro, *in ornamento auri*, porque por su resplandor tiene la primacia entre las encendidas piedras preciosas, segun la Glosa, *ardentium gemmarum principatum tenet Carbunculus*, á quien diò nombre la ardiente luz invensible â las tinieblas, hasta rayar en los ojos, *sic dictus, quia ignitus vt carbo, cuius nec nocte vincitur fulgor, lucet enim in tenebris adeo, vt flamma vibret in oculos.* Parto en fin de la divina sabiduria, adquirida en la oracion, y penitencia, conque animaba el continuo estudio, â que alude concluyendo la Glossa, *aurum significat divinam sapientiam, Carbunculos virtutum gloriam.*

Sabida es la sabiduria, y heroicas virtudes del Autor, tanto, que ni es menestar mas aplicacion, ni mas aprobacion de la obra, que decir quien fue su Autor, solo falta, que salga â luz esta luz, para que alumbre, à vnos, haziendolos ministros aptos del Evangelio, y â otros, para que dandoles en los ojos les hagan ver las verdades eternas. Esto siento, *salvo &c.* de Tepotzotlan 27. de Julio de 1714. años.

FRANCISCO DE FIGUEROA.

1 Eccli 32.

SUMA DE LAS LICENCIAS.

El Excellentissimo Señor D. Fernando Alencastre Noroña, y Silva, Duque de Linares, Virrey desta Nueva-España, &c. concediò licencia para la impression de este Arte, visto el Parecer del Señor D. Nicolâs Joseph de Soria Villaroel, Canonigo de la Santa Iglesia de Valladolid, como consta por Decreto de 9. de Agosto de este año de 1714.

Assimesmo concediò la suya el Señor Doctor Don Carlos Bermudes de Castro, Juez Provisor, y Vicario General de este Arçobispado de Mexico, vista la Aprobacion del M. R. P. Francisco de Figueroa, de la Compañia de Jesus, por Autho de 9. de Agosto de 1714.

PROLOGO.

Despues de aver estudiado la Lengua Matlalcinga, y compuesto Arte, y Vocabulario de ella: tuve deseo de estudiar con cuidado la Lengua Tarasca por los dos Artes, que compusieron el R. P. Fr. Maturino Gilberti, y el R. P. Fr. Juan Baptista. Y aviendolos visto con cuidado, juzgué, que comprehendian todo lo necessario para saber la lengua: mas notè (â mi corto parecer) que pudieran tener alguna mas claridad en la disposicion: y assi para mi saber, y repassar, dispuse este Arte, en el modo que lleva, aviendo añadido algo â los otros dos. Si alguno le pareciere, bien podrá aprender, ò enseñar à otros por él, y quedará pagado mi trabajo.



DISPOSICION DEL ARTE.

LIBRO I.

De la Cartilla de la Lengua: contiene quatro capitulos.

CAPIT. 1.

Del A. B. C. y valor de las letras.

CAP. 2.

De como se truecan vnas letras por otras.

CAP. 3.

De la Orthographia para escribirla.

CAP. 4.

De la Pronunciacion de la Lengua.

LIBRO II.

De las ocho partes de la Oracion: contiene doze capitulos.

CAP. 1.

De la primera parte de la Oracion, que es el Nombre: y primero del Nombre Substantivo.

CAP. 2.

De el Nombre Adjetivo, Comparativo, Superlativo, y Diminutivo.

CAP. 3.

De la segunda parte de la Oracion, que es el Pronombre, y de su Possessivo.

LIBRO III.

LIBRO IU.

LIBRO V.

GLOSSAS.

Son las liciones, y declaraciones del Arte: contiene treinta y seis: y cada Glossa se divide en §§. y si este es grande, se divide en numeros, y esta division se haze por tratarse diversos puntos.

ARTE DE LA LENGUA TARASCA.

LIBRO I.

DE LA CARTILLA.

CAPITULO PRIMERO.

DEL NUMERO DE LAS LETRAS, Y VALOR DE ALGUNAS DE ELLAS.
A. B. C. D. E. G. H. I. K. M. N. O. P. Q. R. S. T. V. X. Y. Z.

Glossa 1. §. 1.

En esta Lengua ay veinte y vna letras: cinco vocales, y diez y seis consonantes de nuestro A. B. C. Castellano. Faltan dos. F. L.

§. 2.

De estas consonantes se hazen las dicciones en principio, medio, y fin, como se ve en el vocabulario, acompañando à las vocales. Solas cinco, que son B. D. G. I. R. no se ponen en principio, como se ve en su vocabulario. No tienen *ña*, *ñe*, *ñi*, *ño*, *ñu*: ni tampoco *lla*, *lle*, *lli*, *llo*, *llu*: ni *fa*, *fe*, *fi*, *fo*, *fu*.

H. §. 3.

Esta letra tiene fuerza de mudar el vocablo en principio, y medio para la aspiracion, como se dirâ en este libro capitulo 4. glossa 4. §. 1.

K. §. 4.

Esta letra tiene fuerza de distinguir vocablos como se dirâ gloss. 4. §. 2.

S. §. 5.

N. 1. Esta letra S. puesta en fin de diccion significa *el mismo*, como *Indè* significa *aquel: Indés, aquel mismo: Hí*, significa *yo: Hìs, yo mismo.*

N. 2. Tambien es gala en los preteritos como, *Tiréca, yo comi*, suena mejor, *Tirêsca.* Y en algunos preteritos conserva alguna letra, que necessariamente avia de perderse como en el verbo defectivo *Niràni*, no decimos *Nirâca*, sino *Nicà;* y si le echamos S. diremos *Nirâsca.* de quo gloss. 26. §. 9.

N. 3. Quando vna diccion acaba en vocal, y la siguiente comienza en H. ò I. es necessario poner S. como *Quîni huréndahacà* se pone enmedio S. *Quínis huxêndahacâ.* Otro exemplo: *Himbò îs û, ha de decir, Himbòs ìs ù.*

X. §. 6.

N. 1. La letra X. puesta en fin de diccion, tiene fuerza de plural, como *Tiréhatix*, comen aquellos: y en otras partes de la oracion.

N. 2. Quando vna diccion acaba en S. y la otra comienza en H. en lugar de ambas â dos se pone X. como *Is harâhati*, se pone *Ixarâhati.*

CAPITULO SEGUNDO.

DEL TRUEQUE DE VNAS LETRAS EN OTRAS.

Glossa 2.

De esta materia se trata à lo largo lib. 4. tratando de las Elegancias de esta Lengua; mas es forzoso aqui advertir algunos trueques, porque el estudiante no vaya confuso.

Cha. §. 1.

Esta *Cha* se trueca muchas vezes por estas letras *tz*, como *Tzapácha-ni*, estar ronco, se dice *Tzapàtzani.*

Ha. §. 2.

Esta diccion *Ha*, que siempre se pone en la tercera persona del presente de Indicativo, â voluntad se muda en dos letras *nd*, como *Pâhti*, *Pândi.*

M. §. 3.

La M. despues de sî no admite P. sino que la trueca en B. como *Hapímbeni*, posseer generalmente: y avia de decir *Hapìmpeni*, porque la P. haze verbo general, de quo infra gloss. 25. §. 1. y assi tambien el posseedor se llama *Hapímbeti.*

N. §. 4.

La N. despues de sî no admite quatro letras R. C. T. Q. y haze que la R. y T. se truequen en D. como *ânde hangá*, que avia de decir *ânre-hangá:* y *Páhandi*, por *Pâhanti.* La C. y Q. trueca en G. como *Ehcângu*, por *Ehcáncu.* Otro: *Thúnguîni*, por *Thùnquîni.* Tambien se pone de necessidad antes de la G. como *Thúnguini*, y avia de decir *Thùguini.*

Tz. §. 5.

Arriba §. 1. diximos, que la *Cha* se trueca en *Tza*, como *Tzapatzani.* por *Tzapachani.*

CAPITULO TERCERO.

DE LA ORTHOGRAPHIA.

Ortographia es regla cierta de escribir.

Glossa 3.

Quando vno aprende vna lengua sin arte, ni libro, de la pronunciacion, que oye, saca la orthographia, aplicando las letras al oîdo de la

pronunciacion. Mas quando estudia por libros, vea la orthographia escrita, y segun ella pronuncie: y si hallare dificultad en pronunciar, llame à vn natural, que la pronuncie, y assi se facilitarâ.

N. 2. Y advierta, que en la buena orthographia consiste acertar à hablar, y pronunciar, porque *Vraní* sin H. significa Xicara; y con H. *Huràni*, significa venir. Otro exemplo: *Tzitzís*, significa hermoso; y *Tsitsis*, significa la Avispa.

CAPITULO QUARTO.

DE LA PRONUNCIACION.

Pronunciacion, es vna prolacion clara y expressa de las palabras.

Glossa 4.

La pronunciacion en las lenguas es tan necessaria, que si no se pronuncia con las debidas letras, dirá vna cosa por otra: y en esta Lengua mas, que en otra. Ay muchos equivocos, y se deshazen con la buena pronunciacion: pondranse algunos exemplos, segun las letras.

H. §. 1.

N. 1. En pronunciar la H. aya cuidado de engrossar el huelgo, donde quiera, que se halle, en principio, y en medio, porque assi muda significacion: *Vrâni*, quiere decir Xicara; y *Hurâni*, venir: *Puréqua*, la mano del metate; y *Phurêqua*, engrossando el huelgo, dice la loma del monte.

N. 2. Y notese, que quando se hallare *pha*, *phe*, *phi*, *pho*, *phu*, no se pronuncie como *fa*, *fe*, *fi*, *fo*, *fu*, porque el Latin lo vsa diciendo *filosofus*, por *philosophus*, como se dixo gloss. 1. §. 2.

K. §. 2.

El mismo cuidado se guarda en pronunciar la K. con el huelgo fuer-

te, porque assi muda la significacion: porque *Càni*, significa *Mucho;* y *Káni*, significa pierna de manta, û oja.

Ts. Tz. Thz. Si. Tzo. Tza. Za.

§. 3.

Mucha mas dificultad ay en pronunciar las particulas presentes, y se ha de vencer con el exercicio, porque mudan el sentido: *Tsisís*, es la Avispa, y pronunciada con *tz*, significa, hermoso, *Tzitzîs* :: *Thsirinthsirîs*, significa cosa redonda, como real; y si se le pone Z. en lugar de S. *Thzirínthzirìs*, significa cosa delgada, como papel.

Lo mismo sucede en la S. y *tzi: Sipàhpeni*, quiere decir, hurtar: *Tzipa*, quiere decir, mañana. Lo mismo sucede en las *tza*, *za*, *tzahcâmani*, blanquear: *zahcàmani*, enjugar el agua. Mucha dificultad han de tener los cèceossos, como los Sevillanos, que â cada passo mudan la C. en S. y â la contra la S. en C.

FINIS.

LIBRO II.

DE LAS OCHO PARTES DE LA ORACION.

CAPITULO PRIMERO.

DE LA PRIMERA PARTE DE LA ORACION, QUE ES EL NOMBRE, Y PRIMER NOMBRE, QUE ES EL SUSTANTIVO.

SINGULAR.

No. Angel,	el Angel
Gen. Angel evêri,	del Angel.
Dat. Angelni,	para el Angel.
Acc. Angelni,	â el Angel.
Voc. Angelê,	ò Angel.
Abl. Angelni himbò	por el Angel.

PLURAL.

No. Angel ècha,	los Angeles.
Gen. Angel echa euêri,	de los Angeles.
Dat. Angel êchani,	para los Angeles.
Acc. Angel èchaè,	â los Angeles.
Voc. Angel èchaè,	ô Angeles.
Ab. Angel echani himbó,	por los Angeles.

Glossa 5.

En este segundo Libro se trata de las partes de la Oracion, que se hallan en esta Lengua, y hallanse ocho, como en la Latina: Nombre,

Pronombre, Verbo, Participio, Adverbio, Preposicion, Interjecion, y Conjuncion. De cada vna se irâ tratando.

§. 1.

El Nombre es Substantivo, û Adjetivo: de este se dirá en el cap. 2. Tratemos del Substantivo, el qual es en tres maneras: ò racional, como Dios, Angel, Hombre: ô irracional, como Cavallo, &c. ò insensible, como Piedra, &c. Solo el racional sea declinado y se declina por los casos, y sus particulas en el Singular. Los demàs vivientes, como el Cavallo, insensibles como la Piedra, no tienen Singular más, que el Nominativo sin particulás: como *Vìchu*, el Perro: *Tzacâpu*, la Piedra: assi se lleva por todo el Singular. En èl Plural ay mas diferencia, como se vera.

§. 2.

En el Plural en quanto à los racionales no ay sino añadir al Singular esta particula *écha*, como *Angel êcha*, los Angeles. Ay quatro excepciones conocidas: La 1. que por gala se suele quitar la E. y dexar el *cha*, como, *Pahcândicha*, los sordos. La 2. es de los verbales acabados en *rí*, y en *tí*, que pierden estas vltimas, y se les añade solo el *cha*, como *Tzìpecha*, los vivientes; *Pirécha*, los cantores, cuyos Singulares son, *Tzìpeti*, *Piréri*. De esto mas à la larga abajo gloss. 27. §. 1. La 3. excepcion es de los Nombres *Cuxârcti*, la Hembra, que su Plural haze *Cutzìncha*, *tzivêrcti*, el macho, que haze *Tzivìntza*. La 4. excepcion es de *Irécha*, el Rey, el plural dice *Irèchecha*. Esto es en quanto à los Plurales de los racionales.

§. 3.

Tambien ay que advertir en los Plurales de los irracionales, como Cavallo, y de los insensibles, como Piedra. Los irracionales tienen en el Nominativo la particula de Plural *êcha;* pero no admiten las otras particulas *Evèri*, ni, *Himbô*, como *Vìchuécha*, los Perros: y assi se lleva por todos los casos. Los insensibles no tienen la particula *Echa*, sino son cinco, como *Vâta écha*, los montes, *Ambócutaécha*, las calles, *Ahchìuri écha*, las noches, *Tzìpaécha*, las mañanas, *Hósquà écha*, las estrellas. To-

dos los demâs insensibles no tienen *écha;* sino que para decir muchas piedras, vsamos de vna de dos particulas, *Vân tzacâpu*, muchas piedras: *Harândeti chuhâri*, mucha leña.

——

CAPITULO SEGUNDO.

DEL NOMBRE ADJETIVO.

SINGULAR.

No. Ambâqueti,	el bueno, ô buena.
Gen. Ambâqueti evèri,	del bueno.
Dat. Ambàquetini,	para el bueno.
Acc. Ambâquetini,	al bueno.
Voc. Ambàquetiê,	ò bueno.
Abl. Ambâquetini himbô,	por el bueno.

PLURAL.

No. Ambàquetièclia,	los buenos.
Ge. Ambáqueti ècha evêri,	de los buenos.
Dat. Ambâqueti èchani,	para los buenos.
Ac. Ambâqueti èchani,	a los buenos.
Voc. Ambâqueti êchae,	ò buenos.
Abl. Ambàqueti êchani himbô,	por los buenos.

Glossa 6.

El Nombre Adjetivo es el que no puede estar sin Substantivo, û macho, ú hembra; como fuerte, bueno, &c. De este se trata en este capit. y assimismo de otros quatro, que tienen razon de Adjetivos, quales son Relativo, Comparativo, Superlativo, Diminutivo. De cada vno se harà vn parrapho.

§. 1.

DEL NOMBRE ADJETIVO.

N. 1. En la lengua Latina el Adjetivo tiene tres terminaciones, para masculino, femenino, y neutro. En la lengua Castellana tiene dos, para masculino, como hombre bueno: para femenino, como muger buena. Mas en esta Lengua tiene vna sola terminacion para hembra, y macho, como *Ambáqueti tzivèreti*, *Ambáqueti cuxàreti.*

N. 2. En quanto à la declinacion sigue el ser del Substantivo: si se declina todo, tambien el Adjetivo, como los racionales. Los irracionales en los Plurales, es lo mismo: si tiene el Substantivo la particula *êcha*, tambien el Adjetivo, como *Vìchuécha ambangueracha.* Anque algunos dicen, que basta *Ambáqueti.* Los insensibles tienen en su Plural los dos adverbios, *Vân*, y *Harândeti*, que sirven de Adjetivos, y de Plurales, como se dixo arriba glos. 5. §. 3.

N. 3. Los Adjetivos de quantidad se aplican diferentemente â los otros Substantivos. Porque si se aplican â los racionales, y à los sensibles solamente, los Adjetivos son en Singular, *Zapínda*, *Zapìchu*, *Zapîquare:* y en Plural *Zapîngaracha.* Mas â los Substantivos no vivientes, como Piedra, le dicen *Zâmpzin*, *Zâmbini tzacâpu:* y sin Plural.

§. 2.

DEL RELATIVO *QUI*, Y SUS COMPUESTOS.

N. 1. El Relativo *Qui* en esta lengua es muy necessario, y muy semejante al Latino, aunque esta tiene tres terminaciones; y el de esta Lengua vna sola. Refiere los tres Pronombres, yo, tu, y aquel, en los Nominativos, y en los demâs casos, v. g. El primer Pronombre, y su Nominativo; Yo soy el que hablo, *Hì êsca, hîqui vandàhaca:* en el Nominativo del segundo Pronombre *Tu*, Tu eres el que hablas, *Thú êsca, thûqui vandâhaca.* Porque no dixo *Vandâhacare?* dirase abajo num. 2. Para el Nominativo del tercer Pronombre, Pedro es el que habla, *Pédro ésti, hindéqui vandâhaca:* no dice *Vandáhati*, como se dirâ num. 2.

Ya se ha visto como refieren en los Nominativos, y lo mismo hazen en los demâs casos: Yo soy el que te amo, *Hî esca; hi quiquini pámpzcahacâ.* Para referir tercera persona, Pedro es, â quien yo amo, *Pédro èsti, hinguini pâmpzcahacà.* Mudo la Q. en G. porque antecediò N. como se dixo arriba gloss. 2. §. 4. Lo mismo, que hemos dicho del Relativo *Qui* se dice de sus compuestos, *Hindéqui, Hihchâquix*, en el Plural.

N. 2. Es muy de advertir, que quando antecede el Relativo â qualquiera persona, tu, aquel, en qualquier tiempo, el Verbo se echa en la primera persona: Tu, que me menosprecias, *Thúquiréni amûtansca:* y avia de decir, *Amútanscare.* En tercera persona, y de Futuro, quando Pedro comiere, *Iqui Pédro tiréuaca*, y avia de decir *Tirévati.*

N. 3. Lo mismo se nota aqui de este adverbio *Nótero*, que tambien, como el *Qui* buelve los Verbos â la primera persona, como si Dios quisiere, *Nòtero Diós vêcavaca*, aviendo de decir *Vécavati.* Mas para este parece, que ay otra razon, que es preguntar: de lo qual se dirà glos. 31. §. 1.

§. 3.

DEL COMPARATIVO.

N. 1. En la lengua Latina sale el Comparativo del Positivo, como *Sapientior*, de *Sapiens.* No ay en esta Lengua este modo, sino que el Comparativo se haze con Verbos, que significan sobrepujar, echando el verbo positivo en infinitivo con la preposicion *Himbó*, como, Pedro es mas sabio que Juan, dice el Tarasco, Pedro sobrepuja à Juan en saber, ú en sabiduria, *Pêdro hucâmacuhati Iuànoni mimìxeni*, vel, *Mimíxequa himbô.* Los Verbos, que dicen pujanza son, *Hucámáni Vanândamahpêmani, Vandatzehpèmani, Hatzistahpémani.* Y para vsar de estos Verbos en comparacion â otros, si es à vno se pone, *cu*, si â muchos, *va*, si en general, *pe:* de lo que se trata de espacio gloss. 33. §. 1.

N. 3. Para hablar con negacion, diciendo, Pedro no es tan sabio como Juan, vsamos de Verbos, que dicen mengua, ú de Adberbio, como, *Cueràtahati, Pédro mimíxeni, isqui Iuänó*, faltale à Pedro para llegar â ser sabio como Juan: û *Pédro nóxàs mimixeti, isqui Iuánô*, Pedro no es tan sabio como Juan.

§. 4.

DEL SUPERLATIVO.

N. 1. Tampoco tiene Superlativo esta Lengua, sino que echando â su Comparativo vnos Adverbios, que digan *mucho*, hazen el Superlativo, como, *Pèdro chên, Càmendo hucámâcuhati Iuänoni mimîxeni*, vel *Mimîxequa himbó*, mucho sobrepuja Pedro à Juan en ser sabio, vel, *Pédro chen, câmendo nôxàs îsqui Iuáno mimíxeti êsti.*

N. 2. Para decir en esta Lengua, *muy*, sin hazer comparacion, tomamos las sylabas de su possitivo, y quitandole la vltima silaba, en su lugar se pone S. con reduplicacion de las sylabas, como, muy sabio, *Mimîmimîxes*, muy colorado, *Charâcharàs.*

§. 5.

DE LOS DIMINUTIVOS.

N. 1. Para disminuir la cosa, se toma el *muy*, de arriba, y quitase la S. y en su lugar se ponen estas sylabas: *Cáxeti*, como *Mimímimîcáxeti*, vn poquillo sabio; *Charácharácàxeti*, coloradillo.

N. 2. Otro modo se vsa, que es con este adverbio, *Zán.* que denota poquedad, y luego el verbo, como, *Zán hucàmati*, es mayorcillo.

CAPITULO TERCERO.

DE LA SEGUNDA PARTE DE LA ORACION, QUE ES EL PRONOMBRE, Y SU POSSESSIVO.

SINGULAR.

No. Hî,	Yo.
Gen. Huchêvi, *vel* Huchêve,	Mio.
Dat. Hîndeni, *vel* Hîntzini,	Para mi.
Acc. Hîndeni, *vel* Hîntzini,	A mi,
Abl. Híndeni himbò,	Por mi.

PLURAL.

No. Huchâ,	Nosotros.
Gen. Huchàeveri,	Nuestro.
Dat. Huchântzini,	Para nosotros.
Acc. Huchàntzini,	A nosotros.
Abl. Huchântzini himbò,	Por nosotros.

PRONOMBRE SEGVNDO.

SINGULAR.

No. Thú,	Tu.
Gen. Thuichèveti,	Tuyo.
Dat. Thúnguini, *vel* Thûnxsini,	Para ti.
Acc. Thûnguini, *vel* Thûnxsini,	A ti.
Voc. Thû,	Tu.
Abl. Thunguini *vel* Thûxsini himbó.	Por ti.

PLURAL.

No. Thuchâ,	Vosotros.
Gen. Thuchâevêri,	Vuestro.
Dat. Thuchânxsini,	Para vosotros.
Acc. Thuchânxsini,	A vosotros.
Voc. Thuchâ,	Vosotros.
Abl. Thuchânxsini himbò,	Por vosotros.

PRONOMBRE TERCERO.

SINGULAR.

No. Hindê, *vel* Imà,	Aquel.
Gen. Hindê evèri, *vel* Hichèviremba.	De aquel.
Dat. Hîni, *vel* Imâni,	Para aquel.
Acc. Hîni, *vel* Imâni.	A aquel.
Abl. Hìni, *vel* hindè himbô,	Por aquel.

PLURAL.

No. Hichà, *vel* Imax.	Aquellos.
Gen. Hichâ evêri,	De aquellos.
Dat. Hichâni,	Para aquellos.
Acc. Hichani,	A aquellos.
Abl. Hichàni himbò,	Por aquellos.

Glossa 7.

Tratamos de la segunda parte de la Oracion, que es el Pronombre, el qual se suele dividir en Primitivo, y Demonstrativo: Primitivo, como Yo, Tu: Demonstrativo, como Aquel. Acerca de todos, assi en comun, como en particular, tenemos que advertir.

§. 1.

N. 1. Acerca de los Plurales de todos tres Pronombres se note, que se les puede echar la partic. *écha*, plural de Substantivo, añadiendo *ésti*, como *Huchà êcha ésti*, es de los nuestros: *Thuchá êcha ésti*, es de los vuestros. *Hichà écha êsti*, es de los de aquellos.

N. 2. Notese tambien, que en los Dativos, y Accusativos de los primeros Pronombres pusimos dos particulas, Singular, y Plural, porque en esta Lengua solamente; si el Agente es Singular, el Paciente es Singular; mas si el Agente es Plural, aunque el Paciente sea vno, se vsa del Paciente Plural, como, Aquellos me enseñan, *Hindéx tzîni hurêndahati:* y si dixera, Aquel me enseña, diria, *Imà híndeni hurêndahati.* Otro exemplo. Nosotros te enseñamos, *Huchâxsini hurêndahaca:* y si dixera, Yo te enseño, avia de decir, *Hîquini hurêndahaca.* Y assimismo se note, que por gala algunos ponen dos vezes el Paciente, como, Nosotros te enseñamos, *Huchàxsini hurêndahacâ thúnxsini.* Otro exemplo. Vosotros me enseñais, *Thúchahtzini hurêndahaca hîntzini.*

N. 3. El tercer Pronombre tiene muchas particulas, *i, ix*, esta, estos: *Hinde, Hindéx*, esse, essos: *Imâ, Imàx*, aquel, aquellos, que estan lexos: *Thsimí*, aquellos, que estan alli: y si estan muy lexos, dicen, *Thsimá: Hichà*, aquellos que se ven.

N. 4. En el Genitivo de este Pronombre pusimos dos particulas. *Evéri*, y *Hihcherirêmba*: esta solo sirve à Singular: la primera â Singular, y Plural.

N. 5. En el Dativo, y Accusativo pusimos, *Híni*, para aquel que no vemos: mas si lo tenemos delante, dice, *In*, vel *Ini*, sin H. porque no haga fuerza.

N. 6. La travazon de los Nominativos â los Dativos, que es decir los Agentes à los Pacientes, puesta expressamente es assi.

DEL PRIMER PRONOMBRE.

Híquini pampzcahaca,	Yo te amo.
Hîhîni pampzcahaca,	Yo amo à aquel.
Huchâxsini pampzcahaca,	Amamoste.
Huchà hîni pampzahaca,	Amamosle.

DEL SEGVNDO PRONOMBRE.

Thúreni *vel* híndeni pampzcahaca,	Amasme.
Thú híni pâmpzcahacâre,	Tu le amas.
Thuchâhtzini pampzcahacahtsi,	Nos amais.
Thuchâ hí ni pampahacahtsi,	Le amais.

DEL TERCER PRONOMBRE.

Hindèreni pâmpzcahatî,	Me ama.
Hindèquini pâmpzcahatì,	Nos ama.
Hindéxsini pàmpzcahati,	Os ama.

De la misma manera se engazan los plurales.

§. 2.

DEL PRONOMBRE POSSESSIVO.

N. 1. Los Possessivos son seis, mio, tuyo, suyo, nuestro. vuestro, de aquellos. Y estos seis salen de los seis Genitivos Singulares, y Plurales de estos tres Pronombres, *Huchèvi*, *Thuchéveti*, *Indê evéri*, *Huchä evéri*, *Thùchà everi*, *Indéx everi*.

Ay tambien vna particula *èmba*, que se vsa en terceras personas de Substantivos de Singular, y Plural, como, *Xahcúri émba*, oja de arbol: *Hurèndaqua émbaécha*, sus discípulos. En especial en los parentescos se vsa siempre, *Nâna émba*, *Tâta émba*, su Madre, su Padre. De esto se tratarà gloss. 30. §. 2.

CAPITULO QUARTO.

DE LA TERCERA PARTE DE LA ORACION, QUE ES EL VERBO: Y PRIMERO SE TRATA DEL VERBO ACTIVO.

MODO INDICATIVO.

SINGULAR.

Pàhaca,	Yo llevo.
Pâhacare,	Tu llevas.
Pâhati,	Aquel lleva.

PLURAL.

Pâhacacuchè,	Nosotros llevamos.
Pâhacahtsi,	Uosotros llevais.
Pâhatix,	Aquellos llevan.

Glossa 8. §. 1.

Tratamos de la tercera parte de la Oracion. que es el Verbo: el qual en las demâs Lenguas es vario: que ay Activo, Passivo, Deponente. De todos los quales se ha de tratar, y primero tratemos del Verbo Activo, por el qual regularmente van todos. Y assi notense bien las particulas, porque sirven à todos.

§. 2.

Notese aqui, que la particula del Presente es *haca:* mas ay otras dos, que se le juntan con gala, *sira*, y *singa*. Aquella dice *Pâsiràhaca*, *Pâsirâhati*, y assi en el Plural. La otra dice *Pàsinga*, *Pásingare*, *Pâsindi*, y assi en el Plural. Esta sirve tambien al Preterito imperfecto; mas no la primera.

PRETERITO IMPERFECTO.

SINGULAR.

Pàhâmbihca,	Yo llevaba.
Pàhâmbihcarê,	Tu llevabas.
Pàhàmbihti,	Aquel llevaba.

PLURAL.

Pàhambihca cuhchè,	Nosotros llevabamos.
Pahàmbihcahtsî,	Vosotros llevabades.
Pâhàmbihtix,	Aquellos llevaban.

Glossa 9. §. *vnico.*

La particula propria de este Tiempo, es *Hâmbihca,* y como diximos en la glossa de arriba §. 2. puede tener la partic. *hanga,* como *Pâhanga, Pâhangare, Pâhandi, páhànga cuhchê, Páhangahtsi, Pahandix:* y es mui vsado este modo de conjugar.

PRETERITO PERFECTO.

SINGULAR.

Pâca,	Yo llevê.
Pacarè,	Tu llevaste.
Pàti,	Aquel llevo.

PLURAL.

Pâca cuhche,	Nosotros llevamos.
Pâcahtsi,	Vosotros llevasteis.
Pâtix,	Aquellos llevaron.

Glossa 10. §. *vnico.*

La particula del preterito es *ca,* y se le puede poner por gala S. como *pâsca:* y como diximos arriba gloss. 1. §. 5. á las vezes detiene la particula, que se avia de perder, como los de *rani,* pierden en el Preterito la *ra,* como *Niráhaca,* yo voy, *Nicá,* yo fui: y si se interpone la S. retiene la *ra,* y dice *Niràsca.* Y assi tambien acostumbrarse generalmente â interponer la S. porque va seguro de no errar en los Verbos defectivos de *rani,* como se dirâ glossa 26. §. 9.

PRETERITO PLVSQVAMPERPECTO.

SINGULAR.

Pàphica,	Yo avia llevado.
Páphicare,	Tu avias llevado.
Pàphiti,	Aquel avia llevado.

PLURAL.

Pâphica cuchè,	Nosotros aviamos llevado.
Pâphicatsi,	Vosotros aviades llevado.
Pâphitix,	Aquellos avian llevado.

Glossa 11. §. *vnico.*

La particula propria es *phica*, y sigue en todo al Preterito perfecto, y esto se lleve advertido: y assi admite la S. con sus privilegios, *Pásphica, Nirásphica.*

FVTVRO IMPERFECTO.

SINGULAR.

Pàvaca,	Yo llevara.
Pàvacare,	Tu llevaras.
Pâvati,	Aquel llevara.

PLURAL.

Pâvaca cuchè,	Nosotros llevarèmos.
Pâvacahtsi,	Vosotros llevareis.
Pâvatix,	Aquellos llevarân.

FVTVRO PERFECTO.

SINGULAR.

Thûvin pàvaca,	Yo avrè llevado antes.

Y con la particula *Thúvin*, se conjuga por el imperfecto.

Glossa 12.

La particula del Futuro imperfecto es *vaca*, y esta sirve tambien al Futuro perfecto, anteponiéndole la particula *Thúvin*, que significa antes, como *Thûvin pávacà*, yo avrê llevado antes. A la contra sucede en el Futuro del Imperativo, como se verâ.

MODO IMPERATIVO.

Presente.

SINGULAR.

Pâpa,	Yo lleve.
Pâ,	Tu lleves.
Pâve,	Aquel lleve.

PLURAL.

Pâpa cuchè,	Nosotros llevemos.
Pâhe,	Uosotros lleveis.
Pâvex,	Aquellos lleven.

FVTVRO DE IMPERATIVO.

Pâpa yyànan, y posponiendo este Adverbio, que quiere decir lleve yo despues, se conjuga el Futuro como el Presente.

Glossa 13. §. 1.

Las particulas del Imperativo se han visto, y si he de decir, lleve yo luego, digo *Câuquan;* y en el Futuro, *Yyánan*, que es despues.

§. 2.

Quando se dice, no lleve yo, es vedando, y se vsa de esta particula *hàs:* y quando digo, no prosiga, digo, *Scó pâpa*, cesse yo de llevar. El, *nò*, negativo es para los otros modos.

MODO OPTATIVO.

Gloss. 14. §. *vnico.*

Este modo Optativo, y el de Subjuntivo son vna misma cosa en los Tiempos: solo se diferencian en las particulas: y assi vease el Subjuntivo. Las particulas de este modo son, *Nondiáti*, *Câchundè;* como oxalà yo, *Non diáti*, vel *Cáchundenì*.

MODO SVBIVNTIVO.

Tiempo presente.

SINGULAR.

Iquini pâhaca, como yo lleve. Y assi las demàs personas, por el Presente de Indicativo, con la particula *iqui*.

Glos. 15. §. 1.

Todos los Tiempos de Subjuntivo se reducen à los del Indicativo, como veremos. Salvo el Preterito imperfecto, que es proprio de este modo Subjuntivo, poniendole sus particulas, que son las de Subjuntivo, *Iqui*, *Isqui*, *Imáhcangui*.

§. 2.

El modo de poner estas particulas en las personas, es assi, *Iquìnì pâhaca*, *Iquire pàhaca*, *Iqui pâhaca:* donde se note, que siempre se anteponen las personas en todos los tiempos, y van despues de las particulas.

§. 3.

Tambien se note, que el Tiempo siempre acaba en la primera persona, *haca*, porque antecediò el Relativo *Qui*, como se dice gloss. 6. §. 2. y â la tercera persona de Plural se puso X. que dice pluralidad, como se dixo glossa. 1. §. 5.

PRETERITO IMPERFECTO.

SINGULAR.

Iquini pâpiringa,	Como yo llevara, llevaria, y llevásse.
Iquire pàpiringa,	Como llevaràs, &c.
Iqui pàpiringa,	Como aquel llevarâ. &c.

PLURAL.

Iqui cuchchè pàpiringa;	Como nosotros, &c.
Iquihtsi pàpiringa,	Como vosotros, &c.
Iquix pâpiringa,	Como aquellos, &c.

¶ *El mismo Tiempo sin particula.*

Pâpiringa,	Yo llevara, llevaria, &c.
Pâpiringare,	Tu llevaras, &c.
Pâpirindi,	Aquel llevara, &c.

PLURAL.

Pàpiringa cuhchè,	Nosotros llevaramos, &c.
Pâpiringahtsi,	Vosotros llevarades, &c.
Pâpirindix,	Aquellos llevaran, &c.

Glossa 16. §. 1.

Esta particula *piringa* haze proprio este tiempo a los dos modos Optativo, y Subjuntivo. Solamente se note, que quando lleva particula *iqui*, se le siguen las personas, *ni*, *re*, &c. y siempre el verbo en la primera persona, como se dixo en la glossa 15. §. 2. 3. lo qual no sucede quando el tiempo no tiene particula *iqui*, como se ve en el otro exemplo.

PRETERITO PERFECTO.

Iquini tziríṡ,	Como yo aya llevado.

Assi se va llevando por el Preterito de Indicativo, echandole las particulas, *iqui ni tziris, Iquire tziríṡ*, como se dixo glossa 15. §. 2.

PRETERITO PLVSQVAMPERFECTO.

Iquini tzirîs páphica,	Como huviera, y huviesse llevado.

Llevase assi por el Plusquamperfecto de Indicativo.

Otros lo echan por el *piringa:* y adviertase de echarle las particulas, como se dixo glossa 15. §. 2.

FVTVROS PERFECTO, E IMPERFECTO.

Iquiñi pàvaca,	Como yo llevare.
Iquini Thùvin pavaca,	Como yo avrè llevado.

De este modo se lleva por los dos Futuros de Indicativo, añadiendo las particulas en cada vno, como se comenzaron, y advirtiendo donde

se han de colocar. Este modo de Subjuntivo, y Optativo no tiene otra dificultad. gloss. 15. §. 2.

MODO INFINITIVO.

Presente.

Pâni,	Llevar.

Preterito.

Pârini,	Aver llevado.

Futuro.

Yengô quarehacâ pavân pacuècan,	Espero, que llevare mañana.

Glossa 17. §. *vnico.*

En esta Lengua el Infinitivo es el mas proprio Tiempo, del qual carecen otras lenguas: y assi es raiz, para que de el salgan las formaciones de los Tiempos como veremos gloss. 28. §. 1.

N. 2. El Futuro no lo tiene en esta Lengua, y assi se pone el Verbo *Yengòquarehacâ*, que significa espero, y luego vn Adverbio de Tiempo, que signifique para quando espero, como, si dice mañana, pone *pavân*, y luego el Verbo sin la particula *ni*, con este Verbo *Cuécan*, del qual diremos gloss. 31. §. 3.

Un exemplo. Espero comer de aqui à vna hora. *Yengó quarehacâ ixùvehìnani mà vecàngueyâqua tirécuêcani:* todo quel *Ixûvehénani mâ vecângueyàqua*, es el Adverbio del Tiempo.

GERUNDIOS.

En *Dì.*

Pàquaro êsti,	Tiempo de llevar.

En *Do.*

Pàparin,	Llevando.

En *Dum.*

Pâni–nirâhaca,	Voy à llevar.

Glossa. 18. §. 1.

Aunque se ha de tratar de las Formaciones gloss. 28. aqui se pondràn los Gerundios, y Participios, porque tienen claramente algo añadido, y es bien saber luego la razon.

§. 2.

El primer Gerundio se haze de su Verbo, quitado el *ni*, y en su lugar puesta esta particula *quaro*, y el verbo de *sum*, *es*, *fui*, segun el Tiempo que fuere, como, Tiempo es de comer, *Tiréquaro èsti:* tiempo serâ de estudiar, *Hurénguaréquaro évati.* Esta particula *quaro*, se echa tambien â lugar de *quo*, gloss. 27. §. 3.

§. 3.

El Gerundio en *do*, se haze del verbo, quitado el *ni*, y puesta esta particula *parin*, añadiendo en el Plural *cuchê*, *tsi*, *x*.

§. 4.

El Gerundio en *dum*, se determina de otro verbo, como, quiero comer, *Vécahaca tiréni:* voy â llevar, *Nirâhaca páni.* Admite bien las dos particulas *sina*, y *singa.* de qua gloss. 8. §. 2.

SUPINOS.

En *Tum.*

Hichén himbô ésca pàni, â mi me conviene llevar.

En *Tu.*

Paquanhâxeti, cosa digna de ser llevada.

ABLATIVO ABSOLVTO.

Pârini,	Aviendo llevado.

Glossa 19. §. 1.

No tiene esta Lenga propriamente Supinos, mas puedense significar con algunas particulas, como, *Himbó êsti pâni*, conviene llevar, que es como el Presente de Infinitivo: à Juan conviene rezar, *Iuân himbò ésti*

randátzequarêni: el Sacerdote, es digno de recebir â Dios, *Ambîri nitatarêri êsti xachòmuquarêni Diósni.* Assi se puede echar por todas personas, y tiempos.

§. 2.

El segundo Supino se puede significar con el Verbo quitado el *ni,* y el Verbo de *sum, es, fui,* interpuestas estas dos particulas, *quan hax,* como digno es de verse, *Exéquan haxesti.*

§. 3.

Del Ablativo absoluto se puede hablar con el Preterito de Infinitivo, como, dicha la Missa, *Arírin Missa.* comido el pan, *Tirêrin curínda.*

CAPITULO QUINTO.

DE EL VERBO PASSIVO.

Glossa 20. §. 1.

Antes de poner el Uerbo Passivo, es bien advertir, què particula haze la passiva, porque conocida, el mismo Estudiante estudiando vaya haziendo la pasiva. Ay dos particulas, que hazen la pasiva: vna es *que,* otra *ga,* esta es mas vsada, y ponese antes de la Persona, y Relativo, como, *Pàhaca,* yo llevo: *Pàngahaca,* soy llevado: *Pàhâcare,* tu llevas, *Pângahacare,* tu eres llevado: añadese N. porque antes de G. pide N. de quo gloss. 2. §. 4. y en los frequentativos, que tienen la particula *Nstani,* antes de ella se pone la *ga,* como *Pânstahaca,* estoy llevando, *Pângastahacà,* me estân llevando. Otra particula ay de *me,* mas tiene otra razon de passiva, como se verà en la glossa siguiente.

§. 2.

Estas particulas passivas *ga,* y *que,* caen en todos los Verbos Acti-

vos, y no en los Neutros, como, duermo, ando. Tampoco regularmente hablando caen en los verbos generales de *pe*, como *Inspeni*, *Tirérahpeni*, y en los verbos de *va*, y *pera*. gloss. 25. §. 1.

INDICATIVO PASSIVO.

Presente.

Pàngahaca, Pângahacare, Pângahati, Pângahaca cuhehe, Pangahacahtsi, Pañgahatix.

PRETERITO IMPERFECTO.

Pângahâmbihca, Pângahâmbihcare, Pânghâmbiti, Pângahâmbihca cuchê, Pângahâmbihcahtsi, Pàngahambitix.

Por la particula ga.

Pângahànga, Pângahangare, Pàngahândi, Pàngahànga cuhchè, Pàngahângahtsi, Pàngahândix.

PRETERITO PERFECTO.

Pângaca, Pângacare, Pângati, Pângaca cuchè, Pângacahtsi, Pàngatix. Si le echaren S. va despues de la *ga*, como *Pângasca*, *Pângascare*, &c.

PRETERITO PLVSQVAMPERFECTO.

Pângaphica, Pângaphicare, Pângaphiti, Pàngaphica cuchè, Pângaphicahtsi, Pângaphitix. Si se le pone S. como el de arriba, *Pângasphica*.

FVTVRO IMPERFECTO, Y PERFECTO.

Pàngavaca, Pàngavacare, Pangavati, Pàngavaca cuchê, Pàngavacàhtsi, Pángavatix.

Al perfecto anteponerle la particula *Thúvin*, como *Thúvin pângavaca*.

MODO IMPERATIVO.

Presente.

Pangapa, Pânga, Pângave, Pângapa cuhchè, Pângahe, Pangavex.

Futuro.

Al presente se le pone la particula *yyânan*, *pângapa yyânan*, &c.

MODOS SVBIVNTIVO, Y OPTATIVO.

Presente.

Las particulas de Optativo son *Nondiäti*, vel *Cáchunde*, y con estas se conjuga, como el Subjuntivo con las suyas.

Iquini pângahaca, Iquire pângahaca, Iqui pàngahaca, Iqui cuhchê pàngahaca, Iquihtsi pàngahaca, Iquix pângahaca.

PRETERITO IMPERFECTO.

Iquini pàngapiringa, Iquire pàngapiringa, Iqui pângapiringa, Iqui cuhchè pàngapiringa, Iquihtsi pangapiringa, Iquix pangapiringa.

PRETERITO PERFECTO.

Iquini pângaca, Iquire pângaca, Iqui pańgaca, Iqui cuhchè pângaca, Iquihtsi pângaca, Iquix pàngaca. Si tiene S. despues de la *ga;* como en el Indicativo.

PRETERITO PLVSQUAMPERFECTO.

Iquini pângaphica, Iquire pàngaphica, Iqui pangaphica, Iqui cuhchè pángaphica, Iquihtsi pângaphica, Iquix pangaphica. Quando le ponen S. como en el Indicativo.

FVTVROS IMPERFECTO, Y PERFECTO.

Iquini pangavaca, Iquiro pângavaca, Iqui pangavaca, Iqui cuhchè pangavaca, Iquihtsi pángavaca, Iquix pângavaca. Al futuro perfecto despues de la particula, y persona, ponele *Thúvin*, *iquini thúvin pângavaca*, *iquire thuvin*, *&c.*

MODO INFINITIVO.

Presente.

Pàngani, Ser llevado.

Preterito.

Pângarini, Aver sido llevado.

Futuro.

Yengòquarchacà, isquini pavân pàngavaca, espero mañana ser llevado.

GERUNDIOS.

En *Di.*

Pàngaquaro èsti,	Tiempo ès de ser llevado.

En *Do.*

Pângaparin,	Siendo llevado.

En *Dum.*

Niràhaca pângani,	Voy â ser llevado.

SUPINOS.

En *Tum.*

Hî chên himbô esca pàngani,	A mi me conviene ser llevado.

En *Tu.*

El mismo de Activa dice Passiva.

ABLATIVO ABSOLVTO.

Pàngarini,	Aviendo sido llevado.

Gloss. 21. §. *vnico.*

Prometi en la glossa passada de tratar de la particula *ma*, que se halla en passiva. Mas ellâ no haze passiva, sino que junta con la *ga*, denota passiva de daño, ò provecho, conforme las particulas, como *úmengahacâ capote*, para mi se haze el capote, *ûmengahacâre*, para ti, *ùmengahatî*, &c.

CAPITULO SEXTO.

DE EL VERBO SUBSTANTIVO.

Glossa 22. §. *vnico.*

Este Uerbo Substantivo es *éni*, que significa *ser:* conjugase por el Activo: y assi no avia que ponerlo; mas en breve se dirâ.

MODO INDICATIVO.

Presente.

Ehaca, yo soy, Ehacare, Ehati, Ehaca cuhchê, Ehacahtsi, Ehatix.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ehâmbihca, yo era, Ehàmbihcare, Ehambihti, Ehâmbihca cuhchê, Ehàmbihcahtsi, Ehambihtiz.

PRETERITO PERFECTO.

Eca, yo fui. Ecare, Eti, Eca cuhchê, Ecahtsi, Etix. Llevando S. *ésca*, *&c.*

PRETERITO PLVSQVAMPERFECTO.

Ephica, yo avia sido, Ephicare, Ephiti, Ephica cuhchê, Ephicahtsi, Epitix.

FVTVRO IMPERFECTO, Y PERFECTO.

Evaca, yo serè, Evacare, Evati, Evaca cuhchè. Evacahtsi, Evatix. Al futuro perfecto anteponerle *Thùvin.*

MODO IMPERATIVO.

Presente.

Epa, yo sea, E, Eve, ipacuhchè, Ehe, Ever, y si dice luego, *caúquan.*

Futuro.

Epa yyânan, sea yo despues, y luego segun el Presente.

MODO SVBIVNTIVO.

No ay que cansar en cosa sabida. Vease el verbo Activo, y assi va este Subjuntivo, y Optativo, echando las particulas, y lo mismo el proprio Tiempo de *Piringa,* como, *Iquine epiringa, &c.*

MODO INFINITIVO.

Presente.

Eni, — Ser.

Preterito.

Etin, vel èrin, — Aver sido.

Futuro.

Yengò quarehacâ ècuècani, — Espero ser.

Glossa 23. §. *vnico.*

Aqui se noten los Compuestos de *Eni:* el primero, *Erani,* hazer, que otro sea: y assi *Eraquarénstani,* representar à otro. El segundo *Eránganí,* passivo, hazerse que lo miren, o elijan. Tercero *Ecuícani,* querer ser, tiene passiva, *Engacuìcani,* querer ser hecho en algun modo.

CAPITULO SETIMO.

DE EL VERBO IMPERSONAL.

Glossa 24. §. *vnico.*

El Impersonal solo conviene â las terceras personas de Singular, y Plural, de qualquier tiempo, y voz, que no determine â Pedro, ni Juan. Y assi no ay sino coger las terceras personas, llevara, *Pávati,* serâ llevado, *Pàngavati.* Advirtiendo lo que se dirâ en la glossa siguiente 25. que la particula *pe,* haze verbo general: La *va,* Plural, como, dese de comer, que es general, y passivo, *Tirérapéngave:* y si señalo algunos, *Tirèravângavex:* y si son muchos sin determinar, *Tirêraperângavex.*

CAPITULO OCTAVO.

DE ALGUNOS VERBOS PARTICULARES.

Glossa 25.

Muchos verbos ay, que aunque son Actívos, y van por aquella conjugacion, tienen algunas particulas, que conocidas, quitan confusion, y causan elegancia, con saber poner las particulas.

§. 1.

DE LOS VERBOS GENERALES, PLURALES, SINGULARES, COMMUNICATIVOS.

Estos quatro Uerbos se conocen por sus particulas distintas. *Pe* dice generalidad, como *Inspeni*, dar en general. *Va*, dice pluralidad determinando â muchos, *Insuani*. *Cu* dice vno, como *inscuni:* y si se ponen dos *cu*, denota la mano, porque es particula de la mano, como se vera gloss. 35. §. 1. como *Puîcucuni*, besarle la mano. Otros dicen, que tambien quiere decir besarle la mano por otro: mas lo cierto es, que significa tercera persona en singular. Los Communicantes son quando la accion se haze de vnos â otros, como, *Xucáperani*, reñir vnos con otros: *Insperani*, darse vnos à otros.

§. 2.

DE LOS UERBOS DEPONENTES.

En Latin estos Verbos tienen terminacion Passiva, y significacion Activa, como *Sequor*, sigo. Assi ay en esta Lengua, *Hiríngani*, que parece Passivo, y no es sino Activo, y significa buscar: y para hazerlo Passivo, se ha de poner otra *ga*. *Hiringangani*, ser buscado.

§. 3.

DE LOS VERBOS MEDITATIVOS.

Llamamos assi â los Verbos, que denotan gana de hazer algo, y esto lo significan interponiendo, *Ngucchа*, como, *Tirînguechahacâ*, tengo gana de comer.

§. 4.

DE LOS VERBOS FREQUENTATIVOS.

Estos son los que à menudo hazen la cosa, y se declara con esta particula *is*, como *ìs tirêhaca*, como à menudo.

§. 5.

DE LOS VERBOS REITERATIVOS.

Estos son los que sin passar Tiempo estan haziendo la obra siempre.

Significa esta reiteracion con esta particula, *nsta*, como, *Pânstahacá*, estoy llevando siempre. De las faltas, que padecen estos verbos, se dirà gloss. 26. §. 10. Ay dos Reiterativos, que añaden à su simple la particula *nsta*, como, *Hunguâni*, tornava venir, de *Huranì: Huvánuàni*, tornar à traer, de *Huvàni*. En todos los demâs al simple se interpone *nsta*, como, *Veràni*, llorar, *Verànstani*, estar llorando siempre.

§. 6.

DE LOS UERBOS POSSESSIVOS.

Estos significan possession, y tener, como *Hapînani*, *Hânchani*, *Vhcâmani*. Tambien el verbo *Eni*, llegandose a los Pronombres Possessivos, como, *Huchêvi êsti*. Vide supra gloss. 7. §. 2.

§. 7.

DE LOS UERBOS EQUIVOCOS.

Estos son aquellos, que debajo de vn nombre, ay dos significaciones distintas, solo con pronunciar largo, ô breve, *Vérani*, breve, es salir; *Verâni*, largo, es llorar: y assi es necessario conocerlos, como se dixo gloss. 3. §. 1.

§. 8.

DE LOS UERBOS REDUPLICATIVOS.

Los Verbos, que tienen la raiz doblada, se llaman Reduplicativos, y Continuativos en lo que hazen, *Xucàxucâ aríni*, estar riñendo, y *Xucàni*, reñir vna vez lo que se ha de reñir.

§. 9.

DE LOS VERBOS ENGAZADOS.

Ay vnos Uerbos, que se engazan mediante vna conjuncion, como, Yo como, y bebo, *Hí tiréhaca, cà itsimahaquì:* porque el segundo Uerbo haze en *Qui*, siendo primera persona? diráse gloss. 19. §. 4. y casi todos los Uerbos, que se engazan, mudan las terminaciones.

CAPITULO NOVENO.

DE LOS UERBOS DEFECTIVOS.

Glossa 26.

En todas Lenguas ay Verbos Defectivos que salen de estas conjugaciones generales, y siguen otro camino: y la Lengua, que tuviere mas Defectivos, serà más dificil. Esta tiene muchos, y por no estar bien en ellos, muchos hablan barbaramente, hablando solamente por la conjugacion general de Activa. Uan pues repartidos en diez §§. En los cinco se ponen muchos Defectivos, comprehendidos debajo de cinco particulas generales.

§. 1.

DEL VERBO *ARÂNI* SIN *H.*

N. 1. Quando al principio *Aràni*, no tiene *h.* de suyo no es significativo, y llegado â otro verbo, significa lo que el, como. *Aráhaca tireni*, estoy comiendo: el *aràni*, se ha de conjugar por la conjugacion Activa, y el otro Verbo siempre en Infinitivo, como *Arámbihca tirêni*, estaba comiendo: *Arâca carâni*, escrivirè: porque le quitamos la *ra*, se dira abajo en esta glossa §. 9. *Iquini apirînga tirêni*, como yo comiera.

N. 2. Los Uerbos â quien se llega, son *Tiréni*, *Itsimami*, *Cavîni*, *Anchequaréni*, *Vchcòndeni*, *Cuvíni*, y assi otros de estas comunes acciones.

N. 3. Notese, que algunas vezes otras dos particulas, que son, *Macûni*, y *Zacúni*, se llegan â los mismos Uerbos, y lo echan fueran en el Indicativo solo, como, *Nàh hínî macú tirèni*, de que manera he comido? Mas si le anteceden adverbios, que dicen afirmacion, como *Càmendo*, *chén*, &c. bien se hallan juntos, como *Chémendo macù acâ tiréni*, mucho he comido: y esto solo en el Indicativo, y no en el Subjuntivo, *Iquini chên macûpiringa tirêni*.

§. 2.

DEL VERBO *ARANI* CON *H.*

N. 1. Este Verbo poniendole H. al principio, dice estar â gusto, *Harâhaca tirêni*, estoy comiendo à gusto: *Nó náh harähaca ticuìxurini*, no estoy para estar de rodillas. Juntase à los mismos Uerbos, que el Uerbo passado.

N. 2. Es defectivo el Indicativo en los Preteritos Perfecto, y Plusquamperfecto, que pierden la *ra*, si no se junta S. como se dixo gloss. 1. §. 5. como *Hacá*, *Hàphica*, *Hárasca*, *Haràsphica:* en lo qual sigue la regla general de los acabados en *rani;* de quo infra §. 9.

N. 3. En el Imperativo es defectivo, porque, aunque puede decir sin *ra*, *hapá*, estè yo: *hà*, estâ tu, &c. mas lo mejor es echar todo el Infinitivo, *Haránipà*, estê yo: *Harâni*, estâ tu: *Harânivé*, &c.

N. 4. En el futuro del mismo Imperativo ay defecto, y se habla assi, *Cânî yyânan haràniva*, estè yo despues: *Câre yyànan haràniva*, &c.

N. 5. En el Subjuntivo en preterito imperfecto muda el *piringa* en *biringa*, por la gloss. 1. §. 3. *Iqui har âmbiringa*, *Iquire harâmbiringa*, &c.

N. 6. En el Infinitivo el Preterito haze *hatín*, sin la *ra*, por la regla de los Preteritos, que la quitan.

§. 3.

DEL VERBO *HACÂ* SIN INFINITIVO.

N. 1. Este Uerbo *Hacá*, sin Infinitivo, significa estar bueno, û malo, ô estâr en lugar, ô aver alguna cosa. Lo 1. *Nâhre aqui?* como estas? Lo 2. *Nanî haquí Pêdro?* que es lo mismo que, *Níndi Pêdro?* Responden, *Himénhatì*.

N. 2. En quanto â su conjugacion solo es defectuoso: en el Infinitivo va por la Activa.

§. 4.

DE EL VERBO *ARINI.*

Este Uerbo significa decir: en todo sigue la conjugacion Activa. Mas

llamase defectuoso, porque quando refiere, que otro dice, el *arîni* se muda en *haràni:* como refiere vn dicho de San Pablo, y digo *Is haráhati Sán Pablo: Is harásiràhati Sàn Pablo.* Acuerdole, que ha de mudar la S. y la H. en X, diciendo, *Ixaràhati*, por la gloss. 1. §. 6. n. 2.

§. 5.

DE EL VERBO *INSPENI, INSCUNI, INSUANI, INSPERÂNI.*

Este Uerbo *Inscuni*, que significa dar â vno, es regular en todo: y defectuoso solo en la Passiva, que dice *Intzingani:* y assi vuelto sigue todo el Activo. En quanto à los otros tres, ya vimos. gloss. 15. §. 1. como se diferencian, y son defectuosos los tres en no tener passiva.

§. 6.

DE LOS UERBOS, QUE HAZEN EN *CANI.*

N. 1. Comienzan desde ahora los defectuosos debajo de algunas particulas: y los primeros, cuyo infinitivo es *cani*, los quales pierden la *ca* propria en los siguientes tiempos.

N. 2. En el Preterito perfecto, y los que le siguen, que dice *Vaxäca*, y no *Vaxâcaca.*

N. 3. Lo mismo el Plusquamperfecto, que es el primero, que le sigue, que dice *Pâmpzphica*, y no *Pâmpzcaphica.*

N. 4. El Presente de Imperativo, *Pâmpzpa*, y no *Pámpzcapa.* De esta primera persona se forma la Passiva, como se dirâ en su lugar, gloss. 28. §. 2.

N. 5. La segunda persona del mismo Imperativo es defectuosa, que vuelve la *ca*, en *qui*, y dice *Pámpzqui, vaxâqui;* mas no las terceras, *Pàmpzcave Pâmpzcavex.*

N. 6. El Preterito imperfecto de Subjuntivo sigue al Preterito de Indicativo, y dice *Pâmpzpiringa.*

N. 7. Tambien le sigue el Preterito de Infinitivo, *Pâmpzrini.*

N. 8. Tambien el Gerundio en *do* sigue al Preterito, *Pâmpzparini.*

N. 9. Tres acabados en *cani*, son regulares, *Xucani*, *Tecani*, *Hucani.*

§. 7.

DE LOS VERBOS, QUE HAZEN EN *MANI.*

N. 1. Vnos Uerbos ay, que tienen *ma;* mas no es propria, sino interpuesta, como *Tirémâni, Inscùmàni*, dar algo caminando, de *Inscuni*. De estos no habla la regla; sino de los que tienen la *ma* propria, como *Hucamani*, sobrepujar, *Vhcâmani*, tener, y si se hallare otro alguno.

N. 2. Son defectuosos en el Imperativo en la primera persona, que avia de decir *Hucámapa*, y dice *Hucâmba*. Aqui el mudar la P. en B. gloss. 2. §. 3.

N. 3. En la segunda persona del mismo Tiempo, pierde todo el *Mani*, y dice *Hucá*.

N. 4. En el Subjuntivo Preterito imperfecto dice *Hucâmbiringà*. La misma conversion de P. en B. gloss. 2. §. 3.

N. 5. En el Infinitivo, Preterito dice, *Hucàndini*, por *Hucamarini*.

N. 6. En el Gerundio en *Do*, *Hucâmbarin*. Mudanza, como arriba, de P. en B.

N. 7. De los pocos verbos, que tienen la *ma* propria, pusimos sino dos, la tiene tambien *ychcâmani*, mas es regular en todo, no pierde la *ma*.

§. 8.

DE LOS VERBOS, QUE HAZEN EN *NANI.*

N. 1. Unos Uerbos ay que tienen el *nani* proprio, como *Hurênani*, aprender: otros por particula interpuesta, como de *Tireni*, comer, *Tirêhenani*, comer â la partida. Pues los vnos, y los otros son defectivos en lo siguiente.

N. 2. En el preterito dicen *Hurenga;* y es que pierde de la *na*, la A. y queda *Hurénca;* y como despues de la *n.* no ay C. sino G. dice *Hurénga*, gloss. 2. §. 4. Y aqui se nota, que si le pusieremos S. no perderà nada, y dirà *Hurènasca*. gloss. 1. §. 5. n. 2.

N. 3. En el Plusquamperfecto, dice *Hurémbica*, y es que pierde la *a* del *na*, y queda *hurén*, y como la M. convierte la P. en B. dice, *Hurembica*, gloss. 2. §. 3. Y si se le pone S. interpuesta, como al Preterito, no pierde nada, y dirá, *Hurênasphica*. gloss. 2. §. 5. n. 2.

N. 4. En el Imperativo en la primera persona dice *Hurémba*, porque del *na*, perdia la A. y quedaba en M. por la P. del Imperativo, y como se convierte en B. dice *Hurémba*. gloss. 2.

N. 5. Tambien la segunda persona del mismo Imperativo avia de decir *Huréna*, y convierte la *na* en *ni*, y dice *Huréni*.

N. 6. Tambien en el Subjuntivo, en el Preterito imperfecto dice, *Hurémbiringa*, por la razon de arriba. n. 3.

N. 7. Tambien en el Infinitivo, en el Preterito dice *Hurêndin*, y es la razon, que pierde la A. y queda *Hurén*, y avia de decir, *Huréntin* ô *Hurénrin*, y como despues de la N. se sigue D. dice *Hurèndin*. ex. gloss. 2. §. 4.

N. 8. En el Gerundio en *Do*, dice *Hurémbarin*, por la razon tan repetida de la mudanza de P. en B. vide sup. num. 3.

N. 9. Vn Uerbo ay, que haze en *nani*, y no pierde cosa, que es *Chanüni*.

§. 9.

DE LOS UERBOS, QUE HAZEN EN *RA*.

N. 1. Muchos Uerbos acaban en *rani:* todos van por la regla general: salvo que son defectivos en lo que se dirâ ahora. Quando la *ra* del Infinitivo es breve, como *Vèrani*, salir: *Havàrani*, apartarse, son defectivos en el Imperativo, que dicen, *Havâri*, apartate, aviendo de decir *Havára: véri*, sal, aviendo de decir, *véra*.

N. 2. Tambien siguen este defecto algunos, que tienen la *ra* interpuesta, como, *Quaninchetayàrani*, que dice *Quaninchetüyâri*.

N. 3. De esta regla se sacan todos los que comienzan con *va*, ora sean breves, ora largos, como *Varâni*, que haze la segunda persona del Imperativo en *ra*, como *Varà*, baila: y esto por evitar la confussion del nombre *Vari*, que es la Señora.

N. 4. Entran ahora cinco acabado en *rani*, que no siguen la regla general, que diximos; sino que son muy defectuosos. Estos son, *Arâni*, *Huráni*, *Hucàni*, *Niràni*, *Piráni*. Y fuera de lo que se dixo en esta misma gloss. §. 1. y 2. se nota para todos cinco, lo siguiente.

N. 5. En el Preterito perfecto de Indicativo pierden la *ra*, y dicen,

acâ, hucá, nicâ, picá: salvo si se interpone S. que la guardan, *arâsca,* glossa. 1. §. 5.

N. 6. Lo mismo es en el Plusquamperfecto, *áphica, niphica,* &c. salvo si huviere S. *arâsphica,* por la razon de arriba.

N. 7. En el Futuro pierden estos cinco la *ra,* y dicen *niváca, pivâca,* &c.

N. 8. Tambien la pierden en todas las personas del Imperativo, *apâ, pî, ní, hù.*

N. 9. Tambien la pierden en el subjuntivo, en el imperfecto, *apiringa.*

N. 10. En el infinitivo, Preterito, ni Gerundio, no la pierden, menos *arâni,* hac gloss. §. 2. n. 6.

§. 10.

DE LOS VERBOS, QUE HAZEN *NSTANI.*

N. 1. A estos Verbos llamè gloss. 25. §. 5. Reiterativos, y largo modo se pueden llamar Frequentativos: porque reitera la accion â su simple. Se le quita la *i,* del Infinitivo, y se le añade, *nstani,* como *Pànstani.* Todos estos compuestos: y si huviere algun simple, que acabe en *nstani,* como dicen algunos, que lo es, *Haràngucnhápenstani,* son defectivos en perder la *ta,* en los Tiempos siguientes:

N. 2. En el Preterito perfecto, como, *Pânsca,* no dice *Pânstaca.* En el Plusquamperfecto, *Pânsphica,* y no *Pânstaphica.* En todas las personas del Imperativo, *Pânspa, Päns, Pânsve.* En el Imperfecto de Subjuntivo, *Pànspiringa.* En el Preterito de Infinitivo, *Pansrini.* En el Gerundio en *Do, Pânsparini.*

N. 3. Ay vno, que es regular, y no pierde su *ta,* que es *cústani,* como, *Cústàca, Cústaphica.*

N. 4. Por regla general se diô, para formar estos Reiterativos, que quitassen la *i.* del Infinitivo, y se añadiesse *nstani.* Mas ay vna excepcion, que si el simple acaba en *cani,* y trae antes de este *cani* Z. *vel* S. como *Pàmpzcani, Ynscani,* luego se pone vna *i.* y despues de ella la particula *nstani,* como *Pampzinstani, Yúcinstani, Hântzcani, Hantzinstani.* Algunos mudan la Orthographia, y la Z. la vuelven C. con vir-

gula debajo, como *êzcani, éçinstani: hîzcani, hiçinstani: intzingani, inçinganstani.*

N. 5. En la Passiva, ya se dixo, gloss. 20. §. 1. que la *ga*, ha de ponerse antes de la *nstani*, como *pànganstani.*

N. 6. El Verbal de estos se haze quitada la particula *tani*, como, *Tirînstani*, estar comiendo, el comilon, *Tiréns*, *curìns*, el dormilon.

CAPITULO DECIMO.

DE LA QUARTA PARTE DE LA ORACION, QUE ES EL PARTICIPIO.

Glossa 27.

Esta parte de la Oracion, que es la quarta, no tiene tanto, que hazer, como el Uerbo, que tuvo seis capitulos. Esta quarta se encerrarà en vn capitulo con tres §. en los quales se tratarâ de los tres Participios, de Presente, Preterito, y Futuro.

§. 1.

DEL PARTICIPIO DE PRESENTE.

N. 1. El Participio de Presente, ô sale del Verbo, o sale de estas particulas, *xaca*, y *xama:* de los que salen de estas particulas tratarèmos al fin del §. num. vltimo.

N. 2. El Participio de Presente sale del Infinitivo del Uerbo, y haze en *ti*, ò en *ri:* si el Infinitivo es largo, como *Piréni*, cantar, saca el participio en *ri*, *Piréri*, el cantor, ò el que canta: si el Infinitivo es breve, como *Tzìpeni*, vivir, saca el Participio en *ti*, *tzípeti*, el que vive, ò vivia.

N. 3. De esta regla se sacan los que tienen el Infinitivo en *meni*, ò *penî*, como *Siquàmeni*, *Catâpeni*, que sacan el Participio quitando el *ni* solamente, y dicen, *Siquâme*, *catâpe*. Y nota aqui, que los Verbos, que

tienen *pe* no propria, sino por Uerbos generales, de quo gloss. 25. §. 1. Siguen la regla general, como *Tirèrahpeni*, el que generalmente da de comer, saca *Tirêrahpéri.*

N. 4. En quanto al Plural de los Uerbales, no ay sino echarles la particula *echa* como *Siquâme êcha, catâpeécha*, menos â los participios, que salen en *ri*, y *ti*, que estos pierden sus particulas, y decimos *Pìrécha, Tzipecha.* De los quales Plurales se tratô arriba gloss. 5. §. 2. donde se pusieron otras excepciones de Plurales; aunque no eran participios.

N. 5. Otros participios particulares salen de los Uerbos Reiterativos, que acaban en *nstani*, como de *Cuvïni, Cuvinstani;* de *Tirêni, Tirénstani*, estar siempre durmiendo, ù comiendo: el Uerbal sale quitado el *tani*, y dice *Cuvins*, el dormilon, *Tiréns*, el comilon.

N. 6. El otro participio de Particulas sale del mismo Presente, *Tiréhaca*, yo como, mudando la *ha* en *xa*, y dice *Tiréxaca*, estoy comiendo: y si no se quita la *ha* al Presente, sino que se interpone *xama*, como *tirêxamahacâ*, quiere decir, ando comiendo, de quo infra gloss. 36. §. vnus. num. 26.

§. 2.

DEL PARTICIPIO DE PRETERITO.

N. 1. Este se llama Participio de Preterito, porque sale de el, y de la persona primera, añadiendo vn *ta*, como *páca*, yo lleve, *pâcata*, lo llevado: *Tírêca*, yo comi, *tirêcata* lo comido.

N. 2. Algunos se sacan, que su participio no haze en *ta*, sino en *qua*, saliendo del Infinitivo, el *ni* vuelto en *qua*, como *Pâmpzcani, Pamzqua:* en este se perdiô tambien la *ca*, *Casireni, Casirequa;* ô no ay mas, ò serà otro por maravilla.

N. 3. Notamos aqui, que tambien los abstractos de los Uerbos se acaban en *qua*, como de *Hurêndahperáni, hurêndahperáqua: piréni, piréqua.* En este Uerbo *Tarêni*, avia de decir *Tarêqua*, lo que se cava; mas porque se llama assi el instrumento, el abstracto haze en *ta, Taréta*, por huir la confusion. Y lo mismo se harà en otro, si se ofreciere equivocacion. Para sacar los abstractos de los Uerbos Reiterativos, en el In-

finitivo todo el *tani*, se vuelve en *qua*, como *Arìnstani*, *arinsqua*, lo que se anda hablando.

N. 4. Si à este Abstracto nacido en *qua*, se le añade vn *ro*, le haze que diga tiempo, ô lugar, en que se haze la accion del Verbo, como, *Tirêquaro esti*, quiere decir, hora es de comer, ò lugar es donde se come.

§. 3.

DEL PARTICIPIO DE FUTURO.

Este se llama de Futuro, y en esta Lengua se dice por el mismo Futuro de Indicativo, el que llevara, *Hindéqui pávaca:* dice en primera persona, porque antecede *qui*. gloss. 6. §. 2. lo mismo se vsa en el Futuro en *rus*, y en *dus*, con esta particula *îqui*, *qui pàuaca*, *Iqui pàngavaca.*

CAPITULO UNDECIMO.

DE LAS FORMACIONES DE LOS VERBOS, Y DE LOS PARTICIPIOS.

Glossa 28.

En algunas partes, principalmente en los Uerbos defectivos, hemos tratado de algunas formaciones; mas aqui se darâ luz de todas.

§. 1.

DE LA FORMACION DE LA ACTIVA.

N. 1. El Presente del Indicativo se forma del Infinitivo de su Uerbo, quitado el *ni*, y puestos los Pronombres: como *Pàni*, quito el *ni*, queda *pa*, añado las personas, *Páhaca*, *Páhacare*, *Páhâti*, *Páhaca cuhché*, *Páhacahtsi*, *Páhatix.*

N. 2. El Preterito inperfecto del mismo modo, quitado el *ni*, y pues-

tas sus personas, *Pâhâmbihca*, *Pâhämbihcare*, *Páhâmbihti*, *Pâhàmbihca cuhché*, *Páhâmbihcahtsi*, *Páhämbihtix*.

N. 3. El Preterito perfecto, quitado el *ni*, y puesta *ca*, *páca*, *pâcare*, *pàtí*, *pàca cuhché*, *pàcahtsi*, *pàtix*.

N. 4. El Plusquamperfecto el *ni* en *phica*, *pàphica*, *pâphicare*, *páphiti*, *pâphica cuhchê*, *páphicahtsi*, *pàphitix*.

N. 5. El Futuro *ni*, en *vaca*, *pávaca*, *pävacare*, *pavâti*, *pâvaca cuhchê*, *pavacahtsi*, *pâvatix*.

N. 6. El Imperativo buelve la *ni*, en *pa:* la segunda persona no tiene particula: luego las que se siguen, *pápa*, yo lleve, *pàthù*, *pávè*, *pâpacuhchê*, *pâhe*, *pâvex*.

N. 7. Los Verbos acabados en *cani*, quitado todo el *cani*, ponen la *pa*, como, *pànpzpa*, *vaxàpa*. La segunda persona hazè en *qui*, *vaxúqui*, *pàmpzqui*. Las terceras personas son regulares, que admiten el *ca*, *vaxacave*, *vaxâcavex*. El Plural sigue al Singular, *vaxàpa cuhché*, *vaxâquihe*, *vaxacavex*.

N. 8. El Imperfecto de Subjuntivo, *ni*, en *piringa*, con sus particulas, y personas antecedentes, *iquini päpiringa*, *iquire pàpiringa*, &c.

N. 9. El Presente de Infinitivo no se forma, porque es rayz de formacion.

N. 10. El Preterito, *ni* vuelta en *rin*, vel *tin*, como *tirérin*, *tzîpetin*.

N. 11. Gerundio en do, *ni*, vuelto en *parin*, como *pàparin*, *tirêparin*.

N. 12. El Gerundio en *di*, no tiene formacion, sino addimento de particula *quaro*, en lugar del *nì*, *tiréquaro êsti*. Entra el Verbo *sum*, *es*, *fui*. Lo mismo se dice del Gerundio en *dum*, que se reduce, como se viô gloss. 18. §. 4.

§. 2.

DE LA FORMACION DE LA PASSIVA.

N. 1. Quien estâ bien en las formaciones de la Activa, sabrâ luego la Passiva, la qual se forma del mismo Infinitivo Passivo, que es *pàngani:* quitasele el *ni*, y echanse las personas, como estân en la Activa, *pángahaca*, *pângaca*, *pàngaphica*, *pángavaca*, *pangapa*, *íquini pângapiringa*, *pángarin*, vel *tin*, *pângàparini*. Basta lo dicho.

N. 2. Hazese excepcion de los Verbos, que acaban en *cani*, y les an-

tecede Z. ò S. como *pâmpzcani*, *yûscani*, que estos hazen el Infinitivo Passivo, mudado el *cani*, en *ingani*, como *pâmpzcani*, *pámpzingâni*. Y de este Infinitivo Passivo se forman todos, quitado el *ni*, y puestas las personas, *pámpzinga hacà:* y assi todos los Tiempos.

N. 3. Queda dicho tambien, gloss. 20. §. 2. como à los Verbos, que tienen la particula *nstani*, la *ga*, Passiva se pone antes de la *nstani*, como *pângastani*, ser llevado, y de alli se van formando los demàs Tiempos.

§. 3.

DE LA FORMACION DE LOS PARTICIPIOS.

No pudieramos aver hablado en la glossa passada 25. de los Participios, sino era diciendo, de donde salian, y qual nacimiento es su formacion. Uease bien toda la glossa.

CAPITULO DUODECIMO.

DE LAS QUATRO PARTES VLTIMAS DE LA ORACION.

Glossa 29.

Las quatro partes vltimas de la Oracion, son: Adverbio, Preposicion, Interjecion, y Conjuncion. De las quales, por ser faciles, se tratarâ en este capitulo, en quatro §§.

§. 1.

DE EL ADVERBIO.

N. 1. Muchos Adverbios tiene esta Lengua, como se vee en su Vocabulario. Y lo primero, que notamos de algunos, es, que vnas vezes son Adverbios, y otras Nombres, como, *aquâ*, que siendo Advervio, quiere

decir, *quanto y mas*, y quando Nombre, quiere decir, que es *cosa de comer: Hindé aquâ êsti*, esso es cosa comestible.

N. 2. Tambien ay otro Nombre, que es Adverbio, y Adjetivo, este es *casipeti:* Adverbio quiere decir, Justamente, como, Justo es, que el ladron sea castigado, *Casipetiésti sipâhpe curänditaquaréve:* quando es Nombre Adjetivo, dice, Pedro es honrado, *Pêdro cuirípu casipeti êsti.*

N. 3. Tambien este Adverbio *Céz*, es Adverbio, y Nombre, *cez úqueti*, bien se hizo: Nombre, *cez cràri*, poderoso.

N. 4. Tambien ay que notar acerca de dos Adverbios, que son, *Hînetani, Quanìmetani*, que ambos significan, estar en lugar de otro; mas con esta diferencia, que el primero solo dice, estar en lugar de otro; como, *Pédro hatî hínetan govêrnador:* mas el segundo dice estar haziendo bien en lugar de aquel â quien representa, como, *Ambéri quanímetani Diós vehcóndesti thavâcurini.* El Sacerdote haze bien al pecador estando en lugar de Dios.

§. 2.

DE LA PREPOSICION.

N. 1. Tiene esta parte de la Oracion, que se llama Preposicion, como, *Inter, terîchcani*, adentro, *inchárini*, y de está manera se hallan en el Vocabulario todas las Preposiciones necessarias.

N. 2. Adviertase aquî, que con el Nombre, y vna O. al fin, dice el nombre, que sirve â Preposicion *ad*, û Adverbio *vbi*, como, *Cârario*, la casa del Escribano: *tâtaêchao*, el Monasterio.

N. 3. Tambien se advierta, que para esta Preposicion *Pro*, decimos, Hizelo por Dios, *Diòs himbô etàqua úsca: thuchànxsini himbò etaqua*, por vuestro ser.

§. 3.

DE LA INTERJECION.

Tambien tiene sus Interjeciones: para decir, Ay de mi, *ahuíh;* para mofar, *êh, èh: erà*, para reñir: *sismaràhaqui*, ruin, malo: para regocijo, ô *híqui hîqui.* Veanse los Artes de los Padres Maturino, y Lagunas.

§. 4.

DE LA CONJUNCION.

Tambien tiene sus Conjunciones, como, *Hingún, Himânguecon:* y la ordinaria es *Cä*, que en nuestra Lengua dice *y, yo, y tu*, que junta. De esta *Cà*, en quanto â Interrogativa, que tambien lo es, como en nuestro Español, se ha de tratar abajo. gloss. 31. §. 1. Mas aqui solo notamos de ella en quanto Conjuncion, que junta dos Verbos, que no acaban en vna misma particula, sino en diversas, segun los Tiempos. En el Presente, para decir, como, y bebo, dice, *Tirèhaca, cà itsimahaqui*, acabando siempre en *qui*, el otro verbo: en el Imperfecto acaba assi, *Tirèhambihca, cà itsimahambi*, yo comia, y bebia: y assi los demàs. Preterito perfecto: como son menos los de *cani*, y *rani*, que hazen como el Presente, *tirésca, cà itsimasqui*, comi, y bebi: *tiresca, càre caràsqui*, yo comi, y tu escribiste. En el Futuro, como son menos, que la primera persona del segundo Verbo, no tiene *Cá*, porque antecediò la Conjuncion, como, *tiréraca, câitsimara*, comerè, y beberè. En el *piringa*, junta assi, no diciendo del segundo Verbo mas, que *pirini, iquini tirépiringa, câre itsimapirini*, como yo comiera, y tu bebieras.



LIBRO III.

DE LOS CASOS DE LOS NOMBRES, Y VERBOS.

CAPITULO VNICO.

DE LOS CASOS DEL NOMBRE, Y VERBO.

Glossa 30.

Toda la mayor dificultad de esta lengua consiste en el segundo Libro, de que se ha tratado; porque contiene el conocimiento de las ocho partes de la Oracion. Este Libro tercero es breve, aunque en el Arte Latino es el de la mayor dificultad. Tratase de los cinco casos en cinco §§.

§. 1.

DE EL NOMINATIVO.

Todos los Nominativos rigen la Oracion: mas como se echan estos Nominativos en Plural, y Singular, no ay que repetirlo. Uease la glossa 5. por todos sus paragraphos.

§. 2.

DE EL GENITIVO.

N. 1. El Genitivo declara, cuya es la cosa: la qual Possession se declara con estas particulas, *evéri*, *hìhchívirémba:* notando, que estos dicen

Possession de terceras personas racionales: el primero sirve â Singular, y Plural: el segundo solamente á Singular. Para los irracionales, è insensibles no ay nota de possession, sino, *chêti cavâllo,* la cola del cavallo, *chucàri chês,* corteza de arbol. Al arbol, y algunas legumbres, dicen *hêmba,* nota de Possession, como, *narúnxo xahcúri hémba,* oja del naranjo: la qual particula *hêmba,* se da à todos los parentescos, *nànahémba,* y à los discipulos en Singular, y Plural, como *huréndaqua hémba écha,* sus discipulos: lo mismo, *tátahémbaécha,* sus padres. Esto en quanto â las terceras personas; que para primeras, y segundas, ya se tienen sus terminaciones, *huchêri,* vel *huchére thuchêreti.* de quo gloss. 7. §. 2.

N. 2. Tambien el Genitivo Latino, que en Latin se declara por estos Uerbos, *Interest, & refert,* que dice conviene: en esta Lenga se puede hablar por estos Verbos. *Terùnchani, Hapìnani,* y por este Adverbio *Himbô,* como, el Rey es governador, *Irécha terúnchasti,* vel *Irêcha hapìnati camàchacuhpêni:* por el Adverbio *Himbó, tâta himbó ésti Missa arìni,* suena, del Padre es decir Missa. Tambien se vsan otros Nombres, como, *úqua êsti tàta,* Officio es del Padre.

§. 3.

DE EL DATIVO.

El Dativo significa daño, y provecho: y para esto se pone la particula *ni* en el Dativo, como *Pédroni: reni,* para mi, *Thunguini,* para ti. Tambien se vsan otras particulas, que declaran este daño, ô provecho, las quales son *Che,* para mi, y para ti, en ambos numeros: *Cu* para aquel en numero Singular: *Me* para todos los Pronombres en Singular, y plural. Exemplo del *Che, úchereni,* has para mi: *ùcherûcaquini,* hare para ti. Exemplo del *cu, thûre carûcuraca Pedroni,* tu escribiràs para Pedro. Exemplo del *me,* se puso gloss. 21. §. vnico: *ümengahacü capote,* para mi se haze el capote.

§. 4.

DE EL ACCUSATIVO.

Tambien tiene su Accusativo esta Lengua en todos los Uerbos Activos, echando al Substantivo particula *ni,* como, *Pâmpzcahucâ Pedroni,* amo â Pedro.

§. 5.

DE EL ABLATIVO.

N. 1. Algunos se suelen cansar mucho en averiguar, si ay proprio Ablativo en esta Lengua. Lo que hemos de ajustar aqui, es, como corresponde su modo de hablar al Ablativo Latino, y esse llamamos Ablativo.

N. 2. Primeramente el Latino vsa de Ablativo de Instrumento, quando dize, diôle con vn palo, ú con vna piedra. Tambien vsa de Ablativo, para dezir, camino en Cavallo, ú en manos de hombres: y para entrambos modos vsa esta Lengua de la particula *hi̇̀mbô*, y para otras muchas cosas, y sin ellas se hallarà muy falta.

N. 3. Para hablar en Ablativo Latino de los otros Pronombres, vsa de tres particulas, *pro*, *in*, *de*, que es decir, por mi, en mi, de mi, por ti, en ti, de ti, &c. En esta Lengua se habla assi: para el Ablativo *Por*, toma el Pronombre en Ablativo con esta particula *hìmbó etâqua*, como, *híndeni*, *himbó etáqua*, por mi: *thúnguini himbó etâqua*, por ti: *Diôsini himbô etâqua*, por Dios: y quando dice, *Tatani hìmbö terúnchcxaca*, estoy diputado para servicio del Padre: Este *himbô* mas conviene àl Dativo de daño, ù provecho, que no al Ablativo: y si à alguno le sonare Ablativo, todo es vno.

N. 4. Para la particula *in*, en mi, en ti, en aquel, se vsa la particula *hingun*, como estoy con Dios, *Diôs hingún haráhaca*. Mas, si decimos, en mi no ay mal, û bien, vsan de la particula *hucâ*, que denota tener en si, como en mi no ay bien alguno, dicen, *nó ambê hucârinhaca ambâquequa:* y desta manera se aplica à las demâs personas de ambos numeros.

N. 5. Para la particula *de*, que dice de mi, de ti, de aquel, &c. se vsa la particula, *himbô*, con el Pronombre puesto en Ablativo, como, no hables de mi, *hâs vandâ hínden himbô;* y assi de los otros Relativos. Y para decir, què se dice de mi? se dice, *amhangâ vândângani hi?* vel, *ambé vandága hi?* por passiva ambas, y lo mismo se aplica â los demâs Relativos.



LIBRO IV.

DE ALGUNAS ELEGANCIAS DE ESTA LENGUA.

CAPITULO PRIMERO.

DE LAS ELEGANCIAS DE PARTICULAS, Y VERBOS.

Glossa 31.

El muy elegante en vna Lengua, haze las elegancias sin atarse â reglas. Mas para los que aprenden se pondràn algunas reglas generales, que guardandolas, hablarân elegantemente.

§. 1.

DE LAS PARTICULAS INTERROGATIVAS.

N. 1. Muchas particulas tiene esta Lengua interrogativas: *andî, náhhâxes, ambê, câ.* Tambien esta particula *Câ*, que es conjuncion, como se dixo arriba, gloss. 29. §. 4. de ordinario es Interrogativa: y assi detràs de todas ellas, en el Presente, y Preterito de Indicativo acaba el Uerbo en *Qui*, y el Nombre ha de ir en la particula interrogativa, como, *Câni tirésqui?* por ventura he comido? *Ambére úxaquî?* què hazes, û has hecho aquí? *Nâh hàxesqui létra?* de que modo es la letra? *Andihtsi tirésqui?* porquè comistis?

N. 2. En los otros Tiempos del Indicativo, y Subjuntivo, no ay *Qui;* mas pierdese la vltima sylaba en el Imperfecto. *Câre tiréhambi?* comias?

en el Plusquamperfecto, *Cà hindê tiréphi?* aquel avia comido? Futuro, *càhtsi tiréva?* comereis vosotros? En el Subjuntivo, *Cáx tirêpirin?* por ventura comerian aquellos?

§. 2.

DE LA PARTICULA *CHUCA.*

N. 1. Esta particula *Chuca*, trae sus compuestos, como, *Nàhchuca, Hichuca, Thùchuca, Hindéchuca*, y siguen la misma razon, que *Chuca*.

N. 2. Esta particula *Chuca*, se acompaña de ordinario con vna de tres particulas, *Câ, Nó, Mén:* las dos primeras son Interrogativas; la vltima es Responsiva, y con cada vna tiene su modo de hablar.

N. 3. Con la particula *Cá*, no tiene nuevo modó, sino que sigue el comun puesto arriba §. 1. solo que en la primera persona se pone dos veces el Pronombre *Ni*, como, *Cânichuca nì tirêhaqui?* por ventura comi yo?

N. 4. Quando la particula *Nò* pregunta antecediendo el *Chuca*, no ay mudanza en el Verbo en las personas primera, y segunda, solo en la tercera acaba en *ca*, por el *ca* del *Chuca:* Exemplo, *Nónùchuca tirésca? Nörcchuca tirèsca? Nochuca tirésca Pedro?*

N. 5. La particula *Men*, responde: y antes de ponerla, notese, que regularmente la respuesta corresponde â los Pronombres proprios, como, *Câre tiresqui?* responde, *Tïrésca: cá Pêdro tirêsqui?* responde, *tirésti*, en su persoua: mas quando se responde con este *Mënchuca*, corresponde la respuesta à la pregunta, *cá Pêdro tirésqui? Mènchuca tirêsqui*: *cání tirépirin?* R. *Menchuca tirepirin.*

§. 3.

DE OTRAS PARTICULAS POR SI, NO SIGNIFICATIVAS.

Ay algunas particulas, que de suyo no son significativas; mas llegandoseles Pronombre, ú otra diccion, significan con gala. Las particulas son, *Chuca, Co, Ngate, Ngua, Nguäru, Ru, Tero, Thiqui, Tu.* A la *Chuca* le anteceden las dicciones dichas en el §. passado. Al *Co, Máhco, Isquihco*, vno solo, assi solo. Al *Ngate, Hingate*, yo pobrecito, *Thuchàhtsingate*, vosotros pobrecitos. Al *ngua, ninguà vâche*, vete hijo en hora bue-

na. Al *Nguâru, Pêdro nguâru mimixeti esti.* Pedro es sabio en gran manera. Al *Ru, Huvàru, Nîru,* pues despues vete. *Tero, Matero,* otro mas, *Iquitero,* quien mas. *Thiqui, Hâsthiqui,* aun no vengas, *Nóthiqui,* aun no. *Tu, Hîhtu,* yo tambien, *Thúhtú,* y tu tambien, *Hindêhtu,* aquel tambien.

§. 4.
DE LOS VERBOS *CUÉCANI,* Y *VÊCANI.*

N. 1. Mucha elegancia ay en el vso de estos dos Uerbos, que significan querer: La primera es, que el Verbo significativo se pone en Infinitivo, sin la particula *Ni,* y el *Cuecani* en el Tiempo, y Persona, como, *Tirêcuecahaca,* quiero comer.

N. 2. Y si los Uerbos significativos tienen *Ca,* y *Ta,* como *Pámpzcani,* se dice, *Pampzcuêcahaca,* quiero amar: *Arínscuécahaca,* quiero tornar â decir.

N. 3. Quando se juntan tres Verbos, tambien estos dos se ponen en infinitivo, *Arìsca ambôngganscuêcani.* He dicho esto, queriendolo declarar: porque el primero dice persona, y tiempo.

N. 4. Otras vezes se anteponen, y posponen con elegancia, *Vêcahaca hurêndah pecuêcani:* fundando en que sean tres verbos.

CAPITULO SEGUNDO.

DE LAS FIGURAS RHETORICAS.

Glossa 32.

Tambien ay en esta Lengua, como en la Griega, y Latina, Figuras Rhetoricas, y muchas de ellas hemos vsado en los Libros passados: y otras se pueden vsar, como veremos.

§. 1.
DE LA FIGURA PROTHESIS.

Esta Figura es, añadir alguna letra, como el Latino â *natus,* añade G. *gnatus:* y aqui á *vécani, cuècani.*

§. 2.

DE LA FIGURA EPENTHESIS.

Esta Figura añade enmedio algo, como el Latino al *ingredi*, añade *indugredi;* y acâ se halla, como la S. que se añade, *tiréca*, *tirésca*, gloss. 1. §. 4.

·§. 3.

DE LA FIGURA PARAGOGE.

Esta Figura lo que añade, es al fin, como el Latino à *mage*, dice *magis:* y en esta Lengua se añade S. al fin, *hindés*, *hiquinis:* gloss. 1. §. 4.

§. 4.

DE LA FIGURA APHERESIS.

Las tres Figuras passadas añadieron en principio, medio, y fin; las tres, que se siguen, quitan en principio, medio, y fin. Esta quita en el principio, como el Latin à *ervo*, la E, y queda *rvo:* assi en esta Lengua à *avínani*, le quita la A, y dice *vînani; marani*, refunfuñar, quitò la A. à *amárani.*

§. 5.

DE LA FIGURA SYNCOPA.

Esta quita enmedio abreviando, como el Latino dice *petis*, por *petivi:* y acâ *pirécha*, por *pirêriêcha: cutsimencha*, por *cutsimetiecha.*

§. 6.

DE LA FIGURA APOCOPE.

Esta Figura quita algo al fin, como el Latino *nil* â *nihil*, y este â *nihilum* le quita *um:* y en esta Lengua, *âm* por *ambê*, *tá*, por *táta: nà*, por *nána*, y otros muchos.

———

LIBRO V.

DE LAS PARTICULAS DE ESTA LENGUA.

CAPITULO PRIMERO.

DE LAS PARTICULAS, QUE QUEDAN PUESTAS EN LOS QUATRO LIBROS ANTECEDENTES.

Glossa 33.

Toda la gala, y elegancia de esta Lengua esta en el vso, y composicion de las Particulas: y assi las dividimos en quatro Capitulos. En este primero se haze vn indice de las que quedan dichas, refiriendonos en su vso, y composicion â los lugares, donde quedan puestas.

Anga,	gloss. 9. §. 1.
Câchuca,	gloss. 31. §. 2.
Co,	gloss. 31. §. 3.
Cu,	gloss. 25. §. 1. & gloss. 30. §. 3.
Cuècani,	gloss. 31. §. 4.
Cha,	gloss. 25. §. 3.
Che,	gloss. 30. §. 3.
Chuca,	gloss. 31. §. 2.
Cacûni,	gloss. 26. §. 1.
Escò,	gloss. 13. §. 2.
Echa,	gloss. 5. §. 2.

Emba,	gloss. 30. §. 2.
Hâs,	gloss. 13. §. 2.
Ga,	gloss. 20. §. 2.
Macûni,	gloss. 26. §. 1.
Me,	gloss. 21. §. 1.
Mènchuca,	gloss. 31. §. 2. & gloss. 30. §. 3.
Ngate,	gloss. 31. §. 3.
Ngua,	gloss. 31. §. 3.
Nguaru,	gloss. 31. §. 3.
Nguecha,	gloss. 25. §. 3.
Nstani,	gloss. 25. §. 5.
Nôchuca,	gloss. 31. §. 2.
Pe,	gloss. 25. §. 1.
Para,	gloss. 25. §. 1.
Quaro,	gloss. 18. §. 2.
Que, passiva,	gloss. 20. §. 2.
Ru,	gloss. 31. §. 3.
Sira,	gloss. 8. §. 2.
Singa,	gloss. 8. §. 2.
Sumarâhaqui,	gloss. 29. §. 3.
Tero,	gloss. 31. §. 3.
Tu,	gloss. 31. §. 3.
Thiqui,	gloss. 31. §. 3.
Xaca,	gloss. 27. §. 1. num. 6.
Xama,	gloss. 27. §. 1.
Va,	gloss. 25. 1.
Ys,	ibidem. §. 4.
Zacûni,	gloss. 26. 1.

CAPITULO SEGUNDO.

DE LAS PARTICULAS, QUE LLAMAN PREPOSICIONES VERBALES.

Glossa 34.

Como en la Lengua Latina ay Preposiciones de Verbos, que les anteceden, quales son *ad*, *con*, *in*, *assurgo*, *consurgo*, *insurgo*, que hazen diferente sentido: assi en esta Lengua ay algunas Preposiciones, ô dicciones prepositivas de verbos, que les dan distinta significacion, quales son:

Angà, poner levantado.

Angâxurini, ponerse en pie.

Angâtsitâni candela, poner encima la candela.

Cherè, para poner mantas, sartas, cosas hiladas: *cherchtsipani*, llevar en la cabeza mantas, &c.

Churú, vel *Chungâ:* amontonar naranjas, piedras, *churùpani tzacápu*, amontonar piedras.

Chuvî, para poner cosas, que tienen pies, ora sea animales, ora bancos, *chuvita xanchâqui vaxântziqua;* pon esse banco.

Echù, para cosas anchas, tomines, tortillas, papel: *Echûpani tata*, poner la manta en tierra.

Hutú, para manojos, gavillas: *Hutûratâni hôcucata candêlas*, poner el manojo de candelas.

Parâh, poner platos, escudillas, cada vna de por si, porque estaban vnas en otras, *parâhtani platos.*

Tacú, para cosas plegadas, y anchas, *tacûpacuni*, poner las manos.

Thsinguî, poner platos, y escudillas vnas dentro de otras, *thsinguítani plátos*, poner los vnos sobre otros.

Thumbî, vel *Zutú*, poner costales, bolsas, racimos: *Thumbîquatànì plàtanos*, poner en el suelo los racimos de platanos, y las cargas.

Vmbâ, para amontonar, hombres, cavallos: *Vmbâretzinstani cuiripuécha*, entrar de monton la gente: y si son dos, y no monton, *tzuriquasitani.*

Xanchá, para animales de quatro pies, y de bancos: *Hatzicu xanchâqui vuxántziqua*, pon esse banco.

Yrâ, vel *Quirâ*, para cosas redondas, piedras, naranjas, como, *Quiràhtsita naranxas*, pon en alto las naranjas.

Yehà, para cosas largas, como, *ichàcutani candélas*, poner candelas en las manos.

§. 2.

N. 1. Para vsar de estas Particulas, y hazer de ellas Verbos, es en este modo: ponese la particula, y luego vn *ta*, y al fin *ni* del Infinitivo, como, *quirâtani narânxas*, poner naranjas: y si quieren que sea en alto, ò bajo, añadir las particulas, *tsi*, ú *chú*, de las quales se tratará glossa siguiente, y decir, *quiràhtsitani*, *quirâhchutani naranxas*, poner essas naranjas arriba, û abajo.

N. 2. Y para dezir levantalas, no ay sino en lugar de la particula *tsi*, vel *chu*, que denota lugar, poner la particula *ga*, de passiva, como, *quiràngutani narànxas*, ser levantadas esas naranjas.

N. 3. Y para hazer numero de todas estas cosas, no ay sino al fin de la particula echarle vn *qua*, y al principio el numero, como, *tzimán cchúqua tomînes*, dos reales: *taním iràqua narânxas*, tres narajas.

CAPITULO TERCERO.

DE LAS PARTICULAS INTERPUESTAS PARTICULARES.

Glossa 35.

Las Particulas passadas eran prepuestas, como preposiciones: ahora tratamos de las interpuestas. Las quales, ô son particulares, como las partes del cuerpo del hombre, ú de otro cuerpo, û de algun lugar: de las quales trataremos en esta glossa, remitiendo para la siguiente las muy comunes, y generales.

§. *vnico.*

Cu, particula, que sirve para las manos, como, *hopócuni*, lavar las manos.

Chà, para la garganta, como, *cacânchani*, quebrar el pezcuezo: *hopônchani*, labar la garganta.

Chu, para lo bajo de qualquier lugar, como, *hatzihchucuni*, poner la cosa en bajo; *hopôhchucuni*, labarse abajo.

Du, para los pies, como *hapònduni*, labar los pies.

Di, para el rincon, esquina, û orejas, como *hopondini cutzîqua*, labar las orejas.

Gari, por la haz de la cara, *hopöngarini*, lavar el rostro.

Gue, para cosas huecas, y del pecho, como, *hopóngue cucuchi*, lava el jarro por dentro.

Mu, para la boca, ò risa, û puerta, como *hopómuni*, lavar la boca.

Pâra, lleva à las espaldas, y trasera, como, *hopôhpârani*, lavar las espaldas, ô cosa trasera.

Pa, dice el suelo dentro del aposento, ù denota el fuego, como, *huehpatani*, apagar el fuego.

Pe, para plaza, ò llano, como, *quiràhpeni*, poner en el tianguez cosas redondas, como naranjas.

Ru, para cosa frontera, como frente, ù extremidad: *hopòruni*, lavar la frente. Tambien se aplica al camino.

Ta, para el lado, ò muslo, como, *hopótani*, lavar el muslo: *Irátani*, poner en el lado.

Tsi, para encima, como, *hopóhtsini*, lavar la caveza.

Xu, para los brazos, cama, canoa, como, *hopöxuni*, lavar los brazos.

Va, para el pecho por defuera, campos *hopóvani*, lavar la barriga. Y à vezes para lo que està dentro de otro, como, *avàcutini*, estando allâ dentro.

Estas son las mas vsadas Particulas que denotan las partes de qualquier cosa. Otras enseñarâ el vso.

CAPITULO QUARTO.

DE LAS PARTICULAS INTERPUESTAS COMUNES, Y GENERALES.

Glossa 36. §. *Vnico.*

Tratase en este Capitulo de las Particulas interpuestas muy comunes â todas acciones, cuerpos, y lugares. La qual materia trata el P. Lagunas muy de espacio al fin de su Arte; y de alli se ha sacado en breve lo que ha parecido mas necessario.

Bcz.

N. 1. Esta particula significa hazer la cosa de burla: *Tembûmbezperâni*, casarse de burla, como hazen los muchachos.

Betapera.

N. 2. Esta particula significa hazer la cosa vnos con otros, *intzimbeni*, es convidar: *intzìmbetahperâni*, convidarse vnos â otros. Componese del *ta*, quo infra numer. 48. y gloss. 25. §. 1.

Bo.

De esta particula se trata abajo n. 39.

Carah.

N. 3. Esta particula significa, que la accion del verbo se haze dentro de casa, como, *ambàcar ani*, estar la casa limpia.

Cz.

N. 4. Esta particula representa en la persona la accion, que exteriormente haze el verbo, como, *vehcômarîni*, es rogar, y *vehcôczmarini*, representar mucho la necessidad, porque ruega.

Carîhma.

N. 5. Esta particula significa poner de lado, como, *tetècarîhmani*, po-

ner de lado; mas, si el haze la accion en si, se syncòpa, y quita el *rih*, y dice, *tetêcamànì*, ponerse de lado.

Cazca, y *Cuzca*.

N. 6. Estas dos significan sacar, y tomar las cosas de entre otras: *pivâcuzcâni vandâqua*, coger las palabras de los que hablan, vna de aqui, y otra de alli. Tambien se dirâ del *cuzcani*, abajo, num. 15.

Cha.

N. 7. Esta particula *cha*, significa garganta, y cuello, gloss. 35 §. 1. Aora decimos, que tambien se aplica â todo el cuerpo, como *paménchani*, estar enfermo en todo el cuerpo: *vecatzenchâmani*, rociar el cuerpo con agua bendita. Sale de *vitzatzacuhpèrani*, y muda la *tza* en *cha*, gloss. 2. §. 5. Tambien significa possession, como *hì nànani*, tengo madre.

Chapan.

N. 8. Esta dize hazer la cosa como de burla, como, *chanâchapânde carähaca*, escribes como de Burla.

Chata.

N. 9. Fuera de que esta particula *ta* lleva al muslo, y pantorrillas, vt gloss. 35. §. 1. como, *carápechátahaca*, estoy hincando en el muslo: dice tambien; satisfacerse de lo que està haziendo, *niyáchataperànshe xucàperâni*, hartaos de reñir.

Che.

N. 10. Esta significa daño, û provecho, como, *eráxani*, mirar por vno, *eràxachéni*, mirar por mi hijo, de quo gloss. 30. §. 3. Fuera de esto es particula, que denota hazer arriba, *quéncheni*, subir arriba.

Chu.

N. 11. *Chu*, significa lo bajo, gloss. 34. §. 1. Notamos aqui, que â las vezes el *chu*, se vuelve en *tzu*, como, *cutzühtzucuni*, limpiar las partes bajas. Esta mudanza se advirtiô, gloss. 2. §. 5.

Cu.

N. 12. Desta particula se hà dicho, gloss. 25. §. 1. que haze verbo singular. Tambien hemos dicho, que denota accion en las manos, como, *phamécuni*, estar enfermo de las manos: y si se añade *ra*, *phamêcurani*, denota ser enfermedad en los dedos de las manos, por el *ra*, que dice pluralidad en los insensibles, è irracionales, como, *cahêrati*, grandes, singular, *cahéri*, gloss. 6. §. 1. n. 4. Mas, si este *ra*, se halla en verbos, viene de *haráni*, como, *purêvacurani*, andarse passeando por los campos.

Curini.

N. 13. Esta particula denota, que se juntan dos â hazer algo, como, *vanápacurini*, *pingurini*, juntarse vno con otro; mudò la *c.* en *g.* por la *n.* de quo gloss. 2. §. 4.

Cuxa.

N. 14. Esta se aplica â muchas cosas: lo primero, à mirar alocadamente de aqui para alli, como suele hazer el enfermo, *cuiràcuxani*. Lo segundo, tristeza con pensamientos, como, *vehcócuxani*, andar triste, y pensativo. De aqui sale lo tercero, hazer la cosa â lo serio, como, *maricuxani*.

Cuzca.

N. 15. Desta particula se dixo arriba, num. 6. Fuera de lo qual, significa hazer la accion en el suelo, û en la tierra, como, *vaxàcuzcani:* y se dirâ abajo, particula *quata*, sentarse en el suelo. Aqui se traigan à la memória, si las cosas, que se han de poner, son largas, redondas, anchas, para que de todas las particulas se componga el verbo. glossa 34. §. 2.

Di.

N. 16. Desta particula se dixo arriba, que denota rincon, orejas, glossa. 35. Aora se nota, que puesta en fin de los relativos, denota preguntar, que ha de ser de aquella persona, como, *cà híndeni?* que ha de ser de mi? *cá thúndini?* que ha de ser de ti? *cá hindêndi?* que ha de ser de

aquel? el verbo estâ subintelecto, como quando decimos *hindendi himani?* està subintelecto, *haquì.*

Dira.

N. 17. Si al *Di,* se añade *ra,* denota multitud, como, *phaméndirani,* tener dolor de dientes. Vide supra, n. 12.

Do.

N. 18. Esta denota lugar, como, *echêrendo,* lugar de tierra: *cutzárendo,* lugar de arena. Muchas vezes se pone sin *d,* como, *Diósco:* otras en *io,* como, *Prousório, Alcalde mayorio,* en casa del Alcalde mayor: otras veces en *to,* como, *Vanâxuáto:* otras en *ro,* como, *Avândaro:* otras en *an,* como, *Pirìvan, Zintzúntzan.* Y si se pusiere *sum, es, fui,* ha de ser â la postre, como, *cutzàrendo eti,* es lugar de arena.

Ga.

N. 19. Es particula de passiva, glossa 20. §. 1. Fuera de esso, significa echar, y sacar, como de hueco de caxa. Los quales se llaman deponentes. gloss. 25. §. 2. Tambien significa lo que èn Castellano, *dúzque,* como, *ningata Padre, dúzque.* Donde advierte, que aqui se comete la figura syncopa. gloss. 32. §. 5.

Gari.

N. 20. Particula de la cara, y haz, como, *pahchángaricuni,* clavar en la pared. 35. §. 1. Tambien sirve à las espinillas, como *phaméngaritâni,* estar enfermo de las espinillas.

Gasca.

N. 21. Esta particula lleva al rostro, como, *cràngascani,* mirar al rostro.

Gua.

N. 22. Es adverbio, y significa dos cosas: la primera, *pues, isíngua,* pues: *càngua,* y pues: lo segundo significa, *empero,* como, *axángasti Pédro, ca nónguaniti,* Pedro fue enviado, pero no fue.

Gue.

N. 23. Esta particula significa dos cosas: la primera hazer la accion

dentro, *vandânguerani*, pensar, hablando con sigo: *hânguerani*, pensar: *recânguení*, caer en hondo. Lo segundo significa toda accion, que se haze, como, *hurânguerani*, traerlo todo: *piránguení*, tomarlo todo.

Guo.

N. 24. Esta particula dice inclinarse âzia abajo, por el pozo, como, *Christo Crûcino hatíni tiríngopâphiti hihchevirémbas santo éhpu*, estando Christo en la Cruz inclinô la cabeza. *Durasno tirîngophiti tevetzápequa himbô*, el durasno se inclinò con el pezo.

Gu.

N. 25. Esta particula se pone por *Cu*, si antecede *n*. gloss. 2. §. 4. como *tembùngurini*, marido, y muger; y el *ri* con el *cu*, *curi*, ya se dixo arriba, que junta dos cosas, num. 13.

He, vel *Hena.*

N. 26. Son particulas, que denotan salir de vna parte à otra, como, *Angel havâhena párini andatzenoti*, saliendo el Angel del Cielo vino à la tierra. La particula *he*, de ordinario se junta à los verbos reiterativos, como, *havahenstani*, volverse de aquel lugar, donde avia ido: *vandânuhénstani*, tornar à hablar despidiendose a la partida.

Ma.

N. 27. Dice hazer algo de camino, como, *tirêmani*, comer de camino. Tambien significa para agua, *hâs póma*, no metas la mano en el agua: *varímani*, ahogar â otro en el agua.

Murin.

N. 28. Dice multitud conforme el substantivo, como *angâtapu hucâmariti naranxas*, tiene muchas naranjas: *angàmariti cuirípuécha*, ay muchos hombres.

Me.

N. 29. Es particula de pasiva, gloss. 21. §. 1. Tambien es particula de barba, ò bigote, como, *hapúmeni*, tener la barba cana: *hangümeni*, tener bigotes.

Mo.

N. 30. Dice hazer accion de camino, como el *ma;* con esta diferencia, que el *mo,* dice hazer, y passar, como, *tirémoti,* comiô para passar adelante; el *ma,* solo dice hazer la accion caminando. En este *mo,* se convierte el *mu,* como se dirâ en el numero siguiente.

Mu.

N. 31. Esta particula se dixo arriba, gloss. 25. §. 1. que sirve para la boca, orilla, y puerta. Lo que aqui se nota de ella es, que se convierte en *mo,* quando el verbo habla de daño, o provecho, como, *petàmuni,* es hablar, y decimos, *hâsrent petâmo,* no hables contra mi.

No.

N. 32. Esta particula denota hazer la accion para quedarse, como, *andâtzenoti,* baxo â la tierra para quedarse: *tirénoti,* vino comiendo para quedarse; â la contra de *mo,* que haze la cosa para passar.

Nu.

N. 33. Esta denota el patio, como, *vaxânuni,* sentarse en el patio. Tambien significa dolerse de lo que dexa à la partida, como, *phamônuni.*

Oca.

Esta particula es lo mismo que *yoca,* vide inf.

Orin.

N. 34. Esta significa lugar de alto â bajo, como, *cheorini,* temer caer abajo.

Pa.

N. 35. Esta se aplica â tres cosas: la primera interpuesta en el verbo, dice llevar continuacion en su accion, *mísquarêpani,* andar siempre en tristeza: *pirépani,* ir cantando. Lo segundo se aplica al fuego, *vépatani.* Lo tercero al tianguez, *eràpani,* mirar el mercado, y tianguez.

Pe.

N. 36. De esta particula, que haze â los verbos generales, se dixo gloss. 25. §. 1. Ahora decimos, que se aplica, como la particula *pa,* al

fuego, y à la plaza, *vêcupeni*, echar â vno en el fuego: *vecâpequareni*, echarse el: *angàpeni*, estar en la plaza, en la Iglesia, ò en cosa llana.

Pera.

N. 37. De esta particula se dixo, gloss. 25. §. 1. que significa hazer la accion del verbo vnos con otros, *vandáperani*, hablar vnos con otros.

Piquare.

N. 38. Esta denota sentir en si la accion del verbo antecedente, como, *nitúturen piquàrerahaca*, sientome digno: *phamênchan piquâreni*, vel *piquarerani*, sentirse enfermo.

Po.

N. 39. Esta dice venir haziendo, à la contra de *pa*, que es ir haziendo, *pirêponi*, venir cantando. Aqui se note, que este *po*, se vuelve en *bo*, quando antes de la *p*, el verbo trae *m*, como, *xûmponi*, decimos, *xamboni*, por la gloss. 2. §. 3. como, *ambéhtsi misquare xambohaqui?* que negocios venis recogiendo, y los traeis?

Quare.

N. 40. Esta suele ser propria del verbo, como, *terêquareni*, reirse. Otras vezes es particula interpuesta, y significa hazer la accion para si, como, *pani*, es llevar, *pâquareni*, llevar para si, y se conjuga por todos casos, y tiempos.

Quatha.

N. 41. Esta particula, como la de *cuzcani*, n. 15. significa hazer la accion en el suelo, como, *quiráquathani naranxas*, poner las naranjas en el suelo.

Ra.

N. 42. Esta denota, que la accion, que yo hago, hago que la haga en otro, como, *tiréhaca*, como, *tirérahaca*, doy de comer â otro. Donde se note, que lo mismo haze la particula *ta*, como, *itsîmehaca*, bebo, *itsímatahacâ*, doy de beber â otro. Y à las vezes se juntan vna, y otra, como *carâhaca*, yo escribo, *curâratahacá*, yo hago, que otro escriva: y en estar estas dos juntas, no ay regla cierta, sino es mirar al vso, como esta particula diga pluralidad? n. 12.

Reh.

N. 43. Significa cosas contrarias, como son, apartar de sî, y juntar â sí: y esta diferencia se quita con el verbo, à que se junta, como, *harárehni*, apartar de sî: porque esta particula, *harâ*, es raiz de apartar; â la contra, *hundûreni*, es juntar, y traer â si, porque *hundú*, es raiz de atraer. Notese tambien aqui, que este *re*, se suele poner por *ri*, y á la contra *ri*, por *re*, como, *atàrehperânsquaro*, lugar de olear; decimos tambien, *ataríhperánsquaro*, como en lo que se sigue.

Rih.

N. 44. Esta particula *rih*, dice pluralidad, como diximos de *ra*, n. 12. y assi decimos, *cacànarinstani vandângucata*, quebrantar los mandamientos de Dios: y si dixeramos la ley de Dios, ô vn mandamiento, aviamos de hablar por su simple *cacáni:* y assi quando se vuelve, y pone por *re*, denota multitud, como, *atárehperánsquaro*, porque se olea en muchos miembros del cuerpo.

Ro.

N. 45. Esta particula es final, y denota lugar, como, *Cupündaró*, lugar de aguacates: *Avündaro*, el Cielo. De lo qual se tratò arriba número 18.

Ru.

N. 46. Desta particula *ru*, se dixo arriba gloss. 35. §. 1. que significaba *camino, frente.* Decimos mas, que se aplica para extremidades, como las yemas de los dedos, narices: *hatzîrucuni*, poner en la frente: *vaxâruni*, sentarse en el camino: *phamérutani*, estar enfermo de las narices, o extremidades de los dedos, expressando el substantivo.

Sira, vel *Singa.*

N. 47. Destas dos particulas tratamos arriba en la gloss. 8. §. 2. y 9. §. 1. diciendo como se interpone al presente de indicativo, y al preterito imperfecto. Ahora lo que se nota es, que hablamos de ellas en presente, aunque la obra no se aya comenzado: como tambien hablamos en Castellano, *ya voy*, y no ha comenzado à ir, assi decimos, *niràsingahacá.*

Scu.

N. 48. Esta particula denota hazer la accion del verbo en cosa ancha, como, *Carascuni*, escrivir encima de tabla, ù encima de oja: *huréscuni*, calentar en sarten.

Ta, vel *Tara*.

N. 49. De las dos se ha dicho arriba. De la *ta* se dixo gloss. 35. §. vnico, que significa lado: sobre ella no ay que notar. De la *tara*, se dixo tambien en esta gloss. num. 42. que significa hazer, que otro haga la accion, como, *tarehaca*, yo labro la tierra: dicen *tarératáhaca*, hago, que otro labre la tierra: si es para mi, *tarératàquaréhaca*, de quo supra num. 40.

Tspe.

N. 50. Para hablar desta particula, es necessario traer à la memoria lo que se dixo, gloss. 25. §. 1. que la particula *pe* haze los verbos generales: y la particula *va*, los haze plurales, como sean de dos para arriba. Pues esta particula, *tspe*, es media, que ni es general, y es mas que qualquier plural, porque dice multitud: como, *Tâta êtsperi*, ser padre de gran familia: *Nâna êtsperi*, madre de muchas. La particula estâ interpuesta en el verbo *êni*, de *sum, es, fui*. Fuera de lo dicho, denota cosa agena, como, *carüitspeni*, escrivir cosa agena: *tiretspeni*, comer de ageno, que decimos, de mogollon.

Tza.

N. 51. Esta particula significa hazerse la accion del verbo apriessa, ô derrepente, como, *mìtani*, es abrir, *mìtzatani*, abrir apriesa: *mìtzataquaréni*, abrirse apriessa: *curirani*, quemar, *curîtzataquéreni*, quemarse de repente.

Tze.

N. 52, Esta lleva abajo, ô à la tierra, como el *che* de arriba lleva arriba; como, *quetzeni*, bajar: *quaràtzeni*, caer en tierra.

Tzca.

N. 53. Esta particula denota ir à hazer algo, y volverse luego: â la contra de la particula *no*, de quien diximos, num. 32. que iba â hacer

la cosa, y quedarse, como, *tirênirâsinga.* voy à comer; y si dice, *tirêtzcanirâsinga*, voy à comer, y volverme.

Tzire.

N. 54. Esta denota la noche, como dirêmos abajo, de *vina*, que significa, todo el dia: como, *hatzirehatî vandátzequârêni*, està toda la noche rezando: *ambâmarihtzirêni xurâtengâri*, toda la noche velar el ganado.

Va.

N. 55. Desta particula se dixo, gloss. 35. §, vnico, que es particula, que denota la barriga por defuera. Tambien denota las tripas, añadiendole *ra*, que como dixe, núm. 12. denota pluralidad, *phamêvarani*, doler las tripas. Tambien secundariamente denota cosa de lexos, que viene por el ayre, como, *curàvani campâna*, oyr la campana de lejos. Lo tercero, y que comprehende mucho, como es tiempo, y lugar, denota el *va*, el espacio, que ay entre las dos extremidades, ô de tiempo, ó de lugar: de tiempo, *hínó harâvacurânchahaca*, no tengo espacio de vna ocupacion à otra: de lugar, *côvacuraqua*, el espacio de vna orilla à otra.

Vina.

N. 56. Esta particula significa *todo el dia*, como *tzire*, nu. 54. *toda la noche*, como, *ca ravinani*, escrevir todo el dia, *cavivinani*, emborracharse todo el dia.

Xaca.

N. 57. Esta significa accion presente, como, *chanaxacà*, estoy jugando, de quo gloss. 27. §. 7.

Xarah.

N. 58. Esta dice, que otro dice la cosa, *xarahati San Pablo*, como dice San Pablo. Vide gloss. 26. §. 4. y porque se pone la *x.* en lugar de *s.* y *h.* ìs *harahati San Pablo.* Vide gloss. 2. §. 6. Tambien sin referir à tercero, se dice, *chanaxarahaca*, digolo de burla.

Xama.

N. 59. Dize andar haziendo la accion; â la contra de *xaca*, que es estarla haziendo. Vide gl. 27. §. 2. n. 7.

Xu.

N. 60. Desta particula, que significa brazo, canoa, &c. dixose gloss. 35. §. vnico. Ahora decimos, que significa *aquì*, y se syncopa por la figura syncopa, gloss. 32. §. 5. como, *ixù*, es *aquî*, y sincopado, *ândc tiréxuquî?* que andas comiendo aquî?

Xuri.

N. 61. Esta denota estar en lugar, y el modo serà, como el verbo fuere: *angaxurini*, estar en pie; *tivùxurini*, de rodillas: *vaxaxurini*, sentarse en el suelo.

Xuzca.

N. 62. Esta particula añade à la de arriba, hazer que se haga aquella accion: como, *angaxuzcani*, hazer que este parado: *ticuíxuzcani*, hazer que estè de rodillas.

Yara.

N. 63. Esta particula expressa hazer la accion, que vno iba â hazer: como, voy â la Iglesia à decir Missa, *niyarahaca Diosco, ca Missa arîyarava.* Denota el fin, â que iba.

Yoca.

N. 64. Esta particula *Yoca*, ú *Oca*, sin la *y.* dice venir para volver: de la manera, que la particula *tza*, dice ir para volver: como, *hurascàvandatzecuhpeyócani*, vel *òcani*, vine â predicar para volverme.

FINIS OPERIS.

A LA SANTISSIMA VIRGEN MARIA SEÑORA NUESTRA.

Solamente â vos (Soberana Reyna del Cielo) se deve de justicia, la dedicacion de esta grande obra en tan pequeño cuerpo; porque si en lo criado ay alguna cosa que tenga semenjança, con vuestra creacion, es aquesta obra en su admirable formacion no solo por quien la hizo: sino por el fin para que la fabricò. Todas las criaturas deven el ser que tienen al poderoso brazo de la Divina Omnipotencia, pero solo en MARIA SS. se mira empeñada la suprema grandeza, para que en su fabrica se viesse vna especial hechura de la gracia, y por eso goza por privilegio todo el cumulo de gracias, que tubo Christo por naturaleza, con modo tan admirable, que en Christo estàn como en cabeza, ò fuente, de donde dimanan; y en MARIA SS. como en cuello, ò arcaduz por donde se difunden, y reparten. *In Christo* (dice admirablemente San Geronimo) *fuit plenitudo gratiæ sicut in capite influente. In Maria vero sicut in collo transfundente.* Pues qué fabrica es esta de tan divina proporcion que incluye en su gremio, lo que solo puede caber en la inmensidad? Si se mira al tamaño de su cuerpo, aun mirada como fuente, ó con aparatos de nube, se verà en su arquitectura vn cuerpo muy pequeño: *Soror mea parva, fons parvus nubecula parva.* Pero atendida la inmensidad de gracias que goza, la grandeza divina que atesora, el deposito magestuoso que en su vientre, ó sagrario se deposita, se verá su esferà tan dilatada, que

excede su grandeza à la de los Cielos, guardando en esta, lo que en aquellos no cabe: *Quem cæli capere non poter ant tuo gremio contulisti.* Pues qué mucho que MARIA Señora sea tan especial hechura de la gracia si fue su fabrica el Templo en que se colocó todo el tesoro de la gloria, y qué mucho tambien, que goze por privilegio tanta gracia si es el arcaduz, ó camino por donde â todos se comunica; y qué mucho finalmente, que siendo tan semejantes à estas circunstancias, las de esta obra, en su fabrica, ò formacion, piense mi devocion y humilde rendimiento, que solo à MARIA se deve de justicia esta dedicacion. Mirenlo claramente, despues que la gracia del Espiritu Sancto se difundiò en los sagrados Apostoles, vno de los grandes milagros que llenó al mundo de admiracion, fue, la variedad de lenguas en que hablavan: *Loquebantur varis linguis;* y no causa menos admiracion, el que sabiendo todos que estân llenos de esta gracia los Apostoles, con facultad de hazer milagros, y comission general para la conversion de todo el mundo con su predicacion, se nos persuade à que el que habla es el Espiritu Santo: *Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris, qui loquitur ni vobis.* Pues si es el Espiritu Santo quien habló: *Spiritus qui loquitur*, cómo son los Apostoles los que hablan: *Loquebantur Appostoli?* De esta suerte: hablavan los Apostoles, y con lo que hablavan en todas lenguas los entendian, y con sus palabras hazian los milagros, y convertian; pero lo que decian, y lo que predicaban era de el Espiritu Santo: *Spiritus Sanctus dabat eloqui illis.* Esto es, los Apostoles predicavan los Sermones, pero el Espiritu Santo los hazia; y por esta razon, aunque los Apostoles estân en gracia, como el hablar variedad de lenguas, el hazér milagros, el convertir gentes, solo sabe hazerlo la gracia, por esto se nos persuade à que es hechura de la gracia: lo que haze la predicacion de los Apostoles. El Autor de esta grande Obra en tan pequeño cuerpo, gastó en la Santa Provincia de Michoacàn mas de cinquenta años, hablando variedad de lenguas, enseñandolas, predicando en ellas, y convirtiendo variedad de gentes, en diversos climas sin faltar por esto, a las Cathe-

dras que obtuvo de Grammatica, Philosofia, y Theologia; y lo que mas es, que la opinion de justo en que viviò tan dilatado tiempo, conservò, hasta que muriò. Y quien viere el dia de oy su cuerpo incorrupto, despues de sesenta, y mas años, y leyere las palabras del Spiritu Sancto: *Non dabis sanctum tuum videre corruptionem*, no serâ mucho que como à tal le venere; y lo que no admite duda es, que la incorrupcion despues de tantos años es vn milagro continuado, que junto con la variedad de lenguas que habló, que predicó, confessó, y enseñó; y la conversion de tantos, que en tan dilatada predicacion lograria. Con razon acredita nuestra Obra por especial hechura de la gracia, hecha por su Autor, con el vnico fin de que fuesse medio para que todos la consiguiessen. Pues obra tan grande en tan pequeño cuerpo, fabricada con tanta assistencia de la gracia, hecha como medio, ó arcaduz para que á todos se participasse: circunstancias todas, que dicen semejanza à la admirable creacion de Maria, solo à su Magestad sagrada se le deve de justicia la dedicacion: recibala vuestra dignacion (piadosissima Madre) de mi devocion, y rendida humildad, y meresca vuestra Provincia, que como aquella Estrella, que guió á los Magos, fue lengua que los conduxo para hallar el mayor thesoro de la gracia, esta Lengua, ó Arte de ella, sea Estrella que á los Ministros Evangelicos los guie para llegar al mas seguro puerto de la gloria, &c.



ÍNDICE.*

* Hay dos numeraciones romanas: el índice se refiere solamente á la primera.